

去麻六甲 chhōe 白話字

文圖◎陳慕真

麻六甲 (Malacca)，馬來西亞西南邊一州，西邊 óa 麻六甲海峽，南邊是印尼，因為特殊 ê 地理位置，ù 16世紀到20世紀，bat 受著葡萄牙、荷蘭、英國 ê 統治，kap 咱台灣全款，chiáⁿ 做有重 thah 殖民色彩 ê 所在。

佇受著西方國家殖民以前，麻六甲早佇15世紀，tō kap 中國明朝有真密切 ê 關係，鄭和落西洋 ê 時，bat 以麻六甲做大本營，引進中國明朝 ê 移民，iā tō 是 chit-má「土生華人」(Peranakan) ê 祖先。Chiah ê 移民大部分原籍是中國福建或者是廣東潮州，所以福建話 mā tòe leh 留落來，kap 當地 ê 馬來話產生接觸、thàu-lām。

除了歷史上有中國移民 ê 加入，麻六甲 mā 是基督教傳入去到中國真重要 ê 中途站。19世紀初期，英國倫敦宣道會差派傳教士馬禮遜 (Robert Morrison, 1782~1834) 到中國傳教，soah 因為清朝 ê 禁止，致使馬禮遜 kap 同工威廉·米璘 (William Milne, 1785~1922) 落南到麻六甲，創辦「英華書院」(Anglo-Chinese school)，佇 chia 培養傳教人才 chiáⁿ 做進入中國傳教 ê 準備。

傳教士佇麻六甲等南洋所在接觸著中國移民(華僑)所講 ê 福建話，所以除了制定漢語羅馬字 ê 方案，mā 制定廈門話 ê 羅馬字。到 kah 1850年代，這



▼麻六甲 ê 基督教長老教會



套羅馬字正式佇中國廈門推行，號作「白話字」，koh 佇1865年，tòe 英國長老教會 ê 傳教士來到台灣，經過馬雅各醫師、甘為霖牧師、巴克禮牧師 ê 推動，白話字運動 tauh-tauh-á 佇台灣生澱、定根，chiáⁿ 做台灣人書寫民族母語 ê 文字系統。

所以，麻六甲會使講是閩南語拼音化 ê 發源地，mā 是台語白話字歷史 ê



▲《閩南聖詩》內頁

總根頭。來到麻六甲這個多族群、多語言、多文化 ê 古城，阮思考 ê 是，白話字 ê 腳 jiah 佇 tah-lòh? 阮 kám iáu koh chhōe 會著伊 bat 存在 ê 歷史?

為著 chhōe 白話字 ê 相關文獻，教會是阮需要拜訪 ê 所在。Chhim 頭到麻六甲，tāi 先去到荷蘭人佇1753年起 ê 紅色教堂：Christ Church Melaka，拜訪牧師 kap 會友以後，知影佇麻六甲 iáu koh 有 teh 使用福建話做禮拜 ê 教會主要有衛理公會 kap 長老教會兩大體系，阮決定去衛理公會 kap 長老教會看 māi。

佇開始教會 ê 田野調查進前，阮特別去看19世紀英國倫敦宣道會派駐麻六甲 ê 傳教士威廉·米璘牧師夫人 Rachel ê 墓，以及米璘牧師創辦

麻六甲上早 ê 學校：英華書院 (Anglo-Chinese school) khiā khí 佇現在雞場街 ê 舊址，追思早期傳教士創建學校、創辦第一份華文報紙 ê 先行腳 jiah。

Sòa 落來阮用走路去 chhōe 衛理公會 kap 長老教會，馬六甲基督教衛理公會 (Chinese Methodist Church) 佇培風中學邊 á，無 chhái 阮到教會 ê 時，福建話 ê 主日崇拜已經結束，經過熱心會友 ê 指示，阮繼續行路前往長老教會。Tō 佇阮感覺行路 ê 範圍已經超過手 nih hit 張麻六甲地圖真遠以後，總算到工業區邊 á ê 基督教馬六甲長老會 (Jereja Presbyterian Melaka)。感謝教會傳道 ê 協助，hō 阮參觀教會 ê 圖書室，佇豐富 ê 文獻內底，阮 chhōe 著一本1964年，香港九龍出版 ê 《閩南基督教聖詩》，這是阮佇馬來西亞所看見 ê 第一本閩南語聖詩，心情特別歡喜。

雖然佇麻六甲無 chhōe 著真 chē 白話字 ê 文獻，m̄-koh chit ê 現象 mā hō 咱通進一步思考，教會羅馬字(白話字) ê 傳播路線雖然是 ù 南洋 ê 麻六甲到中國廈門，chiah koh 到台灣，總一是一，tòe 著東南亞逐國華人 ê 歷史發展、政治情勢、族群結構、宗教信仰 ê 無全，福建話 ê 拼音化文書 mā tòe 著語言使用 ê 減少 tauh-tauh-á 消失去。反轉，羅馬字 ê 相關文獻 tian-tò khah chē 是 ù 台灣或者是香港進口，台灣 chiáⁿ 做白話字輸出 ê 中心、東南亞福建話文字化 ê 典範，這 mā 提醒咱，發展台灣本土語言文字化 chiah 會當 chiáⁿ 做台灣 ê 特色 kap 優勢。❖

邀請恁來聽福音

◎許隼夫

X X X · X X X · X X X (敲鑼聲)
來來來，親成五十，朋友六十，請恁來，
今仔日上帝 teh 請人客，請恁大家 m̄ 通推 (the)。

X X X · X X X · X X X (敲鑼聲)
來來來，請大家著撥工來，
這種宴會無佬濟，時機過了不再回。

X X X · X X X · X X X (敲鑼聲)
來來來，請大家著趕緊來，
m̄ 免銀，m̄ 免錢，講價數 (siàu) 着厭氣。

X X X · X X X · X X X (敲鑼聲)
來來來，請恁免計較，趕緊來，
貧賤富貴攏免問，條件嘛 m̄ 免計算，
只要恁開恁 ê 心門。

X X X · X X X · X X X (敲鑼聲)
來來來，請大家趕緊決定，
大漢細漢伊攏有按算，所有 ê 人攏總受歡迎。
好額散鄉攏無分，男女老幼攏有份。

X X X · X X X · X X X (敲鑼聲)
來來來，我 beh 報恁一个好消息，
有心 ê 人攏通得，會改變生命 ê 品質。
這是靈魂 ê 宴席，別位恁的確無當食。

X X X · X X X · X X X (敲鑼聲)
來來來，m̄ 通推辭，推辭恁着吃番薯，
這是活命 ê 筵席，hō 恁靈魂飽足氣力大，
你若接受我邀請，伊就會賜恁永遠 ê 活命。

X X X · X X X · X X X (敲鑼聲)
來來來，免躊躇 (tiū-tū)，躊躇會未赴，
時間所剩無佬濟，車若開走恁著送車尾。
趁大門開著緊入內，機會若過去未 koh 來。

X X X · X X X · X X X (敲鑼聲)
朋友呀，兄弟姊妹呀，今仔日我誠懇邀請你，
希望你會接受來認識伊，這個福氣實在大無比。
來來來，請恁 m̄ 通推辭！❖

有緣無份

◎蘇晏德

真久真久 ê 往事 khek-tiàu tī 我 ê 頭殼內
你講：你有 kah-i 我 願意 kah 我守護一生
我講：我有意愛你 向望 kah 你永遠同行
山盟海誓 hō 人欣羨 莫名其妙 ê in-toaⁿ soah 來拆散

真久真久 ê 代誌 iⁿ-tīⁿ tī 我 ê 心肝內
你講：你 ê 真心付出 hō 人歡喜期待
我講：我會認真祈禱 上帝無 hō 我答案
山盟海誓 hō 人懷疑 不可一世 ê 英名 soah 來破滅

真久真久 ê 記 tī 浮沉 tī 我 ê 夢中
你講：信仰可貴 上帝是咱 ê 幫贊
我講：信心十足 耶穌是咱 ê 救主
山盟海誓 kám ē 久長 坎坷無平 ê 路途 soah 來跛倒

真久真久 ê 過去 ká-kún tī 我 ê 腹內
你講：你 beh koh hō 我機會 重新 hō 我一擺愛你 ê 機會
我講：上帝 kám 有聽我祈禱 聽我迫切卑微 ê 祈禱
山盟海誓 kám 有存在 糾纏 bē 清 ê 情路 soah 來斷 chat

兩人親像斷線 ê 風吹 自由無自在 teh 飛
我無言你無語 kám 講 che tiòh 是有緣無份 ❖

福音 ē 純全 上

馬太福音書6章28、29節

◎陳柏壽

編按：本文是作者舊年9月於匈牙利舉辦的「世界台灣人大會」中分享。



2014年 ē 父親節，我一個美國教會 ē 80歲老會友叫 Marlene，講一項伊懷念 in 老爸 ē 故事。細漢 ē 時住 tī Washington 州北旁一個真偏僻 ē 庄腳，厝內閣真散。有一日伊入去 in 庄內 ē kam-á 店，店內人真濟，伊看無人注意，冰箱開開，就提一支枝仔冰 soan 出去。Tī 外口食枝仔冰 ē 時，遠遠看著 in 爸爸對 in 厝 ē 山坡行過來，伊 ē 手猶 giā 著 hit 支枝仔冰，但是心內有非常重 ē 罪惡感，soah 忽然間「哇」一聲哭出來。In 爸爸隨時知影這個查某團發生 ē 代誌，抑無生氣，就提出 25 sén khng tī in 查某團手內，叫伊緊提去還 kam-á 店 ē 頭家。這項代誌 tī 伊心內一世人懷念 in 爸爸。

追求心靈 ē 純情

我 tī 雲林縣古坑鄉旗盤厝庄旗山國民學校畢業。阮老爸 tī hit 間國民學校教冊。我會記 tit tī 5 年 hit 年我做福利股長，下課 ē 時 tiòh 去福利社賣文具。有一擺，人買 2 支鉛筆，買鉛筆 ē 錢我 chū-án-ni té 入去家已 ē 囊袋仔 (lak-tē-á) 內就出去。這 2 支鉛筆 ē 錢，tī 我 ē 心內重 i-í，一直無法度解決。

我 tī 東京食頭路 ē 時，bat 寄一寡錢去旗山國民學校，我猶會記 tit 彼時 ē 校長叫高銘林老師，有寫一張批來

kā 我感謝，講伊替我買一個大時鐘，掛 tī 校門 ē 正面。全學校學生攏想講學校有 chiah-nih 好 ē 校友，奉獻一個鐘 hō in。但是無人知影故事背後 ē 事實，一直到今，我無 kā 任何人講過這項事，嘛 m 敢 kā 人講。今仔日我 tī 世界台灣人大會中 kā 大家講這項代誌，嘛 kā 上帝會失禮，求上帝赦免，因為這個陳柏壽牧師，bat kā 母校偷提過 2 支鉛筆 ē 錢。彼個時鐘至今猶 tī 遐 leh 振動，逐擺振動 ē 時袂輪攏 leh 講：陳柏壽你欠我 2 支鉛筆 ē 錢！

牧師做愈久，才知好牧師 m 是在 tī gâu 講話，是在 tī 伊心內所追求 ē 心靈 ē 純全。50 外冬啦，雲林縣古坑鄉棋盤村 ē 學生及父老，猶 leh 想講：這個陳柏壽是一個好人，真有功德。M 知彼個時鐘是我 leh 贖罪 ē 記號。

其實這 2 支鉛筆 ē 錢，hō 我 ē 靈魂去一角，親像菜葉仔去 hō 蟲仔咬一空，真歹看，提去市仔賣袂出去。我知影我 ē 靈魂內面，我 m 是一個嬌嘴嘴、金燦燦 ē 人。但是啥人會知？這款外口看袂著，法律無法度制裁，無人掠你會著，干單你家已知影，留 tī 靈魂深深 ē 所在 ē 罪，就是耶穌教咱著祈禱講：「赦免阮 ē 罪，親像阮也赦免別人 ē 罪。」伊 leh 講 ē 罪就是這款罪。

夢中 ē 故鄉

40 幾冬以來，我對東京 chhōa 一個某、4 個团，渡過太平洋去美國。一世人 phāi" 這 kōa" 肉粽揸，經過社

會生存競爭 ē 風湧。Chit-má 囡仔攏大漢結婚啦，厝內 chhun 阮 2 個人，才有法度 chhōa 牧師娘出來這個遠遠 ē 匈牙利 (Hungary) 參加世台會。

我愈來愈無像牧師，因為愈來愈 m 敢講話，m 敢講大聲話。古早上帝派宣教師來台灣，嘛攏 m 是 gâu 講話 ē 人，m 是靠官勢軍隊 leh 宣教。親像基督教 tī 南美、非洲留 ē 歹記錄。

來台灣 ē 宣教師若 m 是 tī 田裡 hō 人潑屎，伊干單會曉 kā 做田人應講：「遮些肥用來沃菜 m 知欲 jōa 好 leh！」Tī 北部 ē 馬偕醫生一世人 kā 人挽嘴齒，年老 ē 時寫講：「我所疼 ē 台灣啊，tī si"-si" soai"-soai" ē 竹 bō 仔腳，tī 清氣溜溜 ē 溪水邊，我將我 ē 青春攏總獻 hō 你！」In 一世人疼台灣，為台灣拖老命，娶台灣某，死嘛埋 tī 台灣。In 恬恬仔來，嘛恬恬轉去。

講著老馬偕醫生 ē 青春 tī 台灣，tī hia，嘛留真濟浪漫 ē 青春：咱 tī hia：iam-kok-ke，拍干樂、灌土猴、掠烏龍仔相咬、偷挽荔枝、偷 at 龍眼、偷挽木瓜、偷抽甘蔗，真正刺激 ē 猴团仔時代 ē 青春。細漢 ē 時風颳來，出去外口看樹仔樞 (oe)，hō 風掃到東倒西歪，看著有夠爽。我 m 是講馬偕醫生有去 kā 人偷挽機仔 ē 青春，是講咱這些青春 ē 回憶，是咱大家共同 ē 精神資產。

彼時因為烏名單袂當轉去思思念念 ē 故鄉，我刁工對東京坐飛過台灣 ē 飛龍機。飛龍機經過故鄉，對窗仔門目睺金看，相機 theh-leh 直 hip，目屎嘛直流。Hiah-ē 飛龍機窗仔門外 ē 故鄉 ē 相片，滴真濟 póe 袂了 ē 目屎。這就是咱五、六十年，七、八十年來思思念念 ē 故鄉情。因為台灣留 hō 咱真濟青春時代 ē 夢，無論離開 jōa 遠，無論時間經過 jōa 久，咱古早青春時代雖然過去，猶原 tī 夢中出現。嘛因為台灣這個故鄉，我才去信基督教，koh 去做牧師。我想基督教啟發咱對故鄉 ē 懷念。

單純清氣 ē 靈魂

上帝 tī 台灣留一個真純情 ē 福音，就是留 hō 台灣人一片精神生活 ē 淨土，hō 台灣人離開彼個封建假好 ē 中國文化，離開彼個外表叫做「溫良恭儉讓」 ē 彼位中國人，其實伊是外口掛羊皮 ē 狐狸，內心真惡毒、橫逆、殘忍 ē 中國人。有時我會祈禱上帝 hō 伊較緊去。祈禱是弱者最後 ē 武器。

Chiah-ē 宣教師攏是真純情 ē 牧師，做我一生 ē 模範，指導我 ē 人生。In tī 這世間無甚麼大 ē 慾望，只有將愛心及平安留 hō 台灣。30 外冬以來，我想咱大家攏全款，心內只有一個「祈禱」，只有一個「希望」，只有一個人生 ē 「目的」，就是：「上帝啊，求祢 hō 我有一個單純清氣 ē 靈魂。我 ē 靈魂內面若是有 khi 角歹看 ē 所在，求你赦免！」❖ (待續)

那 teh 褪色 ē 【台灣俗語話】

◎李南衡

新婦教大家轉臍

日本殖民統治台灣第 7 年 (1902 年)，tī 台灣 ē 公立病院開始培訓西方現代式 ē 產婆 (戰後改叫作「助產士」)，1907 年才開始招收台灣籍 ē 查某团仔作助產訓練。1959 年，76 歲 ē 李蛋回憶講伊是第一屆產婆訓練班出身 ē，ù 23 歲開始 káng 接生，53 年來平均一工接生兩個，tiòh 超過 3 萬 8160 個嬰仔。

產婆欠真濟，後來允准私立病院辦理「產婆講習所」，上出名 ē 是台灣第一位受過現代醫學訓練 ē 女醫生蔡阿信，日本留學轉來台灣，tī 台中開一間以婦

產科為主 ē 「清信病院」，32 間病房經常滿床，伊一個人接生做 bē 去。1928 年開始每半年招收 30 個學生，每期 1 年，食 tòa 攏 tī 病院，10 年就有 600 個受過專業訓練 ē 產婆。莫怪 hit 陣有人講台半數以上 ē 紅嬰仔是蔡阿信 kah 伊 ē 學生所接生 ē。當時受過訓練、實習 kah 久年經驗 ē 產婆，m 是一般 tā" 仔醫學校畢業 ē 菜鳥仔婦產科醫生所會比 ē。台北婦產科名醫徐千田，作醫生初期攏是產婆尹喜妹 tī 邊仔指導協助 ē，一直到老，徐醫師攏尊稱尹喜妹「先生」(老師)。

1950~1970 年 chit 20 年是台灣助產士 ē 黃金時代，1 年有 40 萬 ē 嬰仔是由助產士接生 ē。但是由婦產科醫生接生 ē 比率愈來愈懸。1980 年開始，政策刪除病院 kah 衛生所 ē 助產人員編制，特別是 1995 年 3 月開始實施全民健康保險了後，無 kā 助產人員納入健保，台灣大多數 ē 護理職業學校、專科學校 ē 助產教育被迫停辦。Chit 十外年來，真濟婦女無愛結婚、有結婚 ē mā 盡量生少，甚至有 ē 根本無愛生，致使婦產科醫生愈來愈少。政府才 koh 想 tiòh 助產士，講是「友善多元溫養生醫院試辦計畫」，拜託助產人員 koh 倒轉來病院。

自古早到日本殖民統治台灣設「產婆講習所」以前，咱台灣人生子由啥人 kā in 接生？Tī 台灣每一個庄社都有經驗豐 ē 傳統產婆，萬一產婆猶未叫到紅嬰 beh

生出來，只好由家族內面抑是厝邊比較 khah 有經驗 ē 序大人代理。接生上重要 ē 是幫助產婦 kā 紅嬰仔生出來，了後 kā 紅嬰仔「轉臍」(tng-chài)。

咱知嬰仔 tī 母胎內底，通過伊 ē 臍帶 kah 母胎 ē 「衣 (ui)」(華語叫作「胎盤」) 相連，輸送血、吸收母胎供給 ē 營養 kah 氧氣。「轉臍」就是用鉸刀 kā 臍帶上接紅嬰身軀 ē 所在用線縛 ân-ân 了鉸斷，koh kā 產婦 ē ui 剝出體外，chit 歸個手續叫作「轉臍」。一個生腳數 beh 指導一個老先輩按怎做代誌 ē 時，邊仔看 tiòh ē 人，會用台灣俗語話講：「新婦教大家轉臍。(Sin-pū kà ta-ke tng-chài)」問題是今仔日你若對一個台灣少年人講 chit 句台灣俗語話，伊若問你啥物是轉臍？你可能會大噉開開，看你後遍敢 koh 講 bō！❖

福音 ē 純全 下

馬太福音書6章28、29節

◎陳柏壽

編按：本文是作者舊年9月於匈牙利舉辦的「世界台灣人大會」中分享。



武士道精神 kap 福音

日本基督徒人口只有1%，但是日本錢頂面 ē 相有真濟基督徒 ē 相。這張 5,000 籜 ē 日本銀票就是 leh 記念一位偉大 ē 基督徒叫做 Nitobe Inazo (新渡戶稻造)。這位 Nitobe 先生對 Johns Hopkins 大學畢業了，bat 做日本駐國際聯盟 ē 代表，做大學校長。Khah 重要 ē 是伊 39 歲 ē 時，受命做台灣糖廠 ē 廠長，接任以後，台灣糖對 50 萬噸增加 300 萬噸。李登輝總統講伊是台灣農業 ē 恩人。

Nitobe 先生 kap 台灣 ē 關係不但在 tī 台灣糖廠，伊有寫《武士道》ē 冊，原文 ē 副題是「日本 ē 靈魂」。「武士 ē 靈魂」就是叫做「日本精神」。咱台灣人對古早以來就是繼承這款 ē 武士精神，現在叫做「台灣精神」。我詳細研究台灣精神，其實 kap 武士道精神是全款 ē。

不但按呢，我認真讀 Nitobe Inazo ē 《武士道》這本冊才知影，武士道 ē 精神 kap 基督教 ē 耶穌所講 ē 福音是完全一致 ē。我這個發現本來想欲去申請專利，但是人這本冊已經 tī 市場清彩買 toh 買有，你去 kā 人展覽，不過加去 hō 人笑 nā-tiāⁿ，不如兄姊家已去買來看。

武士道簡單講就是一個「純情 ē 福音」。

武士講「人情義理」，咱台灣人嘛講人情義理，耶穌基督 ē 福音嘛是講人情義理。

武士講「忠誠勇敢」，咱台灣人嘛講忠誠勇敢，耶穌基督 ē 福音嘛是講忠誠勇敢。

武士講「尊重生命保護弱者」，咱台灣人嘛尊重生命保護弱者，耶穌基督 ē 福音嘛是講尊重生命保護弱者。

武士「尊重女性」，咱台灣人嘛尊重女性，耶穌基督 ē 福音嘛真尊重女性。

武士注重「精神 kap 肉體 ē 一致」，咱台灣人嘛真注重精神 kap 肉體 ē 一致，耶穌基督 ē 福音嘛是講著注重精神 kap 肉體 ē 一致。

武士 ē 生命觀是「m̄ 驚死」，咱台灣人 ē 生命觀嘛是 m̄ 驚死，主耶穌嘛是叫咱 m̄ 通驚死。

武士 ē 精神會當對宮本武藏 (Miyamoto Musashi) ē 武士記錄知影，武士 m̄ 是愛戰鬥，武士道 m̄ 是愛相創，武士是被迫著 ē 時才 pūih 刀出來。台灣人嘛是全款，絕對 m̄ 是無因無端搦人冤家。但是人生有真濟時陣，為著義理 ē 緣故，必須戰鬥。武士平常用禮貌相款待，但是一直到最後關頭，才會 pūih 刀出來，kap 敵人對決。

主耶穌嘛真濟擺吩咐咱 tiòh 為著「義」來死。咱台灣人，尤其有台灣心 ē 台灣人，時時 tiòh 有這款 ē 覺悟。Tī 戰鬥中，武士是愛和平，武士為著和平戰鬥，甚至會同情對方，知影對方嘛是人。但是「疼人」kap「疼義理」，你欲揀佗一旁？這是上帝 hō 人無法度逃閃 ē 宿命。

上帝安排 ē 攝理

咱對世界 ē 天涯海角飛來此，kap 這群同思想、同心肝、同意志 ē 台灣人做伙做朋友，tī 這世間 m̄ 知猶閣有第二擺 ē 機會？佛家講這是緣份，基督教講這是上帝安排 ē 攝理。無論甚麼名詞攏好，咱真正 tiòh 把握這個大家會當熟似、開講 ē 機會，做咱這世人 ē 記念。

食愈濟歲，人生愈無祕密啦，甚麼心內話攏通講。

第一、咱 m̄ 免閣用頭腦啦，m̄ 免閣想欲 thàn 大錢啦，m̄ 免閣去讀博士學位啦，上帝自然會 hō 咱 ē 頭殼漸漸退化。有人煞袂記 tit in 某叫甚麼名，因為這幾年以來，干焦叫 in 某：「Ooi！捧茶來！」

第二、M̄ 免閣做過分 ē 活動啦，年紀大自然四肢會退化，阮阿母講食 100 歲豈閣有法度擔 100 斤。咱 ē 二支腳若開始行路感覺腳真重，表示咱開始欲退化，就是叫咱 tiòh 「收腳」ē 時啦。食飯 tiòh 慢慢仔吞，m̄ 通 kēⁿ 著，水 tiòh 慢慢仔 lim，m̄ 通 chāk 著，行路 tiòh 注意，m̄ 通跋倒。

第三、M̄ 通期待子孫仔來 kā 咱有孝。咱這代可能就是最後一代：不但 tiòh 有孝頂面，閣 tiòh 有孝下面。但是咱 m̄ 通過頭期待 in 來 kā 咱有孝，嘛 m̄ 通 siuⁿ 去 chak-cho 子孫仔，嘛盡量 m̄ 通 chak-cho 咱 ē 親人朋友。若是會當，咱盡量著清清氣氣來，嘛家已清清氣氣轉去。

第四，錢著愛會曉開，若 m̄ 是破病到真無法度，絕對 m̄ 通分財產 hō 子孫仔，留 tī 身邊儉儉-á 用，親像來參加世台會這款錢 m̄ 通儉。人生 m̄ 通舞到尾仔，「人 tī 天堂，錢 tī 銀行」。遮些 tī 銀行 ē 錢，到尾若 m̄ 是 hō 政府充公，就是 hō 別人提了了，無彩你一世人儉腸捏肚。

最後一點：Chit-má 留 tī 咱 ē 人生，只有是這粒「心肝」nā-tiāⁿ。基督教所講 ē 三位一體：聖父、聖子、聖神，就是 leh 講咱這粒頭殼、咱這個心肝，以及 chhōa 咱行路振動 ē 四肢腳手，這叫做咱「人 ē 三位一體」。

咱這世人最後所 chhun ē，就是只有 chhun 主耶穌這粒心肝啦。這粒心肝就是武士所講 ē 「人情義理」啦。咱 m̄ 通袂記別人 ē 人情義理，父母，親人，朋友 ē 人情 kap 義理；嘛 m̄ 通袂記咱大漢彼個台灣故鄉，彼塊土地 ē 人情及義理，咱著愛報答。這就是基督教福音 ē 純情。Bat 耶穌所講 ē 人情義理，才是完全 ē 人生。

上帝一定行 tī 咱 ē 頭前

咱這粒心肝，tī 咱人生 ē 最後，就是干單欲揣一個心靈 ē 純情 kap 平安 ē 所在。Kàu-chia 來，一切攏 m̄ 免做 hō 人看啦，一切只有做 hō 天公上帝看就好啦。親像台灣山頂 ē 百合花，恬恬 tī 遐開，無人探頭，無人問，但是開到真美麗，開-à-開，開 kah 嬌嘴嘴。

今仔日猶會振動，猶會行路，tiòh 繼續為台灣出聲，m̄ 通講：「今後只有靠恁遮些『太陽花』ē 少年仔啦！」m̄ 通講我簽支票 hō 「太陽花」就萬事OK啦。咱家已嘛 tiòh 倚起來，家已嘛 tiòh 行動。Chit-má 無欲行動，後擺就會怨嘆。老-ē，少年 ē，查埔 ē，查某 ē，攏做伙來，逐日開花，逐日行動，逐日向前行，m̄ 通停步，做 hō 上帝看。總講一句，咱頭殼愛清楚，心肝愛清氣。萬事做會到 ē，tiòh 出手去做；做未到 ē，tiòh 會曉交代 hō 天公上帝。因為咱 ē 上帝一定行 tī 咱 ē 頭前，嘛倚 tī 咱 ē 後旁，保護咱、照顧咱，一直到有一日咱去伊 hia kap 伊見面、kap 咱遮 ē 老朋友閣見面 ē 時，咱嘛會通做伙講：「Hiang-tang-si-á 咱嘛 bat 為著台灣拍拚過啦！」❖ (完)

台灣九怪？

◎李道勇

幾月前，我看著一篇嘉義市 ē 報導（前稱諸羅山），講有彩繪藝術工作者將台灣俗語配合動物 ē 造形，創作出「台灣九怪」，分別是妖貅、著猴、畫虎闌、啼熊、鮎鵠、龜毛、七桃狼、巴豆妖、狗怪。筆者以為記者所講 ē 「台灣九怪」有必要討論。

1. 妖貅→「夭壽」。「夭壽」除了咒咀人折壽，抑通當作形容詞使用，親像「即塊麻薯夭壽好吃」，藝術家故意將「夭壽」動物化，才會出現「貔貅」ē「貅」。

2. 著猴→「著猴」有人說是「著猴耍」，是刁故意滾笑。但是某人若定定眨眼、面部抽動袂歇等症狀，西醫講是「妥瑞症 (Tourette Syndrome)」。

3. 畫虎闌→「畫虎騰」。Tī 台灣除了動物園，罕得見著虎，欲畫虎騰 koh 較無簡單，若好膽敢「敲虎騰」，那就比武松 koh 較膽大包天，「騰」著是公 ē 性徵。

4. 啼熊→「喋淞」，有人假若親像嬰兒啼哭不休，淳 (phū) 出「齒淞」猶不自知。「淞」也是冷天說話 ē 水氣凝結成 ē 冰花。藝術家故意將「啼淞」諧音為北京話 ē 「熊」。

5. 鮎鵠→「癩哥」，著是不愛乾淨 ē 人，身軀定定臭 kah 袂鼻得，有時講成「癩哥痢癆」，「癩哥」故意諧音做普通話 ē 「鮎——青花魚」與「鵠——紅餃仔」。

6. 龜毛→「龜毛」，指人袂大扮、龜龜毛毛、拖拖沙沙。不過台灣有一種黃喉水龜，背殼上附生基枝藻，這種水草會 hō 掠做人伊是綠毛龜。

7. 七桃狼→「迥迥郎」，著是遊手好閒或是道上兄弟，藝術家故意將「迥迥郎」諧音普通話 ē 「狼」，其實迥迥郎不一定是虎狼豹彪，有 ē 只是好打抱不平而已。

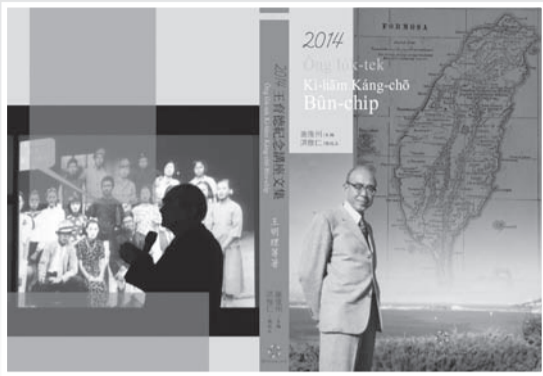
8. 巴豆妖→「腹肚枒」，著是餓。可是「腹肚」諧音北京話 ē 「巴豆」，就太奇怪，巴豆可是全株有毒，以種子最毒。食後可能腹瀉、便血、痙攣、呼吸衰竭而死。

9. 狗怪→「狡怪」，著是刁鑽難馴，像有人真無好待候，正不是反也不是，凡事挑剔。狗是人類上忠心 ē 朋友，講「狗怪」袂免冤枉了遐 ē 「幼毛仔」。

(若有意見，歡迎投稿討論：write@pctpress.org)

地方政府 ê 本職 kap 使命

——王育德講座文集編後 Ōe-sap



Chit 3月日 á, 我 lóng leh 無 êng 編 1 本冊——《2014 王育德紀念講座文集》(台南市文化局, 2014.12); 所致, lán 專欄稿 lóng chhiân--tiòh. Taⁿ, 冊 to 出版--ah, chiah 趕緊寫--1篇、交代--chit-ê. Koh 省事省, 順勢寫 1 篇 á「政論」, 做編後 ōe-sap.

台南圖書館辦王育德講座, siōng 起頭來 tī 前館長葉建良 ê vision; 2013.12 葉館長離任, 洪玉貞館長接手策劃, tī 2014 ê 世界母語日 ê 隔工 (2/22) 辦理。我編後記寫講: 「葉澤山局長全力支持。」無算白賊話, m̄-koh 有 khah 簡略--淡薄。照葉館長 kā lán 講--ê: 講座預算本 chiáⁿ 有編入計畫, 「頂頭」thai 掉; 葉澤山局長 bē 過心, kā 葉館長講: 「無, lán chông 錢來辦。」預算規模 mài 講, chit lō 狀況牽涉 1 ê mê-kak: 王育德講座有 beh 繼續辦--無? 有 beh 常設化、制度化--無? 台南市政府 kám 有母語文政策?

關係講座 mā-ni kám 有 beh koh 辦, hit 工 lán 主持講座(洪惟仁教授主講), 洪館長 chiáⁿ 明確 kā lán 講: 「Beh。」強調紀念講座 chiáⁿ-chò in 世界母語日系列節目 ê 1 項, 窮實符合中央政府鼓勵地方圖書館(地方政府)辦母語活動 ê 政策。

關係台南市政府現有 ê 母語文政策 kap 制度, táp-táp 滴滴, 我知無 chiáu-chng̃、bat 無 ka-nng̃, 舉「大」項--ê:

(2014), 詩、散文、小說 chiáu 備。2012 年 3 月 15, 文化局創刊《台江台語文學季刊》(台灣歌仔冊學會編印); 預算規模, 1 冬百二萬。2014, ùi 6--月起, 葉石濤文學紀念館有「台文筆會創作談」講座; 1 冬預算 4 萬外……Tiāⁿ-tiòh iáu 有; 像 1-2 冬前教育局有編母語教材, 「規模」pháng《台江》hit lō 樣(?)。Ah nā 王育德紀念講座, 算是 khah 細 ê 活動。

開費 chē-chió 是客觀指標, 當然無法度講盡市政府「主觀」ê 政策思考。Lán kan-na 知市民、台語人主觀 ê ng-bāng: Gún 甘願無《台江》、無台語文學獎, mā beh 愛母語教育——國校 á ke 1 節、國中必修。Tī chit ê 新議題, 市政府、議會 kap 民進黨相對保守(註)。「相對保守」ê 評價, 是相對 tī「台南是 1 ê siáⁿ-mih 所在、有 siáⁿ-mih 傳統」ê 認知來--ê, koh-khah 是 tui lán ê 期待、lán 市民 án-ná 看「市長 ê kioh」來--ê。

Khiā tī「求進步、望『後冬』」ê 立場, lán m̄-chiah leh 肯定兼期待賴清德政府 ê 政策行放。我〈編後記〉án-ne 寫:

《2014 王育德紀念講座文集》, tō 屬 tī 思想「隔代傳播」ê 產品; 隔代「教育」、「啟蒙」ê 作用, 是台南圖書館辦講座、編輯文選起頭 tō 有 ê 動機 kap 功能設定。府城本底 tō 是白話字教育、創作、出版 ê 中心, 大台南

koh 是當代台語文學運動 ê 要塞地, khiā tī 地方政府 ê 本份來講, 台南文化局、市圖書館有意思 kā 王育德紀念講座常設化, ták 冬辦; 透過世界母語日 ê 講座 kap 後續文集 ê 編選、傳播, thang 突顯台南市 tī 母語文學史 ê 先鋒角色 kap 地位。

台南市政府 siōng 無 ài 回應 chit 塊 khiā-kha 地 ê 2 項傳統: 1. Chēng 1868/1869 年馬雅各醫生 koh 來 tī 二老口設亭 á-kha 禮拜堂、1876 教士會設「大學」(台南神學院)、1884 巴克禮牧師辦印刷所聚珍堂(新樓冊房)、1885《台灣府城教會報》創刊……教會系統透過學校、主日學、出版社等廣義社會教育, hō 台南 chiáⁿ-chò 白話字教育、創作、出版 kap 消費 ê 中心; 西洋海外宣教運動 ê 產物——白話字本土化 ê 現象, m̄-chiah 超越中國廈門。

2. 解嚴後 ê h 義 ê 當代語文運動形成, 大台南因為主、客觀條件 chiáⁿ-chò 運動 ê 要塞地——台語文團體、台語作家、消費者、出版社 siōng 集中 ê 語文社群。Chit 中間, 當然有(縣)市政府 ê 角色, m̄-koh 主要是民間活力做得來; 在野 ê 台語文社群, tī 執政 ê 台南 iáu 是在野。莫怪日前新政府發布人事消息——台南女中 ê 陳修平校長內定接教育局長, 還我台灣語文教育權聯盟 kap 南社 sùi 去抗議。

2014 王育德紀念講座, 的確是市政府善意 ê 回應, m̄-koh「廣告」式 ê 回應 iáu m̄ 是制度性回應。我理解 mā 相信洪館長 ē koh sòa 接辦理, ē kā chit ê liáh 王育德做號頭 ê 講座 piⁿ-chiáⁿ 全面回顧台南 ê「母語經驗」(台語文 ê 歷

史) ê 學術「制度」。是講, 點式 ê 制度性 kiáⁿ-chòe, 無 thang 取代久久長長 ê 政策回應, koh-khah m̄ 是地方政府 ê「憲政」立法。任何非「憲政」式 ê 回應, 論地方政府 ê 本職 kap 使命, 講 khah 歹聽--leh, kan-na 是行銷、是「廣告」——放屁安狗心!

定位 tī 世界母語日 (2/21) ê 系列活動之一, 王育德紀念講座 2014 年 tī 台南圖書館總館 3 樓 ê 視聽室舉行, put-lih-á 盛況。講師是洪惟仁教授; 頂、下晡主題是「王育德 ê 故事 kap 貢獻」、「王育德 ê 台語學成就 kap 影響」。洪教授 ēng 淡薄 á 時間 leh liáh 民進黨 ê 漏, chhiàng 王育德 ê 名: 民進黨無文化政策 ê sense、欠母語意識。(錄音稿收 tī 講座文集, ták-ê bóng 參考。) Lán sòa i ê chhui, 正面建議台南市 ê 民進黨政府應興應革: 落實相對積極 ê 母語教育政策、設立語族委員會(ah-sī 起台語文化館 tú-siàu), 無 tō 做 1 項免 siáⁿ 開錢--ê: kā 東門城內、外「圍」--起來, 畫 1 ê「白話字文化園區」!

套李豐明(1934-2005) beh kah 40 冬前 ê 話: 有耳--ê ài 聽! 「無傳--ê 有厄--loh! 無做--ê 有厄--loh!」❖

註: 九合一選舉前, 台灣南社等本土社團邀請候選人簽 in ê 母語教育相關訴求。台南市民進黨提名 ê 候選人, 簽名--ê kan-na 5 ê: 李文正、蔡旺詮、周明德、唐儀靜、林志聰。樹黨潘靜竹 mā 有簽。

參考資料 (建議讀本)

• 李豐明。〈海外台灣人 ê 責任: Ui 教育工作心理建設做起〉。《台灣語文月報》9-10: 1978.01-02。



人類畜生

文圖 ● 陳義仁

被剪掉聲帶、tàn tò 墓仔埔 ê 細隻狗仔, 規身軀長毛交纏, tī 大風雨中 hō 其他 ê 野狗攻擊。我 ê 教會會友陽晟 kā 伊救轉去。

我將此隻狗仔 ê 素描印 tī 教會 ê 週報, 附帶短短 ê 文字: 「● Tī 大風雨中被陽晟 khioh 轉去整理。規身軀傷。● 對驚惶到會當露出滿足 ê 笑容。● 伊 kap 你我全款, 會驚惶, 會無聊, 需要愛。● 一個外月後, 伊 tī 安靜中死去。」

一個陽晟 ê 女性朋友看著此篇週報, 目屎隨 lin--落來。

哪會寫這? 這 mā 算是咱美麗寶島普遍 ê 見笑代吧? 四界有虐待動物 ê 事件, 你知, 我知, 免 koh 舉例。

講道 ê 時, 我常常提醒, 愛好款待動物, m̄ 通虐待。講著虐待……, 我對一本談論「狗仔 kap 哲學」ê 冊看著相當殘忍害死狗仔 ê 例, 我一直 m̄ 敢講出; 我驚三傳四傳, 顛倒 hō 人學著此款害狗 ê 惡毒步數。

日本福島核災了後, 攝影家太田康介入去災區關心被棄揀 ê 動物。悲慘 ê 情形, 攝影家 tī 伊 ê 著作《被遺忘的動物們》忍不住哀啼: 「可惡! 可惡! 人類才是畜生!」❖

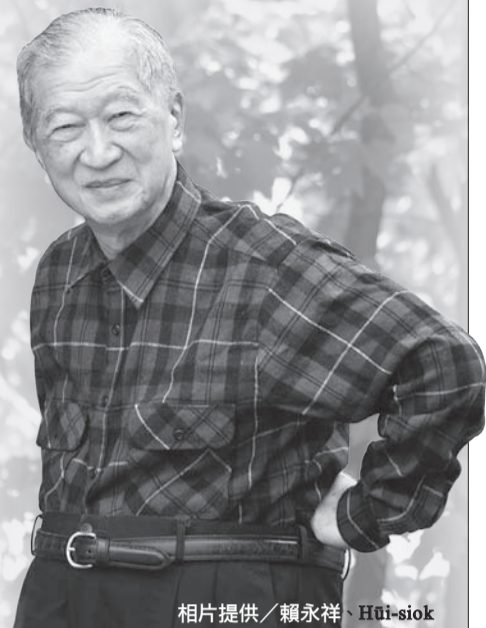


▲林俊育長老(前) kah 賴永祥長老(後)。

舊年(2014)10月中,我有機會 kah 阿姊去美國參加北美洲台灣教會協會(TCCNA)神學研究會暨年會。有這個機會是受TCCNA主席、長島台灣教會林哲陽牧師的邀請,他向望會當透過《台灣教會公報》報導北美海外台灣人教會的活動,進一步加強台灣 kah 北美教會的連結。除了去參加會議以外,林牧師 mā 特別安排阮去波士頓拜訪92歲圖書館學者、台灣教會歷史學家——賴永祥長老。林牧師講,賴永祥長老是咱台灣教會的寶貝,一定愛去 ka 訪問,若無實在枉費一 chōa 路 hiah 遠對台灣去到美國。就安呢,林牧師熱心安排相款住 tī 波士頓的 林俊育長老開車去接阮,載阮到賴永祥長老厝,阮有機會親自認識這個值得受尊敬及信仰長輩。

◎Tân Hūi-siok

專訪賴永祥長老



相片提供/賴永祥、Hūi-siok

台灣教會歷史的淬鍊者

當阮對紐約坐 bus 到波士頓, koh 對車站到賴永祥長老厝,已經暗時11點外。賴長老特別 tī 門口接阮,實在 hō 阮真感心,嘛看著他親切隨和的一面。

台灣教會歷史專家

講著賴永祥長老,台灣教會界上熟,是他長期以來 tī 《台灣教會公報》發表的「教會史話」。1987年9月盧俊義牧師擔任公報總編輯,邀請賴長老 tī 公報寫「教會史話」專欄。所以對1988年1月10日起,他就開始發表「教會史話」,逐禮拜一篇,用1000字左右論一個主題,講論台灣教會歷史值得記念的代誌。

對賴長老來講,無論是教會刊物、檔案、各教會紀念刊、受洗名冊、家譜、回憶錄、見證、信函、訃聞,或是他親自做口述訪問,甚至教會一覽表,攏是研究教會歷史的好材料。他 hō 人上欽佩,就是 kā 一般人看作普通、無啥價值及資料,用心整理、分類,記錄 tī 他個人及資料庫,然後用歷史家特有的耐心, kah 圖書館學者研究、分類的精神, kā 可靠、值得留存及史料淬鍊出來,透過文字發表。「教會史話」專欄會當講是賴永祥長老用嚴謹的考證 kah 精練的文字磨出來的心血結晶。後來,公報社的人光出版社 ka 他寫「教會史話」輯做伙出版《教會史話》,總共出5輯,成做研究台灣教會歷史真好及參考資料。

豐富實用史料庫的建置者

2007年,84歲的賴長老 tī 林哲陽牧師娘李秀卿女士協助下,建構「賴永祥長老史料庫」網站(www.laijohn.com),內面約有9000筆台灣教會資料,其中收錄3000外筆的「本土信徒的見證故事」,而且一直到 taⁿ koh 繼續 leh 增加;另外,網站 mā 收錄將近千筆 bat 來台灣及宣教師故事。建立這個資料豐富及史料庫,真正是一個大工程!

Tī 賴長老厝,有一台大螢幕個人電腦,以及一台 hām 電腦連線的大電視。他 chit-má 逐工 lóng 會整理一寡歷史資料,整理好就 mail hō 林牧師娘 po 上網。他一面講、一面開電腦網頁,點入去「賴永祥長老史料庫」, kā 豐富及史料 show hō 阮看。他講,若有 kah 濟人客來時,他就會當一面操作電腦,人客坐 tī 膨椅看電視、聽他說明,實在真方便。



▲賴長老指出《全民台語聖經》寶貝所在。

賴長老特別指出,這個「賴永祥長老史料庫」的瀏覽人口分布,除了台灣 hām 北美, mā 有真濟是對中國 kah 香港點入去。因為他用心,這些有關台灣教會的宣教故事、見證 kah 信仰告白,透過現代網路科技, hāⁿ 過政治、族群、空間 hām 時間的界線,繼續廣傳、流傳!

Hām 賴長老開講時,他知阮是嘉義新港教會出身, mā 愛阮分享家庭信主的過程。當阿姊講起阮阿公因為破病住院,對宣教師來領受福音,最後引 chhōa 家族信主的見證,賴長老聽 kah 非常認真, koh giáh 筆起來記。我刁工看他 leh 寫甚麼,干單看他 kā 阿姊講 tiòh 名寫落來, koh tī 名中間畫線。原來, tī 他頭殼內有一套編碼系統,會當 kā 資料自動分類,真正是比電腦 khah 厲害!「賴永祥長老史料庫」就是 tī 這款認真蒐集歷史資料的情形下所建立起來的。

無私分享及圖書館學者

除了 tī 教會界受敬重,賴永祥長老 mā 是學術界尊敬及學者。他原本讀法律,對日本東京大學畢業轉來台灣, hām 一陣有心的人參與籌設「延平學院」,真可惜,1946年10月開學,1947年就因為228事件發生,學院被迫關門,他嘛轉向台灣大學圖書館工作。

1960年,賴長老開始參與台灣大學圖書館學系的籌備工作,1961年台大圖書館學系正式成立,他受聘作副教授,1964年升任教授,1965年到1972年,擔任該系的系主任。後來,他去美國哈佛大學及燕京圖書館做研究,1978年到1995年擔任副館長。

永過無電腦的時代,若去圖書館欲 chhōe 冊,一定愛按照冊的分類來 chhōe,若無的確會一粒頭兩粒大。若用對分類法來 chhōe,就會 kài 輕鬆。事實上,現今台灣、香港 kah 澳門的圖書館,中文圖書普遍採用「中國圖書分類法」,就是賴長老 tī 1964年獨立完成。

2001年,賴長老親自做第8擺的修訂了後,真大方 kā 版權捐出來,交 hō 國家圖書館繼續研究。

賴長老講,過去這套圖書分類法是他個人研究出來的方法, tī 現代這個講究團隊合作的時代,需要 bē 少人投入繼續研究修訂。

全民台語聖經推手

最近幾年,林俊育長老有時間就會來拜訪賴永祥長老,分享他

投入欲出一本「hō 人人攏讀及台語聖經」的代誌,向望得到賴長老支持。賴長老講,他一開始對這並 m̄ 是真認同,認為林長老 m̄ 是牧師, ná 去 chhap 聖經翻譯的代誌?「當我實際去了解,發覺這真正是一項不得了及代誌。」他講,一般人若 thèh 著台語漢字版聖經,無一定有法度讀出正確的台語音,但是林長老努力,就是用 Ruby 的方式 kā 白話字注 tī 漢字頂面。他舉例講,日文聖經 mā 有部分寫漢字邊仔標日語音, hō 讀人真容易唸出音, mā 好了解。Ruby 版台語聖經就是 kā 白話字標 tī 漢字頂面, ná 像手 chí 頂面及寶石(ruby),顯明母語及寶貴價值。

因為看著這項代誌的重要性,他建議林長老邀請一寡聖經專才、語言專才做伙參與聖經的翻譯;嘛建議這本聖經的推廣應該 hō koh-khah 濟人參加,所以他建議用「全民台語聖經」這個名稱來成立協會 kah 出版聖經。賴長老解釋講,出版《全民台語聖經》並 m̄ 是重新翻譯聖經,只是重新用現代台語翻寫、標音,也就是 kā 一寡字句的表達,改作 khah 合現代用語,並且 kā 聖經名詞標注符合原文——希伯來文 kah 希臘文及音就好,「巴克禮牧師翻譯及台語聖經,原本及風格的確愛保留。」他講,現代科技發達,林長老用電腦技術真緊就將一寡聖經翻譯的問題揣出來解決,「咱若無好好運用技術,會真可惜。」

不過,對這本《全民台語聖經》的出版,並 m̄ 是所有的人攏認同、支持;賴長老認為,目前一寡人反對的理由,就是聖經中已經真熟及名詞照原文發聲標音,親像「耶穌」及台語,大家攏習慣唸做「Iá-so」,《全民台語聖經》標音做「i-é-su」, hō 人真 bē 慣勢。對這點,賴長老用歷史學家的眼光來看卻是真樂觀,他講真濟代誌,特別是真理,若放(hē) tī 長遠及歷史中來看,是會堪得受考驗的,「時間一久,大家就會習慣這些名詞的原來發音 ah。」

× × ×

看賴永祥長老精神飽滿,講著教會歷史 kah 聖經的推廣,規个眼神金熾熾,我私下問他是怎樣維持健康?他及祕訣其實真簡單,就是早起 lim 一杯茶、食一塊 pháng 了,就開始逛客廳行路,「我一早若行超過2000步,彼工就有向望,若干單1000步,就 khah 無向望。」原來他身上帶一个計步器,逐日設定一个目標,對透早就向目標行;他對家已及飲食嘛真控制,愛食及物淡薄食一喙-á 就好。對這就會當看出賴長老及嚴謹精神 kah 身體力行及生活態度,莫怪他會 tī 學術界 hām 教會歷史界留落美好及典範。

願上帝繼續看顧保守賴永祥長老, hō 他身體勇健、心神歡喜。❖

〈台灣翠青〉

作曲／蕭泰然
作詞／鄭兒玉

(地理) 太平洋西南海邊，(環境) 美麗島台灣翠青。
(歷史) 早前受外邦統治，(建國) 建國今在出頭天。
(憲法) 共和國憲法的基礎，(國民) 四族群平等相協助。
(國際) 人類文化世界和平，(角色) 國民向前貢獻才能。

(創造) 最源頭上帝創造，(麗島) 美麗島台灣最好。
(子民) 賞賜給祖先居起，(建國) 建國今上主攝理。
(基督) 主基督國家的君王，(寄望) 理想邦目標的寄望。
(建設) 咱要建設仁愛公義，(如天) 祖國滿地親像在天。

第一節是描述新國家理想，第二節是教會禮拜詩歌。



▲〈台灣翠青〉作曲蕭泰然(倒片) kap 作詞鄭兒玉

1999年秋天鄭兒玉牧師約我去伊「基督教社會研究所」辦公室，講：「有一項代誌 beh kā 妳『拜託』，不過有一個『條件』，妳必須 ai 會曉白話字。」這項代誌就是編輯出版伊所寫「基督信仰 kap 台灣民主運動詩歌集《台灣翠青》，後來 koh 加上《台語押韻啟應詩篇》。

●牧師娘講道，牧師彈聖詩

嚴肅 koh 「大牌」ê 鄭牧師 ná 會來找我？原來是牧師娘推薦--ê！講著牧師娘台南 ê 教會大家攏真熟識，無親像鄭牧師不時四界走 chōng he 「bē 賺錢 ê sit-thâu」(牧師媽 ê 講法) 攏看無人。Siōng 時行 ê 笑話是：「布袋教會 ê 會友講 in 較 kah 意聽牧師娘講道，因為聽 khah 有；但是 kah 意聽牧師用單音彈聖詩，因為聽了 khah 清楚！」所以當鄭牧師有代誌 bē-tàng 主理禮拜 ê 時，會友攏講：「牧師請放心，有牧師娘講道就好了！」伊出國讀冊、教冊、開會……，教會 mā 是講：「做你安心 á 去，傳道娘留 tiàm 阮 chia！」

人講：「娶著某大姐坐著金鞍椅。」牧師娘美麗 koh 賢慧，幫贊牧師各項事工。牧師常常出外，牧師娘顧家、牧會 koh chhōa 2 個

團。牧師 tī 神學院上課，伊去旁聽；牧師出外參加聚會 iah sī 活動，伊攏做伙參與。牧師親像火車頭，專門出主意，伊 tòe 後恬恬 á 做。牧師關懷社會勞工、弱勢者，伊 chhōa 學生開設「社區之家」教會，就是 chin 台南新興教會；台北義光教會 ê 設立 mā 是伊上先提出 ê 想法。

1985年，新樓診所改建病院大樓，台南 ê 教會冇錢--ê 出錢，有力--ê 出力，真濟人來 tau 做義工，牧師娘真自然就成做「義工頭」。病院詩班成立，我受請做第一任指揮，不時 kap 牧師娘同工。我 tui 德國轉來 tī 南神教冊，鄭牧師 tú 需要會曉音樂 ê 人 tau-sa-kāng，牧師娘 to 隨想著我。

不過，鄭牧師對外真有貢獻，對內「日本式」ê 脾氣作風，實在 hō 人 m̄ 敢領教。真濟人攏 o-ló 我性地真好，真歹勢，我 mā 做無 jōa 久就 tòng bē-tiâu 提出辭職。結果牧師只有「淡定」講：「Ē-sái-tit，只要妳找一個 kap 妳全款，會曉音樂、打譜、koh 白話字 ê 人來，我就 hō 妳辭！」想想 leh，鼻仔摸 leh koh liáu 落去。Koh khah 感覺牧師娘實在真無簡單。

2002年9月底80歲ê鄭牧師二度退休離開南神校園，因為無秘書幫忙，「開始」學電腦家已打字、上網。(過去一向是，他口述，秘書打字完成，印出來 hō 他更正 koh 修改。)兩冬後伊 tī 台灣

米該雅之歌

◎Gō Jîn-sek

羅馬字國際研討會發表 2 萬 8 千字 ê 台語漢羅論文《最有台灣意識的長老教會出著歹子孫？》。

伊大漢後生 kap 媳婦申請退休，beh 接老父過去台東做伙住。伊款好一禮拜 beh 用 ê 物、beh 寫 ê 資料過去「試住」，結果無 2 日 tō koh 轉來台南，伊講：「在 chia 寫 mā 全款，台東 ê 電腦用 bē 慣勢。」原本講 beh 租一冬 ê 公寓就 koh 繼續住 lōh-khi，換福音長老夫婦定期來台南探伊，補給日常用品。

2007年有一日遇著伊，伊講：「我 chiok 無閒--ê 我 beh 去『上班』！」原來為著記念〈人權宣言〉30 週年，長老教會總會常置委員會委託伊擔任「威權時代教會與社會史料整理工作小組」主持人，「上班」地點 tī 長榮中學「林茂生紀念館」一樓。

●王爺信仰家庭出身 ê 牧師

鄭兒玉牧師出世 tī 東港王爺信仰 ê 家庭，老父卻送伊來讀基督教長榮中學，後來 tī 日本讀冊時信主、研讀神學。1947年轉來故鄉，娶著信主家庭 ê 千金小姐。早期受派 tī 嘉義沿海布袋開拓傳道。後來 tī 神學院教冊期間，創設了基督教社會互談會，定期邀請

教會 kap 社會各行業 ê 專家專題演講、座談會。Koh 舉辦信徒事工班、工業社會服務、家庭協談中心，tī 高雄市首創生命線等等。

1960年代後半，國民黨政權開始壓迫長老教會退出「容共」ê 普世教會協會(WCC)等組織，鄭牧師開始創作「咱要出頭天」等爭取自由民主 ê 信仰詩歌。1971年中華民國 tī 聯合國被中國所取代，尼克森總統訪問北京進前，由鄭牧師起底稿，長老教會發表了〈國是聲明〉。1977年美國宣布「一個中國政策」，伊再度為〈人權宣言〉擬底稿，「促請政府採取有效措施，使台灣成為一個新而獨立 ê 國家」。

這中間教會受著真大壓迫，彌迪理牧師被限時趕離開台灣。全台各地 ê 母語聖經、聖詩、雜誌 kap 報紙陸

續被沒收或「失蹤」。公報社 ê 羅馬字聖經 kap 字典攏受沒收。有教會 tī 禮拜進行中，警察進入打斷禮拜，強行帶走聖經 kap 聖詩。台灣聖經公會新翻譯 ê 台語新約聖經(俗稱紅皮聖經)，全部 hō 國民政府沒收無流傳市面。筆者作牧師 ê 老父定期會有人來「拜訪」，禮拜中有人 tī 下面錄音、作紀錄，也 bat 接著政府來函，規定講道要使用「國語」，要將參加聚會 ê 名單，奉獻 ê 金額紀錄交 hō in 等等。

1979年中美建交，台灣人心慌亂。南神設立附屬「基督教社會研究所」，研討台灣社會政治 ê 變動下教會 ê 因應之道，鄭牧師為所長。全時 tī 總會「信仰與教制委員會」主委任內(1978~1985年)亦開始研擬長老教會「信仰告白」，表明上帝是歷史 kap 世界 ê 主，祂使人有尊嚴、才能 kap 鄉土，有份 sa-kap 管理世界。

1979年底高雄美麗島事件。隔冬 2 月 28 日林宅血案發生，4 月總幹事高俊明牧師被抓。Koh 隔冬陳文成事件發生，鄭牧師等教會人士冒著生命危險收會關懷遺族。1982年復活節林家厝宅成作宣揚仁愛、赦免 kap 和平之福音 ê 「義光教會」。

●人生是意義，m̄ 是享受

Tī 台灣社會 ê 苦難中，鄭牧師出任《台灣教會公報》社論主筆 kap 理事長。Tī 文字媒體被封鎖 ê 年代，為台灣人勇敢出聲。解嚴前，公報 ê 刊頭攏有「時代的米該雅」這幾字。(列王紀上 22 章 1~28 節先知米該雅 tī 極權政治下，受特務人員 ê 恐嚇，照常根據信仰良心講真話。)

「若《教會公報》tī 台灣能以上帝 ê 公義警醒社會，宣揚耶穌拯救 ê 福音，hō 1800萬台灣人民出頭天。《教會公報》同工願意付出任何代價。……看啊！對《教會公報》ê 迫害會漸漸消滅，到最後所存留 ê 是上帝 ê 公義 kap 耶穌基督拯救 ê 真理。……」《教會公報》努力追求民主自由 ê 勇氣受著德國教會 ê 關心贊助，奉獻公報社 tī 1983年遷建新大樓 tī 現址。

1987年戒嚴令解除後，李登輝就任總統(1988年)，各族群 ê 民主人權運動 lú 來 lú 明顯。鄭牧師開始思考：「台灣若出頭天，欲建立啥物款 ê 國家？其國家理想何在？」1994年他 tī 台南神學院開設「台語文化教室」，全力推動台灣母語文化建設。退休後持續關懷時勢，積極參與台灣母語各種運動。92 歲臨終 chin 前身體漸弱，猶思考清楚 teh 計畫事工。

1980年林家血案發生彼日伊 tú-hó tī 台北，暗頭接著高俊明牧師 ê 電話 ná 講 ná 哭。鄭牧師家已講：「Tui 未信 ê 家庭受揀選來信耶穌 ê 我，此時若無拚去安慰義雄嫂，為林家祈禱，兒玉不通 koh 做牧師啦。我做牧師豈不是為著此時刻嗎？」就隨時拚到仁愛病院。為林家、為台灣祈禱。後來回想當夜所發生 ê 經過，自問：「若不是聖神 ê 氣力，當時 thài 會 m̄ 驚？」

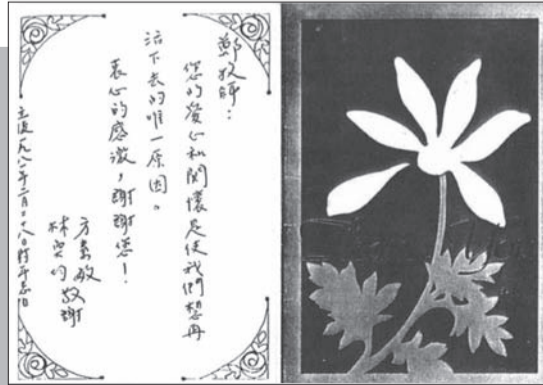
伊常常講：「人生是意義，m̄ 是享受。」其內涵是：無條件服務別人，甚至十字架 ê 報酬亦甘願接受。這是恩典，是 tī 逆境中所得 ê 真理(Grace given in the paradoxical truth)。林家 ê 謝卡是 tī 這種逆境中 ê 一個安慰。❖



▲ 2008.09.03總委會kap史料整理小組合影



▲ 高雄「台語文化教室」畢業學員逐冬攏辦聖誕聚餐做伙唱聖誕詩歌



▲ 林家 ê 謝卡

相片提供／Gō Jîn-sek

歲月真緊 日過日 Sòe-goát chin kín jít kòe jít
 馬仔猶佇 草場 nih Bé-á iáu tī chháu-tiū--nih
 羊年已來 到身邊 Iúⁿ ní í lái kàu sin-piⁿ
 來向鄉親 賀新年 Lâi hiòng hiong-chhin hō sin-ní

回憶早日 幼兒時 Hôe-ek chá-jit iú-jí sí
 無煩無惱 過日子 Bô hoan bô ló kòe jít-chí
 大家團圓 真歡喜 Tâi-ke thoân-iⁿ chin hoaⁿ-hí
 阿公阿媽 笑嘻嘻 A-kong a-má chhiò hi-hi

大人內外 大整理 Tōa-lâng lâi-gōa tōa chéng-lí
 囡仔掃廳 拭桌椅 Gín-á sàu thiaⁿ chhit toh-í
 春聯貼佇 門框邊 Chhun-liân tah tī mng-kheng piⁿ
 齊心出力 整準備 Chê sim chhut lát teh chún-pī

阿母剖雞 閣剖魚 A-bú thâi ke koh thâi hí
 阿姊起火 洗碗箸 A-ché khí hóc sé óaⁿ-tī
 阿兄搯米 挨糶糶 A-hiaⁿ phâiⁿ bí e kóc-chhè
 甜糶發糶 有意義 Tīⁿ-kóc hoat-kóc ũ i-gī

腥臊一桌 圓圓圓 Chheⁿ-chhau chit-toh íⁿ-íⁿ-íⁿ
 囡孫滿堂 大歡喜 Kiáⁿ-sun boán-tông tōa hoaⁿ-hí
 感謝天父 的攝理 Kám-siâ Thiⁿ-pē ê liap-lí
 大家平安 過一年 Tâi-ke pêng-an kòe chit-ní

洋洋得意過新年

◎姚志龍



上歡喜是 碧年錢 Siāng hoaⁿ-hí sī teh ní chíⁿ
 大包細包 攏隨意 Tōa-pau sè-pau lóng sūi-í
 收著紅包 笑咪咪 Siu tiòh âng pau chhiò bí-bí
 祝咱序大 趁大錢 Chiok lân sī-tōa thàn tōa chíⁿ

新衫新褲 青青青 Sin-saⁿ sin-khò chhiⁿ-chhiⁿ-chhiⁿ
 糖仔餅仔 入喙甜 Thng-á piáⁿ-á jip chhiú tíⁿ
 逐日過年 上甲意 Ták-jít kòe ní siāng kah-í
 免讀冊 通看電視 Bián thák chheh thang khòaⁿ tiān-sī

閣是一个 新開始 Koh sī chit-ê sin khai-sí
 大家精神 著專一 Tâi-ke cheng-sín tiòh choan-it
 淋酒節量 即可以 Lim-chiú chiat-liōng chiaⁿ khó-í
 駛車毋通 講手機 Sái-chhia m̄-thang kóng chhiú-ki

全家開講 較趣味 Choân-ke khai-káng kah chhiú-bí
 一壺燒茶 竄心 íⁿ Chit-ô sio-tê chhoân sim-íⁿ
 因為咱是 大團圓 In-ūi lân sī tōa thoân-íⁿ
 天南地北 講袂離 Thian-lâm tē-pak kóng bē lí

已經進入 好羊年 Í-keng chin-jip hó iúⁿ-ní
 溫馴性情 著學習 Un-sùn sèng-chêng tiòh hák-sip
 出外工作 愛細膩 Chhut-gōa kang-chok ài sè-jī
 事事項項 著注意 Sū-sū hāng-hāng tiòh chù-í

光陰飛逝 親像箭 Kong-im hui-sē chhin-chhiúⁿ chíⁿ
 青年壯年 入老年 Chheng-liân chòng-liân jip ló-ní
 年歲雖然 日加添 Ní-hòe sui-jiân jít ke-thiⁿ
 身體健康 排第一 Sin-thé kiān-khong pài tē-it

來年一定 是好年 Lâi-ní it-tēng sī hó ní
 風調雨順 天保佑 Hong-tiâu ú-sūn thiⁿ pó-pì
 快樂歡喜 過日子 Khoài-lòk hoaⁿ-hí kòe jít-chí
 祝賀大家 攏如意 Chiok-hō tãi-ke lóng jù-í ❖

真性情 好牧者

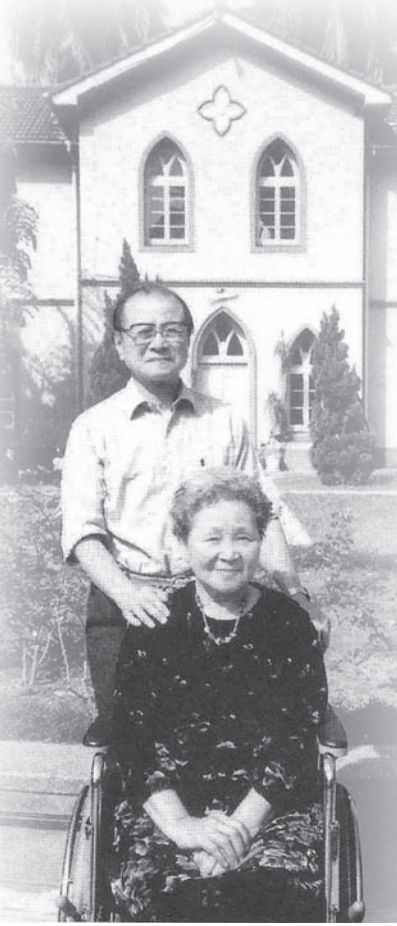
整理◎王靜雯
口述◎鄭素珍

我結婚了後，1975年來到台南市社區之家（現今長老教會台南中會新興教會前身）聚會。認識開拓聚會所鄭李春鈴牧師娘。感謝上帝，我會當 kap 這呢疼主 牧者同工、學習，11 真濟 回憶中，攏是美好，值得感恩，快樂、趣味 代誌。

牧師娘對待我親像查某囡，伊常常講伊沒生查某囡，我 kap 鄭兒玉牧師同姓，所以我是 in ê 查某囡，in 也真疼痛阮 家庭。確實，阮不但 chiáp-chiáp 來往，感情嘛真親密，伊一路看少年 我變做二個囡仔 老母。1991年阮全家 beh 移民阿根廷，牧師娘非常 m̄-kam，講：「妳 ká 我二個金孫帶走，我以後看無孫仔 beh 按怎 khah 好？」in 夫婦對待會友就親像家己 親人，是真性情 牧者心腸。

牧師娘注重禮節，若有人來拜訪伊，beh 接待人客 chin 前，著 ài 點 chit-sut-á 胭脂，抹薄薄 粉，hō 自己看起來氣色 bē-bái，穿衫也真端莊。有一擺，伊 o-ló 我 洋裝好看，我就去買一領類似 的，koh 加一條圍巾，送 hō 伊。牧師看著，問講：「妳今日仔穿這洋裝 koh 真水喔！」牧師娘笑笑 回：「高尚 koh bē 漏氣。」牧師問講：「妳哪有錢買？」「Kap 你同姓 查某囡送 啦！」阮攏笑 kah pêng-pêng 過去。

In 夫婦 感情真好，但是不時著愛逗嘴鼓。牧師娘中風後，行動無方便，有一日我去看伊，牧師真歡喜招呼我：「素珍，來，咱來吃水果，好好 á 開講



▲1992牧師娘中風2冬後（相片提供／Gō Jīn-sek）

一 leh！」牧師娘故意講：「有人客來就故意表現體貼，tī 素珍面前免演戲啦，家己 困。」牧師應講：「人我攏有抱妳起床啊！」牧師娘隨應講：「啊無是 beh 放我 tī 眠床 kō-kō-lin 喔？」

後來牧師娘 beh 去屏東內埔 養護院住，指定 ài 我陪伊做伙前往，離開台南 chin 前，牧師對伊講：「Ài 注意喔！」牧師娘：「Kám 按呢 niá？」伊將頭探出車窗，牧師 ká 伊親一下，伊才笑咪咪講：「按呢 khah 差不多！」後來阮陪牧師去內埔探牧師娘，tú 好是情人節，牧師挽二蕊花 kat tī 牧師娘 耳仔邊，kā 伊親一下，牧師娘就真歡喜。In 私底下就是按呢，相敬疼，真恩愛。

牧師娘個性幽默、愛講笑，hō kap 伊交陪 人攏感覺真親切、無距離，一直到最後，伊攏無變。最後一擺，我 kap 新興教會 兄姊去內埔看伊，彼日 tú 好遇著淹大水，車 hō 水淹著，阮攏落來 sak 車。賢煌長老看著牧師娘 時，將 tām 灑灑 袖 úg-á 捲起來，牧師娘看著，就問一句：「你 beh 相打喔？」阮在場 人，攏笑 kah 東倒西歪。無 jōa 久，伊就過身了，這是伊對阮講 最後一句話，足趣味，hō 阮印象真深。

阮真尊敬鄭兒玉牧師，伊是一個敢講敢做，不斷付出，tī 任何方面攏真超越 牧師。Tī 生活上，伊也真信任我 kap 先生 協助。

有一日，牧師打電話 hō 我，講伊 厝邊好親像精神有問題，常常三更半暝攪擾伊，伊 beh 換所在，需要租厝，叫我去幫伊看，看好勢伊才 beh 租。所以伊看厝、搬厝 拚掃我攏去幫忙。牧師嘛是主內 肢體，會當為牧師做淡薄 代誌，阮也感覺真榮幸。

有一年中秋節，牧師打電話來講身

體無爽快，但是診所攏休暱 ah。阮趕緊去載伊，帶伊看醫生了後，beh 找所在 hō 伊吃晚頓。伊就真堅決講：「幫我買一個壽司便當 tō 好，我講 án-ne 就 án-ne。」我知影，伊是體貼，無想 beh 麻煩阮 khah 濟。牧師個性真直，有啥物失錯伊就馬上糾正。有一擺 tī 我 面前，對秘書講：「妳 kap 人講話 時，要 kap 人面對面講，m̄ 通尻脊對著人講話，這是無禮貌。」我 sūi 對少年 秘書講：「妳真正有福氣，tòe 著牧師，妳會當學習著真濟作人 道理。」

真濟人講牧師脾氣無好，講話直，大聲，但是伊 tī 我 心內，真正是疼人、付出愛心 牧者。我 查某孫出世了後，tī 教會我抱孫仔 hō 伊看，伊馬上講：「Hō 阿祖抱一 leh！」了後，伊就真少打電話請我協助，伊講伊知影我 beh 顧孫，一定真無閒。

最後我去看牧師，伊講吃啥物攏無滋味，問我：「素珍，妳帶什麼來 hō 我吃？」我講我買三項水果，伊看了真歡喜，馬上就吩咐幫忙 姊妹削 hō 伊享用，一面吃一面講：「這好，妳買這-ê，我愛吃。」會當 hō 年老 牧師歡喜，我嘛感覺真安慰。

所以沒 jōa 久，知影伊過身 消息，我非常艱苦、m̄ kam。一路 tui 入殮到樹葬，我攏陪伴。特別 tī 樹葬 時我 koh khah 感動，怎樣有這 nih 可貴 人？Tī 世上 oh tit 找著按呢 人，到臨終，連家己 身軀攏 beh 做最後 利用，真正堪稱是世上 光、鹽。

鄭兒玉牧師無浪費上帝賜 hō 伊 職，伊一生為主 福音努力奔走無停，疼惜台灣這塊土地，為台灣人做多多 事，伊是真特別 人，我最敬重 好牧者，深深感謝伊，無限懷念。❖

老茄冬

◎葉國基

山崙 á 頂
一機老 kah 強 beh bē 喘氣 é 茄冬
恬恬 teh kā 阮講故鄉島嶼 é 心酸

三月半，春雷 iáu 未 tân
驚惶 é 古坑庄
一暝無人敢睏

受害者，無聲無 soeh，目屎 kan-taⁿ 腹肚吞
加害者，大聲 hoah 講：
(華語)「要往前看，不要往後看」

Ui 茄冬樹腳，阿媽收轉--來 é 屍，目窗無神
阿叔--a 阿叔--a，你 ná 會恬恬無出聲

阿媽 é 頭殼頂，一暝變白毛
茄冬 é 樹葉，做一下變黃
火金姑，走 kah 看無影
古坑庄，kan-taⁿ chhun 一 pha 睏未去 é 路燈

月娘講起伊 é m 願
天星講起伊 é 無奈

1947，立春過，老茄冬無 koh puh iⁿ，
厝殼烏 á 無 koh 轉來歇睏
Chit 年，白鴿鷺 mā 無轉來過冬

老茄冬 ----- 阮庄頭記持中久長 é 心酸 ❖

【二二八紀念詩】



阿母 é 心

◎許大賢

阿母 é 心
Tī 彼一年，彼一日，彼一冥
Hō 槍聲驚到今仔日
想著當時 é 情景
叫天，天未應
叫地，地未靈
到今 (taⁿ)，想著就心頭凝 (gēng)

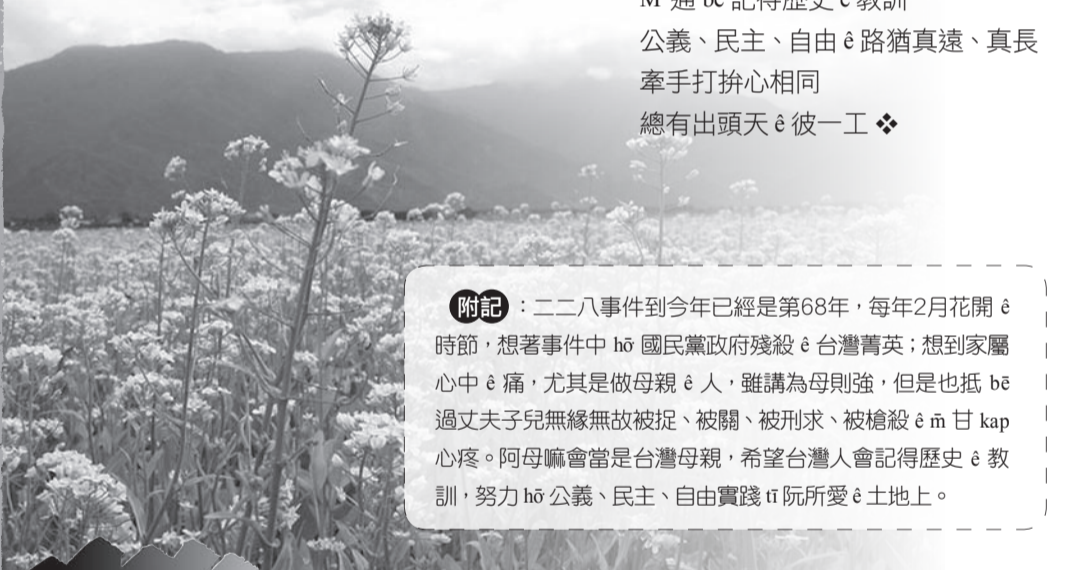
無因無單
人掠厝拆，雞仔鳥仔掠 kah 無半隻
無理無由
Hō 阮無厝無巢
無冤無仇
掠去關、掠去拍、掠去刑求
掠去槍殺找無身屍
害阮家庭散型破碎 (phò-a-chhùi)

阿母 é 心親像針 teh 滅 (ui)
一暝哭到天光
目屎淹漲 (im-tīⁿ) 歸眠床
聽著 é 人心酸軟
哭聲對台灣頭傳到台灣尾
失喪 é 心疼，誰人 kā 阮賠

二月
桃花、李仔花開溫淳 (un-sùn)
櫻花吐艷
斑芝 (ban-chi) 花點胭脂
油菜花 tī 風中飄搖
杜鵑 teh 啼春
努力欲醫治歷史 é 傷痕

阿母 é 子孫
M 通 bē 記得歷史 é 教訓
公義、民主、自由 é 路猶真遠、真長
牽手打拚心相同
總有出頭天 é 彼一工 ❖

附記：二二八事件到今年已經是第68年，每年2月花開 é 時節，想著事件中 hō 國民黨政府殘殺 é 台灣菁英；想到家屬心中 é 痛，尤其是做母親 é 人，雖講為母則強，但是也抵 bē 過丈夫子兒無緣無故被捉、被關、被刑求、被槍殺 é m 甘 kap 心疼。阿母嘛會當是台灣母親，希望台灣人會記得歷史 é 教訓，努力 hō 公義、民主、自由實踐 tī 阮所愛 é 土地上。



那 teh 褪色 é
【台灣俗語話】

病從口入，禍從口出。

◎李南衡

早前 é 人若物件濫摻食，序大人會警告講：「病從口入。(Pēng chiông kháu jip.)」話若烏白講，序大人會警告講：「禍從口出。(hō chiông kháu chhut.)」

「病從口入」é 意思，是講病是食物件無小心引起 é，像講食歹腹肚，飲酒過量引起肝病、胃病，酒，煞變作「穿腸的毒藥」。因為食物件無準節，引起糖尿病，腰子拍歹，甚至血濁、血筋塞--tióh 煞中風。醫學研究有證明，真濟癌症是因為食物所引起 é，濟人 tióh é 大腸癌就是一個例。最近

piak 孔才知影，chit 兩三年，台灣人已經食落腹 é 烏心油超過幾千噸，一噸一千公斤，一千噸是一百萬公斤，全台灣嗒人無食--tióh? 代誌已經拖三四箇月去 ah，行政院衛福部猶無法度 tng 胸坎 kā 台灣人保證講 tó 一種油會食得，事實上，無能政府 kah 烏心廠商平平可惡！烏心食品食傷濟，莫怪台灣洗腰子 é 患者世界第一。法院敢免 kā 烏心廠商判重刑掠去關、罰大把錢來補貼勞保局 é 損失？

但是，20世紀末期大流行 é「愛滋病(AIDS)」，幾年前 tī 台灣大流行 é

SARS (嚴重急性呼吸道症候群，中國叫作「非典型肺炎」)，20世紀1970年代中期開始爆發、今年 tī 非洲大流行 é 伊波拉病毒 (Ebola virus)，甚至歷史上傳染病死亡上濟人 é Malaria (瘧疾)，mā kah 食物件無一定有關係。你若去任何大醫院，看 in é 診療分科，tióh 知影包括婦產科、眼科、耳鼻喉科、骨科、精神科足濟足濟症攏 m 是食物件無注意所引起 é。可見「病從口入」chit 句俗語話，只不過講有一寡病是 ùi 嘴入去 é，並 m 是講所有 é 病攏是食物件引起 é。

全款 é 道理，「禍從口出」chit 句俗語話是講，講話若無小心，真有可能會惹出禍端來，並 m 是講所有 é 災禍攏是嘴講出去 é 話所惹起 é。Tī 專制獨裁 é 國家，khah 會定定看 tióh「禍從口出」é 例。Tī 民主自由 é 社會，「禍」

是相對於「天災」é「人禍」。

天災是指地動以及地動所引起 é 山崩地裂 kah 海漲 (流行 é 講法是「海嘯」、風颱以及風颱所引起 é 淹大水、水崩山 (流行 é 講法是「土石流」、作大旱，暴風雪，天災地變是有時有陣的。人禍是人 é 因素、人自作孽所造成 é 災厄，像講戰爭、飛行機、船、火車、機器車各種交通工具發生 é 事故，像講烏心油禍害、核能發電廠 é 核災等等，chiah-é「人禍」hō 人上頭殼疼 é 是 m 知 tang 時會發生，災厄會拖倂久。其實若是小心注意，一寡「人禍」是有可能避免 é。咱看大部分 é「禍」攏 m 是「禍從口出」é。

因為 kah 事實 khah 無合，相信無若久，「病從口入，禍從口出」chit 句台灣俗語話會愈來愈少人講，甚至 tī 台灣消失去。❖

《人面冊翁相詩集》

◎Pháiⁿ-gín-á

進前 tī 面冊 (Facebook) 頂懸看著李勤岸教授每一日 lóng 分享一首短詩加一張相片, chiok 心適。落尾, 李教授款款-á 出冊-loh。Lóng 總3本, hō 原本 ē 讀者朋友做一擺讀 hō kàu khui。Siáⁿ 是面冊 leh? 若欲學台文寫讀, 面冊追蹤 gâu 人學者來學習, 這莫怪 hōng 叫做「面冊」! 講白-ê, tō 是現代化學習 lah! 讀者朋友若有趣味, 用伊無全款 ē 角度, 可能 mā 寫落伊無全款 ē 感受。逐家 bōng 參考, 你是我 ē 冊, 我是你 ē 冊, che mā 是足趣味-ê。



人講「一兼二顧, 摸蚶仔兼洗褲」; 我講李教授 ē 冊是三顧。Án-chóaⁿ 講 leh? 學寫詩, 看圖, 加上學白話字。Lán sió-khóa 解說一下。

第一: 學習寫短詩。詩在我感覺是 siōng ē-sái 表達個人心情是烏白, iah 是彩色-ê。Tī 冊中五花十色 ē 世界, 花

花草草內底有 siáⁿ-mih 詩 ē 味-leh? 讀者 kám 有法度 tui 相片吐出幾字 leh? 若有, kám m̄ 是詩人?

第二: 顧目調學翁 (hip) 相。李教授是 kā 大師李坤山學習, 相信伊 ē 相片是有特別設計-ê。讀者不止 ē-sái 讀好詩, 兼欣賞如何 hip 一張好景, 尤其現準時手機相機功能 lóng chiáⁿ 好。Ka-kī 心內若 ngiau-ngiau, 頭殼內想看 mā án-chóaⁿ hip 才好。

第三, 若是欲學羅馬字, 免驚--lah, 內底 mā 有漢字 kap 羅馬字對照。對 tú-tú-á 學羅馬字 ē 人來講, 是一本足好吸收 ē 冊。Tī 台文界不斷掖種, hō 後壁想欲學習 ē 子弟有 koh khah 濟新冊來讀, ē-tàng kah 別 ē 語言來 khiā 起, 有進步,

引起 khah 濟有新ⁿ ē 思考。

落尾手, 透過詩詞, 圖畫, 圓滿 ē 配合, chhun-ê 感受就留 hō 讀者, 以 ka-kī ē 角度創造 ka-kī ē 詩作, 這敢 m̄ 是 chiok 好 ē 交流? Bô-tek-khak, 讀者有樣看樣 tī 面冊頂發表, hō 台文 koh 有見光 ē 機會! ❖

台文徵稿啟事

歡迎兄姊用台語投稿, 約800~1500字左右散文、小說, 內容: 生命見證、感動人 ē 故事、信仰分享; 30 chhōaⁿ 以內 ē 詩、童謠……等, lóng 真好! 投稿請用漢羅, 上新台語客語輸入法3.1版, 請上台語信望愛網站: taigi.fhl.net/TaigilME/下載, 稿寄來: write@pctpress.org, 並請附基本資料: 姓名、電話、地址、身分證號碼 kap 所屬教會。請勿一稿兩投。

2014年8月19日

又 koh 是隆田站到 ah, 又 koh 是 hit 班駛向兵仔營 ē 遊覽車, 阮 ták-ê lóng 無表情, 每一 ē 人親像 beh hōng 關 ē 罪人, 阮 ē 頭毛 hō 人注意, 阮 kōaⁿ ē 青色大 kha 袋仔 hō 人注意, 總講一句 tiòh 是阮 ē 身分 hō 人注意, tī kāng 一台火車, 駛向 kāng 一 ē 方向, 自由 ē 人 hām 無自由 ē 人有明顯 ē 比較。

一到目的地, 並無歡迎 ē phok 仔聲, 阮 bē-su hō 人當作賊, 要求阮將行李 lóng 倒 kah 空空, 雷射 ē 目 chiu 掃過所有 ē 物件, 連身軀頂 ē lak 袋仔內 mā m̄ 放過, 有問題 ē 物件 m̄ 管啥物理由 in lóng 收去, chhun ē tiòh 叫阮 koh 收轉去袋仔內。

「三連新兵注意, 現在時間一七二〇, 請各位新兵於一七三〇帶板凳、木板、原子筆於連集合場集合。(華語)」一陣放

送聲 phah 斷阮 ē 開講, 提醒阮 m̄ 通 koh 想放假 ē 代誌。這禮拜值星班長換人做, 這位班長姓李, 身材普通, 講話無 kài 大聲, 對阮第12班來講有較食虧, 因為 khiā 較後壁, 有當時仔講啥 hòe 聽無清楚, 問頭前 ē 人 soah hōng 當作 leh 講話, 實在冤枉。一開始總是對伊有意見, m̄-koh 鬥陣一段時間發現伊 mā 有輕鬆 ē 一面。

集合 tiāⁿ ták-ê tiām-chiuh-chiuh 坐 leh, 一排 ng 倒 pêng 坐, 一排 ng 正 pêng 坐, 一張一張 ē 試卷發落來, 正是 beh 測驗阮放假 3 kang ē 成果。李班長真細膩, 驚阮互相幫忙, 所以考試單仔分 chiok chē 種, 好 ka-chài 我有準備好勢, 大部分 lóng 會 hiáu 寫。有讀 ē 人 kah 我 sio-siàng, 完成後 tiām-tiām 等待時間結束; 歡喜 3 kang ē 人, 自然是會 sai ioh tiòh ioh, 問答題 ē 部分 tiòh 清氣 liu-liu, 加減目 chiu 小瞄一下, 看 mā 敢有法度看 tiòh 幾條無, 一聲「時間到」, 將阮 ē

注意力 kah 考試單仔攏交 hō 班長, koh 一聲「八十分以下的弟兄, 錯的題目都寫一遍。(華語)」chiah ē 人連手 mā 愛交 hō 李班長 ah! 「英雄好漢在一班, 英雄好漢在一班, 說打就打, 說幹就幹, 管他流血流汗……(華語)」, 有力 ē 跋步聲以及歌聲再度 tī 集合 tiāⁿ 出現, koh 是一首熱情拚命 ē 歌曲, 收假這工 ē 暗暝, 敢是時間 koh kā 人創治, iū-koh 變愈來愈慢 ah!

Tī piāⁿ 掃時段, ták-ê 坐 tiām 眠床邊仔講一寡3日內 ē 豐功偉業, 互相分享互相 khau 洗, 有人 chhōa 女朋友四界 chhit-thò, 有人 ták 頓食 chheⁿ-chhau, 因為講軍中食 ē m̄ 是人食 ē, 有人上 hām, 1 kang 當作 3 kang 用, 無 mē 無日 phah 電腦。一直到9點40分, 才趕緊轉去 kah ka-tī ē 眠床、棉被作伴。

收假入兵仔營

大頭兵進行曲

蘇聖詠

2014年8月20~25日

Sòa-lòh 來 ē 生活 lóng 是結訓測驗 ē 項目一直演練, 包括3000公尺、刀銃術、驗銃、戰鬥演練以及不斷 kā 考試單仔 tu 過來, 暗時 tiòh 叫阮坐 tī 「中山室」讀冊, ták-kang to 就聽 tiòh 阮這陣大頭兵仔 ē 喊 hoah 聲、班長罵人 ē 聲、bē-kham-tit 操 ē 哀爸叫母聲、洗身軀 ē 吵鬧聲 hām 困 kah 像豬 leh 叫 ē 聲音, 時間就 án-ne 一點一滴過去 ah!

這幾工內底, koh 接觸 tiòh 一種訓練, tiòh 是 tàn 手榴彈。手榴彈是一 ē 長 tu 圓 ē 炸彈, 當然無可能 thèh 真 ē hō 阮 tàn, 教阮 ē 班長先介紹手榴彈 ē 基本構造, 然 kī 後 kā 阮講愛 án-chóaⁿ thèh, án-chóaⁿ tàn, 代先愛先唸口訣: 「新兵

〇〇〇投彈(華語)」, sòa-落先走幾步 bē-sái 超過線, 用慣勢用 ē 手 ng 頂面 tàn, kāng 時陣另外一隻手 siòng 準比對目標, tàn 出去以後, 千萬愛記得 phak 落 thò 跔, 無你會 hō 炸彈 piāng tiòh, m̄-tiòh, 手榴彈 m̄ 是真 ē, 你是會 hō 班長 ē 話罵-死。

想 bē 到 koh 真正有人 bē 記 tit, 結果我就 mài 講出來, ták-ê 家己想。雖 bóng 我無 hōng 罵, m̄-koh 過關 ē 標準是愛 tàn 超過25公尺, 我 m̄ 是 tàn 無到, tiòh 是超過 soah tàn siuⁿ 偏, 所以 lóng 無算合格。班長叫阮轉去房間 ē-tàng thèh 面巾 ut 做長條型做練習, ai! 看來需要加強 ē 物件 koh bē 少 neh。

操練無幾 kang, 有一 ē 朋友來報 tò, 時到熱-人, tú 好是風颳出來活動 ē 日子, 伊有啥物款 ē 影響? Hō 軍隊精心安排 ē 操課課表變成一張廢紙, hō 班長講 ē 話變做 mō-lò-sài。透早無辦法運動, 只好 tiām 眠床頂做 phak 地起身(註: 俯地起身)以及 thán-chhiò 起身(註: 仰臥起坐) ē 活動, 有一 pái 起床罕得無 lòh 雨, 總算 ē-sái 出去 ah! 做操做到一半, 雨水 soah 無張無持倒-落

來, 所有 ē 人拚命走轉去房間外口 ē 走廊 bih; 另外, 操課更加麻煩, 無論是刀銃術, iah 是戰鬥演練, 全全攏 kan-na ē-tàng tī 地下室 ē 食飯廳練習, 空間有限, 效果 mā 較 bá, 雖然 m̄ 免 phak 日較輕鬆, m̄-koh 相對 ē, 一定加減影響結訓測驗 ē 表現。

這 kang 下晡, 雨水 koh 來 ah! 全連分做 3排3 ē 地點做室內操課, 現此時已經將刀銃術以及戰鬥演練完全教 liáu ah! 操課結束 liáu 後, 班長竟然叫 ták-ê 將雨 moa 穿-leh 落來集合, 原來是 beh chhōa 阮去福利社, 青色 ē 雨 mōa mōa tī 身軀頂, 踏 tiām tām-lok-lok ē thò 跔, 雖 bóng 是烏色 ē 天氣, 阮 ē 心情 soah 像日頭光 hiah-nī 炎, 阮知影 tī 軍隊內底, 無啥物比 ē-tàng 去福利社 koh 較快活; 想 bē 到, jú 好 khang ē 代誌 koh tī 後壁, 暗時 tiām 中山室集合 ē 時, 連長講阮這幾日練 kah chiáⁿ 認真, mā chiáⁿ 辛苦, 竟然 hō 阮食去福利社買 ē 物件, 甚至 koh 放電影 hō 阮看, 有法度 tī 軍中放輕鬆看電影配 si-siù 仔, 真正 bē-su leh 做夢, ták-ê lóng 過一 ē 美滿 ē 暗 mē。❖





攝影／宋宇人

M 是最後 1 篇宿題

回想鄭兒玉牧師 kap 1996 *Takao* 台語教室 ●鄭雅怡

鄭牧師替 góa 釘落真好 ê 白話字基礎，Chit 個恩情 góa 透世人 to 感念。Chit 時，góa koh 再用鄭牧師 kà--góa ê 白話字，寫 1 篇宿題 thang kap 伊相辭。順行，鄭牧師，做 1 安心倒 tng 去天國 ê 家，免 koh 操煩宿題改 bē 了 ah……。原文以羅馬字書寫，請上台灣教會公報新聞網 (www.tcn.org.tw) 收看對照全文。

1996 年 4 月 25 日，拜四，暗時 7 點 thóng，góa 頭 1 擺行入來高雄車頭附近 ê 新興長老教會，到 tī 3 樓 ê 305 教室。Hit 內底已經有 2 個人。1 個老老瘦瘦，無 kài lò，頭髮 moh-moh。另外 1 個 khah 少年。Góa 問 in，êng 暗 ê 羅馬字課程敢是 beh tī chia 開課？老 ê hit 個應講是。Che 是鄭兒玉牧師 kap góa ê 初見面。Hit 個 khah 少年--ê mā 是 saⁿ-kap 來 òh 羅馬字 ê 「台南教室」同學，號做李照雄。

◆ 體制化 ê 台語教室

Hit 當時鄭牧師分別 tī 台南、高雄開設白話字 ê 暗 òh-á。Chit 個課 ê 全名號做「台南神學院基督教社會研究所王育德紀念台語文化教室」。Che 是 2 學分 ê 課程，學費 kòà 報名費攏總 4200 鐘。Goán 「高雄教室」有 15 個學員，koh 有 3 個義工老師 tâu 改宿題。

其實，台語教室 tī 1995 年就開設 ah。1996 春學期 chit 期是第二屆，屬 tī 中級班。上課時間 tùi 1996 4 月 25 起，一直到 siàng 年 7 月初四，安排 tī 每週拜四暗時 7 點半到 9 點 55 分，中間 tùi 8 點 45 到 8 點 55 分有 10 分鐘 ê 歇睏。Án-ne 總共上課 10 禮拜，kan-ta 6 月 20 日 chit 工 tú-tioh 五日節 chiah 停課。Siàng 年 7 月 18 日，也是拜四，tī 原地點舉行台語教師資格考試。Koh 過 4 週 ê 拜四，8 月 15 日，koh 再 tī 新興教會舉辦聚餐 kap 結業式，由南神頒發台語教師資格證書。Che thang 講是現今 siōng 早 ê 體制化「台灣母語師資養成課程」以及「台語認證」。

Hit 10 禮拜期間，見若拜四 boeh 暗 á，照雄兄就駛計程車，tùi 台南載鄭牧師來高雄 kà 課。有 tang 時鄭牧師 thèh pháng 清彩咬咬 leh 準暗頓。下課以後，照雄兄 koh 載鄭牧師去小港機場搭飛龍機，thang 好飛去台北。Hit 時李春鈴牧師娘，就是鄭牧師 ê 牽手，中風過，hō in ê 大漢 hāu-seⁿ 接去台北照顧。鄭牧師 tak 禮拜 to 拚過去 hia。

Goán tak 節課起頭 tiāⁿ-tioh 唱 2 首歌。鄭牧師叫大家 khiā 起來唱，請照雄兄彈 guitar 伴奏。Che 2 首攏是鄭牧師作詞--ê。1 首是照雄兄譜曲 ê 〈台灣人 ê 父母話〉；後來 chit 首也有吳仁瑟譜曲 ê 版本。另外 1 首是鄭牧師 kap 音樂家蕭泰然合作 ê 〈台灣翠青〉。Che 2 首 ê 歌譜攏

有白話字歌詞 kah 漢字 ê 翻譯。In ê 詞句短短，m̄-kú 意涵 chiáⁿ 深，kā 母語、文化 chham 台灣獨立、建國 ê 關係表明 kah 真透徹。唱 chiah-ê 歌 m̄-nā thang 備辦心上課，mā 呼召 goán chiah-ê 有心做母語教師 ê 學員，tiòh-ài 有決心 kap 召命感。

Chēng 1986 góa 就想 beh 用家己 ê 母語來創作，mā bat 發表幾篇作品。總是，因為 góa ê 羅馬字 iáu-bē 熟練，ngē 用漢字來 tâu，soah hō 漢字縛 tiâu leh，時常為 tiòh 漢字無夠額 thang hō 台語用 teh 苦惱。頭 1 擺接觸羅馬字是 tī 1985 年，通過高雄 ê 許成章先生。伊紹介 góa 讀甘為霖 ê 《廈門音新字典》。自 án-ne góa chiah 知，漢字以外 iáu 有羅馬字 chit 套台語文字。Góa 用「甘字典」自修拼音，但是到變調 chit 關就 hoah bē 過。Hit-tiap chiah 體悟，羅馬字 nā 無 tòe 人 òh，就 oh-tit òh-ê 成。

◆ 紅色 ê 筆 á 「hín--落去」

Góa m̄-bat 讀羅馬字初級班，就 liáu 入來中級班，隨 òh-tioh 台語變調 ê 規則。中級班第一注重--ê 就是書寫訓練，che tú 好 hah tī góa ê 需求。

1996 hit 當陣，鄭牧師 chhōa 大家讀舊約聖經 ê 〈雅歌〉。Goán 上課 tiāⁿ-tiāⁿ 練習聽寫 (dictation)。全班分做 2 組，輪流去烏枋頭前。鄭牧師唸 〈雅歌〉內底 ê 經句，hō goán kā 寫 tī 烏枋頂面。Án-ne 所有 ê 學員攏看 ē-tioh，thèng 好做伙討論。M̄-kú，nā 寫了 tēng-tāⁿ 去，當場就 hō 鄭牧師糾正。伊對 tī 教學 kap 做研究 ê 要求真嚴，講話大聲 koh 直接。所以大

家 nā hō 伊叫去烏枋頭前聽寫，皮攏 tiòh 紮 chioh ân。有 1 個義工老師私下對學員講，chit 種教學法 siuⁿ 古板。總是，góa 感覺像 án-ne 通過實際操作 kap 團體互動來學習，是真好 ê 鍛鍊。Tng 時行 ê 教學法，無在穩就 khah 有效果。

宿題方面，鄭牧師規定，每禮拜 tak 個學員交 2 篇，用 A4 有隔 chōa ê 紙來寫，而且 ài 寫 1 chōa làng 1 chōa，thang 方便伊批改。鄭牧師 koh 列 30 個題目，叫 goán ài 照順序寫，tak 篇寫 19~21 個 chōa。Koh，1 篇中間極加「容允」10 個錯誤，nā 超過 tiòh-ài 重寫。路尾手 goán ê 資格考試 mā 採取 chit 個「-10」ê 及格標準。

鄭牧師有替 tak 個學員分配改宿題 ê 義工老師。總是 goán làng 幾禮拜就 ài kā 宿題寄去 hō 伊看 māi。路尾 góa 規氣 lóng 寄去 hō 鄭牧師，thang 直接 kap 伊對話。鄭牧師 m̄-nā 改 góa ê 白話字，koh ē 寫一寡評語，就 góa 寫 ê 內容，chham góa 討論信仰、哲學等等 ê 課題，分享伊 ê 人生經驗 kap 智慧。

鄭牧師是出名嚴格、頂真 ê 先生，對 tī 「精密」ê 要求特別嚴。親像 goán 撇羅馬字聲調，角度 tek-khak ài sa hō 準，nā 無，就算寫了 m̄-tioh。鄭牧師改宿題，hoān-nā 錯誤 ê 所在，伊 ē 用 1 枝紅豆色 ê 筆畫 1 chōa 粗粗、tùi 正 pèng chhoah 落到倒 pèng ê 直線，不止 á 顯目。有同學形容 án-ne bē 輸 giáh 1 枝紅色 ê 筆 á kā goán 「hín--落去」。Tī 宿題 ê soah 尾，伊 ē 照 chit 篇內底有幾個錯誤寫「-」kòà 1 個數額。譬如講，nā 有 5 個 m̄-tioh，i ē 寫「-5」。Tú 開始，góa ê 書寫 iáu li-li lak-

lak，規篇 hō 「hín」kah 紅 kih-kih。過 1 站 thèh-tioh 「-12」，伊寫評語 kā góa 鼓勵，「Li 已經 tī 及格 ê 邊緣 ah」。漸漸 koh 變做「-2」、「-1」，最後甚至 lóng 是「-0」。伊諷嘲 góa 「寫了真好」，「有文學 ê 味」。資格考試 hit 2 篇，góa lóng thèh-tioh 「-0」，滿分通過。

續接 4 冬，góa 猶原寫羅馬字 kap 伊通批。有 tang 時趕緊，難免 ē 筆誤。鄭牧師 bat kā góa ê 批改改「hín-hín」leh，寫「-2」，寄 tng 來 hō góa 看，bē 輸以早 teh 改 góa ê 宿題 án-ne，後來 koh 當面交代，後擺 ài 「khah 斟酌 leh」。

◆ 「嚴 koh pháⁿ」通人知

1996 6 月 27 日 hit 暝上課中間，照雄兄扶 1 粒 chioh 大粒 ê 雞卵糕入來教室。原來 chit 工是鄭牧師 ê 生日。大家唱台語 ê 「Happy Birthday」kā 伊祝賀。平常時生 sian 面 ê 老師 chit 時笑 gī-gī，kā 大家講，「老身--ê 74 歲 ah！」Goán chiah 知，伊 tī 1922 出世。

鄭牧師講伊家己受「完全 ê 日本教育」。Goán 阿公 kap 鄭牧師全款，去日本留學，mā tui 京都 ê 同志社大學出業。總是，阿公 tī góa 3 歲外 ê 時就過身，所致 góa 對伊全然無印象，kan-ta 聽親 chiahⁿ 講，阿公在生 teh kà 冊，「嚴 koh pháⁿ」通人知。到底有 jōa pháⁿ？Góa tī 心肝內 teh ioh，敢有鄭牧師 chiah-nih pháⁿ？

Chiok chōe 同學講鄭牧師固執，叫伊「老阿公 á」。鄭牧師確實有一寡特殊 ê 堅持。親像伊要求「敢有」ê 「敢」，tèk-khak ài 寫做「kiám」，「bē-tàng」ài 寫做「bē tit thang」，nā 無--者，ē hō 伊「hín」掉。總是無人敢 chham 伊 chēⁿ，因為有 tang 時伊 beh 講 1 句話 ài 停 1 圈 á，ká-ná tēⁿ kah chiáⁿ 出力。Koh，伊 nā 受氣激動，面色隨反紅，goán 煩惱伊 ê 血壓 ē tòe teh chhèng-koán。❖ (待續)



▲ 1996 年 8 月 15 日，王育德紀念台語文化教室第一屆結業典禮。(相片提供／鄭雅怡)



攝影／李信仁

M 是最後 1 篇宿題

回想鄭兒玉牧師 kap 1996 Takao 台語教室 ●鄭雅怡

鄭牧師替 góa 釘落真好 ê 白話字基礎，Chit 個恩情 góa 透世人 to 感念。Chit 時，góa koh 再用鄭牧師 kà-góa ê 白話字，寫 1 篇宿題 thang kap 伊相辭。順行，鄭牧師，做 tī 安心倒 tng 去天國 ê 家，免 koh 操煩宿題改 bē 了 ah……。原文以羅馬字書寫，請上台灣教會公報新聞網 (www.tcn.org.tw) 收看對照全文。

◆ 漸漸失落 ê 精神價值

整體來看，鄭牧師是值得尊敬、學習 ê 前輩。伊認真、嚴格、直接 ê 作風 tú-tú 是台灣漸漸 teh 失落，chiáⁿ 需要挽回 ê 精神價值。Koh，che mā thang kap 虛假、潦草、nng-khang nng-phāng ê 中國作風 saⁿ 對照。Siōng hō góa 欽服-ê，是伊對 tī 台灣獨立、白話字 chhui 廣以及母語建國久長堅定 ê 信念，koh ká 理論體現做具體行動。

聽鄭牧師講道就 thang 體會，伊是 1 個思想深落 ê 人，講話雖罔短，m̄ -kú it-pit-it-tiōng。1996 Takao (高雄) 台語教室開學 hit 工，鄭牧師就強調，伊對 goán, koh 有學員之間，大家 tiòh 用「同學」saⁿ 稱呼，kā 其他 ê 社會附加價值暫且 khng 1 邊。到 taⁿ góa iáu ē 記得伊 ê 「名言」，親像「語言就是文化」；「台語 ê 聲調就是台語 ê 語法，就是台語 ê 語意」；「漢字是落伍文字」；「句 (sentence) ài 愈短愈好」；「歷史永遠是現代 ê 歷史」。對 tī 台語變調 ê 規則擬定，鄭牧師主張「原則 ài 愈簡單愈好。」另外，伊 ká 中國 ê 霸權稱做「lín 爸」，有影是 sōng koh 有力，台灣 khui 厚厚 ê 批判。

信仰方面，在伊看，世間人所追求 ê 平安窮實是 kap 耶穌同釘十字架 ê 平安。Koh，上帝 ê 公義 nā thang tī chit 世間得 chiáⁿ，地 chiáⁿ ê 祖國 tiòh ná 親像天國。有 1 擺 tī 南神社會研究所，hit 站也擔任所長 ê 鄭牧師分享伊家已怎樣謙卑 tī 上帝面頭前：「像老身--ê 食到 chit 個歲，腳頭 u mā 是 tiòh 屈-落來。」伊 bat 大

聲對 góa 講：「Lí ê 智慧無夠額！」Góa chhiak 1 tiò, chiah 開始思考智慧 chham 知識 ê 增差，mā 警覺 tiòh 早前家已做 1 個知識分子 ê 驕傲。伊也 bat kap góa 討論死 ê 課題：「人 nā 死，肉體不過變 chiáⁿ 做 1 pū 化學物質」；「現在咱送別人，後日換別人來 kā 咱相送。」Chiah-ê 對話 hō góa chōe-chōe 啟發，續 kā 應用 tī 此後 ê 研究。2014 年 12 goèh 27 早起，tī 南神頌音堂，鄭牧師 ê 告別式 beh 開始進前，18 冬前伊講 chiah-ê 話 ê 聲 koh 1 擺 tī góa ê 頭殼內 teh 響，teh tng-sèh。

◆ 老身--ê ná 改 ē 去？

讀台語中級班 hit 站是我人生中極其快樂、充實 ê 路。見若拜四 góa lóng chiáⁿ 期待，boeh 暗 á 搭 2 號市內 bah-suh 去到新興教會，thang kap 老師、同學 saⁿ-kap òh 家已 ê 母語。Hit-chūn góa ê 囡 á iáu 細漢。日-時 góa 食頭路，tng 來到厝 ài 做厝內 khang-khòe，所致 tiòh 等 kah 暗時囡 á 困-去，chiah 有「閒工」thang 寫宿題。Chiu tōa 桌頂 1 葩黃黃 ê 電火 kha，góa ná 寫 ná 掀詞典，tāuh-tāuh 修改，tiāⁿ-tiāⁿ bē 記得時間，寫好已經 phah-phú 光，soah m̄ 敢去，驚了 bē 赴 chhoán 早頓 kap 準備上班。

因為 góa ê 字 khah 大字，nā 照鄭牧師 ê 規定，kan-ta 寫 19-21 chōa，實在無夠 khui。所以 góa ták 篇 to 寫幾 nā 張，寫好就寄去南神 hō 伊改。有 1 擺上課 ê 時，伊對全班「complained」，「Lin ê 宿題 ài chat tī 20 chōa。Nā 大家 lóng 寫幾 nā 張 lò-

lò 長，老身--ê ná 改 ē 去？」講罔講，伊全款詳細改 góa hiah-ê siuⁿ 過長 ê 宿題。

Goán chit 期資格考有考 2 篇。1 篇是 ká 鄭牧師 ê 漢字原作〈土地公設立 12 生 siūⁿ ê 故事〉翻譯做羅馬字。另外 1 篇是白話字作文，題目是〈參加台語教室 ê 感想〉。高雄教室 kòa 台南教室，攏總有 16 個學生通過資格考試。每 1 個得 tiòh 1 本烏皮 ê 白話字聖經做紀念。滿分-ê kòa góa 有 3 個，tāk 個 koh 得 tiòh 1 本南神贈送、天主教 Maryknoll 會神父編 ê 台英詞典做賞品，chit 本到現在 góa iáu teh 用。鄭牧師叫 góa tī 結業式致謝詞。南神發 ê 台語教師證書到 taⁿ góa iáu 收-teh。Che 是現此時 góa 獨一有 ê 台語認證文件。

鄭牧師對 góa chiáⁿ 關心，叫 góa m̄-thang 辜負「上帝 hō lí ê gift」。生活中 ê 各種問題 góa tiāⁿ-tiāⁿ ká 伊請教。伊知影 góa 想 beh koh 讀冊，幾 nā 擺 beh chhui 薦 góa 去讀博士班，thang 做台語文 ê 相關研究。總是，路尾 góa 無 thàn 伊 ê 建議，是照家已 ê 法度，先去修第二個碩士學位。電話中鄭牧師 ê 聲 sàu 聽-起來真無歡喜。加減為 tiòh chit 層，2000 年以後，goán soah ná 來 ná 疏遠，實在遺憾。

◆ 革命 ê 對象就是家己

Hàm 台語界 kap 教會 khah chiáp 接觸了後，góa 漸漸發現，chiok chōe 宣稱 beh 獨立建國，改造台灣 ê 運動者 á 是「進步」團體，tng in 面對國族、族群、性別、階級，以及台灣 tī 全球政治位置等等交纏 ê 權力關係，in ê 反省 iáu 無夠徹底。

Chiah-ê 運動 kap 組織 iáu-kú 帶「爸權」(patriarchy) chham 精英階級意識。對 tī 世俗所看重，所謂有成就、權勢、地位--ê，in mā ká 認定做值得「爭取」ê 對象。Án-ne 對 hiah-ê tī 下階層犁頭 phah 拚

ê 百姓 (包含女性)，實在虧欠，mā 違背 beh kā 台灣建設做公義社會 ê 初衷。

Siāng 時，góa mā 懷疑，beh 復興台語，敢 tiòh 用美國駐台外交官 òh 台語 chit 項來大大宣傳？無 tiāⁿ 有人認為，che 是 1 種行銷手路，借美國官員 ê 「官方」身分，thang siāⁿ khah chōe 人來 òh 台語。但是 án-ne 講有諷刺性 kap 風險 tī-teh。重建台灣母語文化 ê 價值，宣揚、再現台灣 ê 主體 kap 行動者 (agents)，敢 m̄ 是 tiòh 台灣人家已來擔當？

Chiah-ê 話 hoán 勢 ē 切 tiòh bē 少「檯面人物」ê 意。不過 góa 深信，beh 紀念 1 個人，siōng 好通過深刻 ê 反省。Góa mā 相信，像鄭牧師對 tī 信仰 kap 學術 chiah-nih 迫切追求 ê 前輩，有腹腸來接受 chit 款 ê 質疑。其實革命者代先 ài 革命 ê 對象，就是家己，góa 時常 án-ne 激勵家己。

最後 1 擺 tng-tiòh 鄭牧師是 tī 2004 年 10--月，tī 台南成大舉行 ê 羅馬字研討會。Hit 時鄭牧師 80 幾歲，耳 khang 重，目矙也花。Goán 簡短相借問，伊就 giáh 枋 á，慢慢 á 行開腳。Hit tiáp góa m̄ 知影敢 beh 伸手 kā 伊扶。就 tī góa 躊躇 ê hit 幾秒鐘，鄭牧師對 góa ê 目矙前行-過去。

◆ M 是最後 1 篇宿題

鄭牧師在生 bat 講，伊是「東港囡 á」，taⁿ 伊 ê 骨頭 hu 歸 tī 伊 ê 故鄉樹葬。1997 年伊 kap góa 討論信仰 ê 時，bat 寄 1 首 1995 年伊作詞 ê 歌譜影印本 hō góa，歌名號做〈Ke (家) 路 Going Home〉，旋律借 Dvorák 〈the New World〉交響曲第二樂章。Hit 當時 góa 感覺，伊 ná 親像 liōng 早替家己寫安魂曲。果然 tī 伊 ê 告別禮拜中間，有 1 位女高音牧師獨唱 chit 條：

Taⁿ 凱旋到天庭，安息主胸前。
Ná 回想所過-去，地上 ê 日子。
所掛慮 ê 代誌，taⁿ 攏總放離。
Tùi 心底只感謝，saⁿ 赦免 ták 件。
暫時 beh saⁿ 離 lah，親人朋友 ah，
願上帝 ê 恩惠，賜福 lín ták 位！

鄭牧師替 góa 釘落真好 ê 白話字基礎，後來 góa chiah 有才調 koh 用 chit 套系統來 òh 客語、Bunun 語、Siraya 語，甚至日語。Chit 個恩情 góa 透世人 to 感念。Taⁿ 羅馬字成做 góa 生活中 ê 重要部分，hō góa 用 tī 寫作、通批、做筆記，koh 有寫論文。Chit 時，góa koh 再用鄭牧師 kà-góa ê 白話字，寫 1 篇宿題 thang kap 伊相辭。順行，鄭牧師，做 tī 安心倒 tng 去天國 ê 家，免 koh 操煩宿題改 bē 了 ah，雖罔 chit 篇猶原 lò-lò 長，而且，m̄ 是最後 1 篇。❖ (完)

白描小人物 ê 悲喜

《彩虹春風》是 góa ê 第二本短篇小說集。

Tī 頂一本《Formosa 時空演義》內底，會當看著 góa 用小說 ê 筆寫鄭成功、朱一貴、賴和、安藤利吉等等歷史人物，尚且進一步編派台灣頭一位女總統 ê 故事。自頭讀到尾，10 篇故事全然屬 tī 歷史抑是政治小說。

這陣，《彩虹春風》內底 ê 10 篇小說，用相對較接近常民 ê 角度，絕大多數以寫實 ê 手法白描小人物 ê 喜怒哀樂。咱來看每一篇 ê 主題：

〈北方來的貴客〉寫女大學生恰托爾斯泰、烏面柄柄 ê 奇遇。〈卵包的溫度〉寫軍中冤案恰母因親情。〈麻豆柚仔芳〉寫日本老師恰台灣學生之間 ê 感人故事。〈天真善美〉寫林仔邊災後重建 kap 青年男女純情愛戀。〈彩虹春風〉寫歌手林彩虹推操台灣歌謠 kap 人生路程。〈蓮花淚〉寫女大學生為還父債淪落牛肉場 ê 心路歷程。〈野球謎〉寫少年野球女投手被害分屍之謎。〈秋意〉寫反詐騙 kap 女警官參阿媽之間 ê 親情。〈冬雪〉寫國道收費員堅守崗位 ê 鹹酸苦澀。〈主角〉寫臨時演員 ê 人生片段。

10 篇小說，10 款人生光景。

筆者 tī 遮 m̄ 免加話，請逐家讀落去就知滋味。

包含長篇小說《天星照路》，這是 góa ê 第三本小說。不過，góa 真知家己 ê 小說藝術造就猶不止仔淺薄，誠需要各位意愛台語小說 ê 讀者批評指教。

煞尾，góa 欲感謝華語文學多產作家林金郎兄，伊無相棄嫌願意為 góa 寫一篇話頭鼓勵、相挺，這份情 góa 會長久因踏心肝底。❖

文類 ● 施俊州
Châu-khat Bân-lūi

書寫民主化

—— 李初雪 的明信片講起



A-bú-á pêng-an,

Goán lóng pêng-an, m̄-bián hoân-ló. Kan-taⁿ 1 日 ū thò nā-tiāⁿ. Sàu hó-la. Góa lóng gông[tng] tō khùn, hō ポイサン kóng góa khùn bē-siān[?] sī-m̄-sī. 承[?]兄iā chin-chá khùn. I ū hō kóaⁿ-tiòh ê khoán. In[1 ū] beh hit-àm sùi-sin[?] tng-khi 東京. 發[?] í-keng xx-la. Chit-chūn 8 時 10 分, beh lái khùn-la. オヤイミ A-soat

Chit 張明信片是筆者落重金 tī Yahoo 拍賣買-ê; hit ê 拍賣場有 leh 做 sa-khuh-lah, 有開-淡-薄。Hit-chūn kan-na 知寫 ê 人號做「A-soat」, m̄ 知收批者 chī-chūi (礙 tī 隱私權, 網路賣家 éng-éng ē kā 見本像頂頭 ê 字姓掩-起-來)。1 手交錢 1 手交貨 (匯款了收 tiòh mih), chiah 知講收批 人是李劉富 (1893-1958, 劉青雲 [1894-1982] ê 叔伯阿姊; 劉青雲孫、劉改造 [1926-] ê 囡, 劉克全 [1952-] 叫伊「富大姑婆」); 寫光批--ê 是李初雪, 劉富 kap 李明道 (1888-1962) ê 獨生女。1941年 6 月初 7, 張信福君 (1915-1996) kap 李初雪孃 tī 太平境教會結婚、thah bó 姓, chòⁿ-á 叫做「李信福」; m̄ 普普 á thang 知李初雪 ê 年歲, pháng 1910 年代尾、1920 年代初出世--ê。

Chiah ê 菜瓜鬚肉豆藤 ê 親 chhiāⁿ 關係, tiāⁿ-tiòh 無法度 ùi 1 張 76 冬前寄 ê 明信片

看-出來, ài 讀 chit 2 ê 人 ê 著作: 賴永祥, 《教會史話》1-5 輯 (台南: 人光, 1990-2000); 劉克全編著, 《永遠的劉瑞山》 (台南: 自印, 2004.08); lóng 有網路資料 thang 參考 (賴永祥長老史料庫, 網址簡省)。牽牽-leh, 劉克全 ê 阿姑慶理 (1923-2011, 劉改造 ê 親阿姊) 嫁賴永祥; 劉克全 ài 叫賴長老姑丈。Koh chiah ê 家族史是教會史要緊 ê 部門; 賴長老 ê 「史話」屬 tī 狹義教會史 ê 正宗, 是台語文發展史 ê 重要參考資料, iáu m̄ 是直接 ê 台語文學史論。講翻頭, 台語文學史 tiòh ùi 白話字 ê 歷史觀點去看 chiah ê 史料。李初雪 ê 明信片 tō 是 chit lō 例, lán 讀-tiòh ê 史觀是: 書寫 ê 民主化現象。

「民主化」(democratize), 意思 tak-ê 知, ah nā 「書寫民主化」chit lō 講法, tō ài 想-chit-ê-ah。「民主化」tī chia, 窮實是「平民化」ê 意思。民主體制以普選為原則, hoân-nā 有公民權--ê, 不管你 cha-pō ah cha-bō, 無論你好額 sán, 18 歲算大人、20 歲足 tō 有投票權。書寫民主化, éng-éng 是教育民主化 (國民義務教育) ê 產物; i 普遍化 ê 特徵表現 tī 階級、性別、年齡等等制限 ê tháu-pàng, sui-bóng 「民主化」éng-éng àh-sī 假象。

書寫民主化 ê 現象, khng tī 有殖民傳統 ê 台灣史來講, siōng 典型 ê 案例 m̄ 是

日本時代 ê 日語教育、戰後 ê 中文教育, 是教會系統 ê (台語) 白話字教育。書寫民主化 beh 成, éng-éng ài 幾 ê 條件: 目標語言是白話文, siōng 好是母語; koh 來, tiòh 政府落去 bú, éng 義務教育 ê 方式 sak 相當年限。白話字教育 sui-bóng 是廣義 ê 「社會教育」, m̄-koh 起頭 ê 教士會 kap 後-來 ê 大會、總會, 有語文教育政策、有相當 ê 教育行政作為; 頂透下, ùi 小學 (主日學)、中學、大學、「書房」(報社), kàu kah 語文使用 ê 社會場域, 創造生產、消費相對完整 ê 語文市場, mā 成就 100 冬有 ê 「白話字時代」(-1969)。

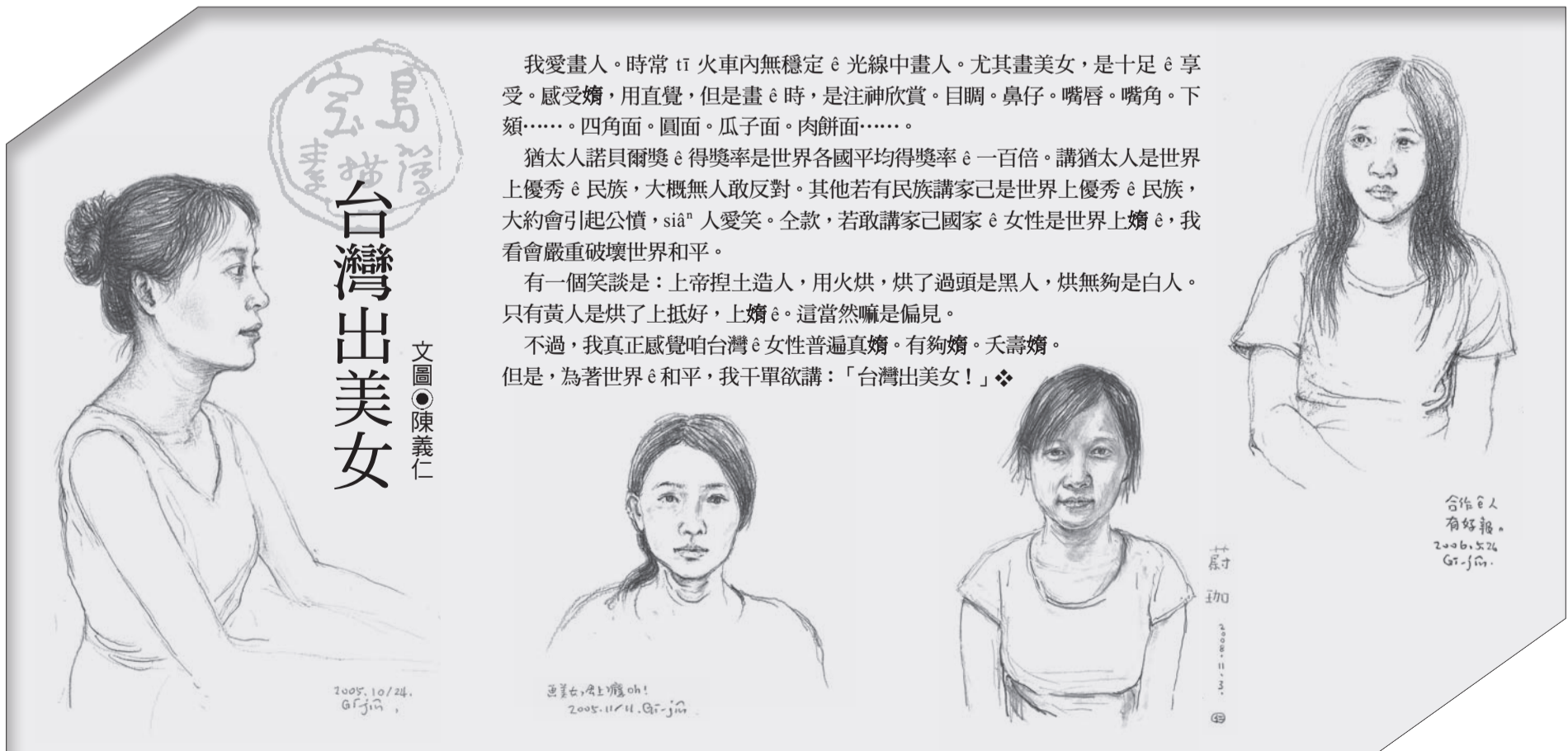
《台灣府城教會報》第一張 (創刊號: 1885.07.12), 公表「白話字 ê 利益」徵文入選名單 kap 作品。Tùi chia 起頭, 關係白話字 ê 論述 tēng-tēng-thah-thah、長短落落 tī 教會報、教會公報 ê 紙面; 訴求--ê éng-éng tō 是書寫民主化 ê 理路。劉茂清 (1857-1922) ê 《白話字 ê 利益》(1886.02, 《台灣府城教會報》7: 2-3; 閩台徵文第二名), tō 是 siōng 好 ê 例: 「白話字 ē hō 女人有智慧。婦 jīn-làng ê 才調無 khah 輸 ta-pō 人, 所以 ē 無學問, 因為孔子字 oh 讀」; 「白話字 ē hō tak 等做工 ê 人 ē 曉讀聖冊」; 「白話字 ē hō 人

快著冊」、「láh ē hō 看冊 ê 人快明」; 「白話字 ē hō sán-hiong 人 ê 子弟有智慧」; 「白話字 ē hō 無受教化 ê 人 pī 做有教化; 舊底無字 piⁿ-kàu 有字」; 因為「字 kap 話無 siāng」, 設「生番」義學效果 bái, 「nā 將白話字翻譯 in ê 音、讀 in ê 話, 的確 khah 有應效」。

套劉茂清尾二段 ê 字句, sak 白話字有 hah chit lō 理氣、利益: 「男婦老幼、貧賤富貴 tak 等 ê 人 lóng 讀 ē 起」、寫 ē 起; kin-siok 是「書寫民主化」ê 文化好光景: tak-ê to 「作家」(writer)——ē 曉寫字、有書寫素養 ê 人。像 chit 款廣義 ê 作家定義, 是筆者 leh 編《台語作家著作目錄》、列作家名單所採用 ê 觀點——有寫, tō 是。相應--ê, 作家著作 ê 「文類」是開放--ê: 書信、日記、筆記、報導 (記事) 等等, 非創作 (creative) 類型 koah 在內。李初雪寫過明信片, 是台語作家。伊 ê 老父老母——做過高中女宣道部役員 ê 劉富, tī 教會公報 792 號 (1954.12) 第 17 頁、「高中」通訊欄, 寫短短--á ê 《屏東女宣道會 ê 消息》; 李明道, bat kā 許有才 (1905-1984) ê 講道集《Góa ê An-ùi》(我 ê 安慰, 1959) 寫過序, koh-khah 是「失落」ê 台語文學史等 lán 去「發現」ê 作家。

Tiāⁿ-tiòh 有 chē-chē 寫文學史 ê 人, 對 lán chit lō 闊 bóng-bóng ê 定義真不目。Chē-chē 是 khiā 現代美學 ê 旗匾 leh giā ka-tī ê 地位; 有 ê koh-khah 是 phi-siūⁿ 白話字、phi-siūⁿ 白話字作家, 無知、chòⁿ-á 輕看 in m̄-bat 窮究--過 ê 白話字文獻 kap hit ê 時代。筆者 kan-na 想 beh 正面評價、積極「挪用」chit 段歷史, thang 知台語文學過去、現在 kap 未來 ê 死活。

為 beh 知台語文學過去、現在 ê 死活, thang 做當代運動參考 ê 路用, lán iáu 有 sòa 篇 beh 探討書寫民主化 ê 「假象」, koh i 附屬 ê 現象。請期待! ❖



台灣出美女

文圖 ● 陳義仁

我愛畫人。時常 tī 火車內無穩定 ê 光線中畫人。尤其畫美女, 是十足 ê 享受。感受嬌, 用直覺, 但是畫 ê 時, 是注神欣賞。目睷。鼻仔。嘴唇。嘴角。下頰……。四角面。圓面。瓜子面。肉餅面……。

猶太人諾貝爾獎 ê 得獎率是世界各國平均得獎率 ê 一百倍。講猶太人是世界上優秀 ê 民族, 大概無人敢反對。其他若有民族講家己是世界上優秀 ê 民族, 大約會引起公憤, siāⁿ 人愛笑。全款, 若敢講家己國家 ê 女性是世界上嬌, 我看會嚴重破壞世界和平。

有一個笑談是: 上帝捏土造人, 用火烘, 烘了過頭是黑人, 烘無夠是白人。只有黃人是烘了上抵好, 上嬌。這當然嘛是偏見。

不過, 我真正感覺咱台灣 ê 女性普遍真嬌。有夠嬌。夭壽嬌。但是, 為著世界 ê 和平, 我干單欲講: 「台灣出美女!」❖



合作人 有好報。 2006.5.24 G.F.Jin.



2005.10/24. G.F.Jin.



出美女, 上嬌 oh! 2005.11/11. G.F.Jin.



11.11.2005. G.F.Jin.

司提反

◎高英男

Su-thê-hoán

食食總管司提反，
 聖神滿滿不平凡。
 上帝幫助行神蹟，
 百姓看伊目孔赤。
 猶太會堂辯真理，
 變無步數窘逐伊。
 天使面貌顯榮耀，
 上帝恩典算閣數。
 眾人見消轉受氣，
 對伊咬牙閣切齒。
 聖神充滿司提反，
 注神耶穌到永遠。
 喉叫挨夾趕出城，
 掩耳毋聽苦勸聲。
 圍擲石動私刑，
 深信安然做干證。
 體貼苦事來祈禱，
 求主赦免莫奚苛。

Chiáh-sit chóng-koán Su-thê-hoán,
 Sèng-sín móa-móa put pêng-hoán.
 Siōng-tè pang-chān kiáⁿ sîn-jiah,
 Peh-siⁿ khòⁿ i bák-khang chhiah.
 Iú-thài hōe-tūg piān chin-lí,
 Piⁿ bô pō-sò khún-tiok i.
 Thiⁿ-sài biān-māu hián êng-iāu,
 Siōng-tè un-tián sng koh siàu.
 Chhèng-lâng kiàn-siàu tng siū-khi,
 Tui i kā-gê koh chhiat-khi.
 Sèng-sín chhiong-móa Su-thê-hoán,
 Chù-sin lâ-sò kau éng-oán.
 Âu-kiò oe-khoeh kóaⁿ chhut siáⁿ,
 Ng-hiⁿ m̄-thiaⁿ khó-khng siaⁿ.
 Ūi-lūi tím-chiòh tâng su-hèng,
 Chhim-sin an-jân chòe kan-chèng.
 Thé-thiap khó-sū lâi kī-tó,
 Kiù Chú siá-bián bôh khe-khó. ❖

囡仔詩

◎張家榮

囡仔免驚免驚
 人生有主 hō 咱做靠山 命運好攞 (bái) m̄ 免驚
 免驚免驚 m̄ 免驚
 性命有主 hō 咱做靠山 透風落雨 mā m̄ 免驚
 囡仔做你 m̄ 免驚
 人生有主 咱黏相偎 鹹酸苦澀攞 m̄ 驚
 免驚免驚真正 m̄ 免驚
 性命有主 咱門陣行 浮沉人生無啥通好驚

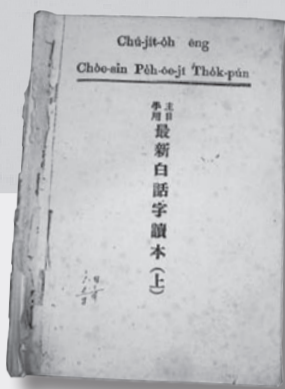
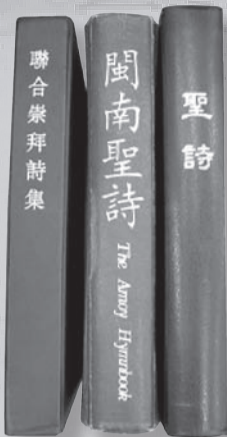
只要咱肯綴著耶穌 ê 跔步行，放捨血氣，歡喜
 恰伊全心行，耶穌無代價共 (kā) 咱惜命命，喔
 喔喔，擰頭提出信心向前行，啥物攞 m̄ 驚，喔
 喔喔，咱有耶穌基督，啥物攞 m̄ 驚…… ❖

新加坡 直落亞逸教會

白話字 koh 活記

文圖◎陳慕真

▶新加坡「廈語禮拜」使用聖詩。



▶新加坡直落亞逸教會白話字拼音教材是用台灣教會公報社出版。

頂期咱講著去麻六甲 (Malacca) chhōe 「白話字」
 ê 過程，這期咱 ê 腳步欲 koh 往南，來去新加坡看
 māi, kám 有留落「白話字」ê 腳 jiá。

新加坡是一個移民國家，人口 70~80% 是華人，
 其中來自福建 ê 移民占上大多數。新加坡因為實行
 雙語 (英語、華語) 政策，加上 1979 年以後，政府推
 動「講華語運動」，強調「多說華語，少說方言」，
 致使福建話、潮州話、客話、海南話等語言失去制
 度面 ê 支持，留仔家庭用語 ê 層次。因為 án-ne, 福建
 話 ê 使用目前 kan-nā 留仔地名 kap 人名內底，新加坡
 社會整個 ê 語言使用 iáu 是以英語為主。

為 tiòh 了解白話字仔新加坡發展 ê 狀況，阮來
 到新加坡歷史相當久 ê 直落亞逸教會 (Telok Ayer
 Church)，以及典藏真 chē 珍貴文獻史料 ê 衛理公會
 總部文獻館 (The Methodist Church in Singapore/Archives
 & History Library)，透過教會長執 kap 文獻部專責人
 員 ê 詳細解說以及實務經驗，
 hō 阮了解了白話字文獻仔新加
 坡 ê 發展情形，以及當地文獻
 館 án-chóaⁿ 保存 chiah-ê 文獻。

仔直落亞逸教會內底，阮直
 接參與當地基督徒使用閩南話
 進行主日崇拜 ê 過程 (直落亞
 逸教會稱做「廈語禮拜」)。
 仔禮拜 ê 過程，阮觀察著信徒
 所使用 ê 《聖經》，攞是英文
 版或者是華文版，並無閩南語
 白話字 ê 版本。M-koh, 《聖
 詩》ê 使用有分做三種：《聯
 合崇拜詩集》(華語)、《閩
 南聖詩 (增訂本)》(五線
 譜、漢字 kap 閩南語白話字對

照，中國廈門
 出版)、《聖
 詩》(漢字 kap
 白話字對照，
 台灣出版)。

值得注意 ê 是，直落亞逸教會
 為 tiòh 欲保存、復興福建話，
 ng 望透過福建話傳
 福音，特別開設「白話字拼音教學課程」，由何安
 全先生講課，tāk 禮拜六 ē-po 3 點到 5 點上課，學員
 有 32 人，平均年歲大約 60 歲。阮 mā 參與著 in ê
 白話字拼音教學課程，觀察 in 白話字 ê 教學方法，
 以及教材 ê 選用、網站等多媒體 ê 介紹，攞 kap 咱
 台灣有真密切 ê 關係。可比講，教材選用《Iù-tì Khò-
 pún》(幼稚課本)是 1933 年咱台灣教會公報社出
 版-ê, 另外，參考教材《Chú-jit-oh eng chòe-sin Peh-
 oe-jí thòk-pún》(主日學用最新白話字讀本) mā 是咱
 台灣教會公報社出版，1966 年
 第 29 版 ê 版本。網站 ê 連結是
 咱教育部「台灣閩南語常用詞
 典」ê 網站，會使講，in 白話字
 ê 教學資源攞來自台灣。

白話字的發展仔 19 世紀初
 期，ù 東南亞 ê 麻六甲做起源
 地，影響 ê 範圍有新加坡、中
 國廈門，一直到台灣。總是，
 百外冬來 ê 發展 hō 台灣 ù 白
 話字發展歷史 ê 尾站，行向中
 心 ê 位置。咱 ù 新加坡直落亞
 逸教會對白話字推 sak ê 模式，
 ē-tàng 看 tiòh 台灣 chiáⁿ-chò 東南
 亞復興白話字 ê 重要位置 kap
 角色。❖



▲直落亞逸街是新加坡華人民史上最重要ê街道之一。

【附記】每年三月初春，騎 ɑ-tó-bái 上班 ê 族群，猶
 原會感覺寒，沿路上會看著迎著微冷 ê 日頭，恣
 意綻放，開 kah 親像黃金金光燦爛 ê 黃風鈴。真
 濟人 lóng 會找時間，提著手機或是相機，找上好 ê
 位置，打拚 chhih 手機或是相機，把握大約只有一
 禮拜花期 ê 嬌。無關專業，大家 lóng 心滿意足 ê 轉
 去。花期一過，干單會通 koh 耐心等一年。

黃風鈴，全名黃金風鈴木，是巴西國花，是一
 種會隨著四季變化更換風貌 ê 樹木。春天枝條葉
 疏，開著真嬌 ê 黃花；夏天發葉結果莢，幸運 ê
 時，koh 會看見翅果紛飛 ê 驚喜；秋天枝葉繁盛，
 一片青翠 ê 景象；冬天枯枝落葉，呈現出淒涼 ê
 嬌。春、夏、秋、冬，展現出無全 ê 風味。每年
 三月黃花盛開。但是！提醒你 ài 細膩，m̄ 通摸著
 花 kap 果實面頂 ê 幼毛，若無是會癢癢哦！

台灣，土地是咱
 珍惜，保護，人好，花嬌
 好住，好居起 ❖

鳥仔仔樹仔頂跳來跳去
 仔仔仔樹仔腳隨大人走來走去
 做伙謳啉創造 奧祕

詩人作詩吟詩
 緊緊把握春天 詩意

短暫 日子
 花開有期，花謝有時
 天有大理，自然四季

將上水 伊
 翁 (jī) 仔每一人 記池

歸攞開 kah 黃錦錦 (ng-jim-jim)
 佇寒冷 春風中等待我，等待妳
 提手機、揸相機

伊，恬恬 (tiām-tiām) 裝飾 (chng-thāi) 自
 時若一下到
 伊就展出花蕊
 開門宣告迎接春天

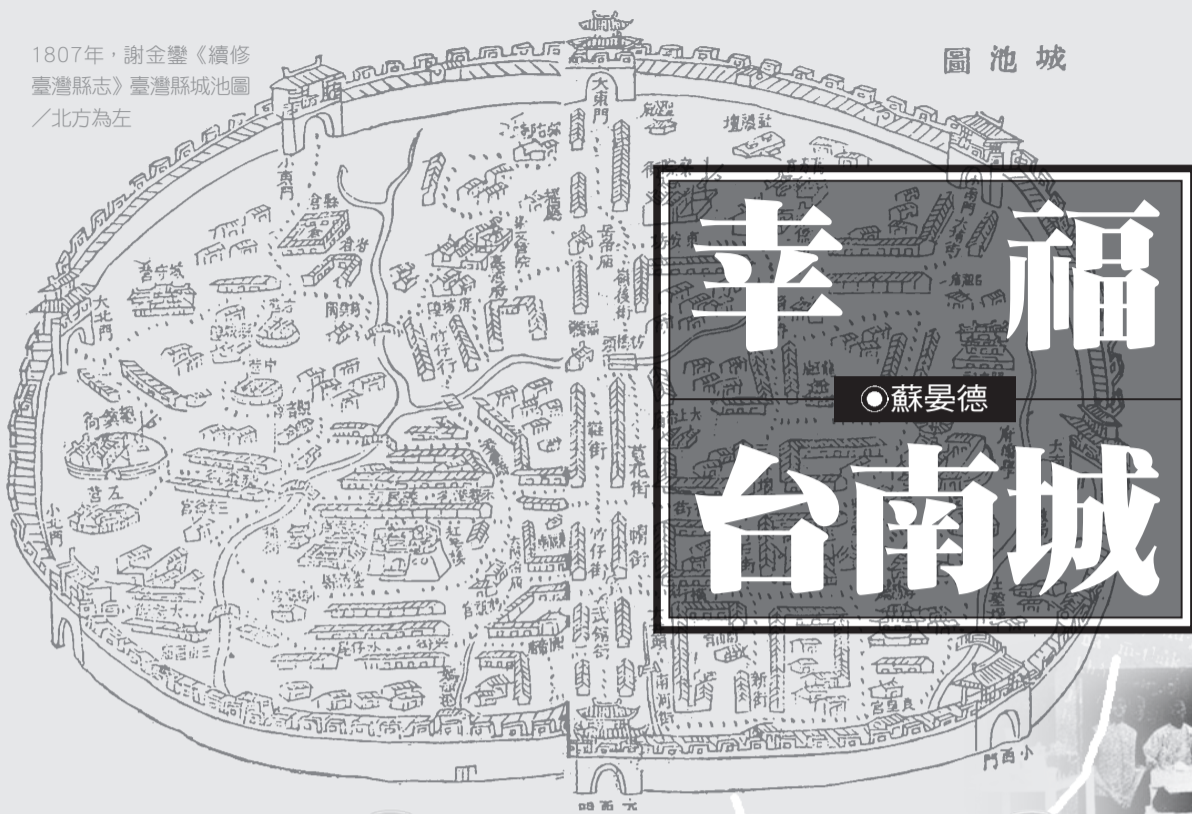
無聲無說，無人注意
 歸年通 (tiang) 天，倚 (khi) 佇路邊

黃風鈴

文圖◎許天賢

1807年，謝金鑾《續修
臺灣縣志》臺灣縣城池圖
／北方為左

圖池城



幸福 台南城

◎蘇晏德

永康落南是市區 現代行業逐項有
若有需要來市府 工作人員會服務

小北百貨貨色 chē 生活用品 ták 項賣
小北夜市點心 khá 保證 hō 你食到飽

荷蘭起造赤崁樓 軍事政治 ē 囉喉
赤崁樓前是孔廟 文化古蹟愛保惜

國立台灣文學館 古蹟保留是永遠
文學文化 ē 示範 記載歷史真完全

教會上早太平境 大愛馬雅各醫生
醫病宣教無時停 教人 bat 字讀聖經⑦

台灣教會公報社 上早報紙設 tī-chia ⑧
白話字 ē 大本營 教會史料 ē 大廳

市區落南是仁德 保安車頭是古蹟
奇美博館有特色 台一南 pēng 到仁德

台三線
台三北 pēng 是楠西 上蓋出名梅仔雞
梅嶺風景真美麗 曾文水庫旅客 chē

楠西落南是玉井 soāiⁿ-á 有黃麻有青
白色教堂有風格 方舟教會是聖地

玉井落南是南化 來去烏山 hō 猴看
龍眼咖啡助消化 chia-ê 名產 soāiⁿ-á 乾

台南是幸福城市 美景古蹟滿滿是
大凍山頂接天邊 港口有蝦嘛有魚

火車載你四界去 公車山區到海邊
有船嘛有飛行機 歸仁大潭有高鐵

台南真有人情味 多數 ē 人講台語
古錐熱情閣客氣 歡迎來做阮厝邊 ❖

註
①北門王金河醫生，醫治真 chē 烏咬病患者，nā tú-tiōh 生活艱苦 ē 人 m̄-nā 無提醫藥費，koh 會幫贊患者家庭 ē 需要。
②追想歌曲是指〈安平追想曲〉這條歌。
③Tī 鹽水 ē 橋南老街，有 chit-ê 賣刀 ē 頭家，teh 紹介刀 ē 時真厚話。
④新化警察分局 ē 厝頂，是一頂警察帽仔。
⑤台南縣市猶未合併進前，台南縣政府 tī 新營。
⑥台19甲線 kap 台1線 tī 新市交叉，親像一支鉸刀。
⑦「教人 bat 字」是指白話字。
⑧台灣第一份報紙是《台灣府城教會報》，iah 著是 chit-má ē 《台灣教會公報》。

台17線

濱海北 pēng 是北門 紅樹林 ē 大眠床
金河醫生好心腸 醫心醫病安家庄①

北門落南是將軍 棉被製造上專門
將軍漁港等漁船 烏魚 hō 阮大出運

將軍落南是七股 烏面 lā-poe 愛保護
鹽田鹽田好旅途 台江內海遊瀉湖

七股落南是安平 古堡是歷史見證
老街繁華百業興 追想歌曲唱真情②

台19線

台十九北 pēng 鹽水 十九甲線 chia 分開
橋南老街刀相隨 頭家話 sap 一大堆③

鹽水落南是學甲 頑皮世界動物家 (ka)
濕地生態鳥類早 虱目魚丸食 kah 飽

學甲落南是佳里 蕭壩園區好景緻
驛站農場嬌無比 梧母煮食好口味

佳里落南是西港 西港大橋有夠紅
劉家古厝巧美工 郭家宗祠傳希望

西港落南市中心 一寸土地一寸金
若無先人來致蔭 只好歸隱 tōa 山林

台19甲

十九甲北 pēng 鹽水 蜂炮 teh 彈像霹靂
永成戲園真寶貴 台灣詩路有智慧

鹽水落南是下營 鵝肉蠶絲上出名
烏豆是阮 ē 阿娘 營前彩繪 tī 門埕

下營落南是麻豆 麻豆文旦好落喉
真理大學設分校 老街真 chē 西洋樓

麻豆落南是善化 牛隻買賣牛墟 hoah
親水公園樹蔭闊 糖廠食冰兼唱歌

善化落南是新市 古文物南科遺址
先人文物 chia 出世 文化資產愛保持

新市落南是新化 來到老街 m̄-thang 趕
新化分局用心看 警察帽仔厝頂蓋④

新化落南是關廟 beh 食滷麵愛趁燒
北寮老街 tiàm-chia hioh 來看彩繪愛相招

台1線

台一北 pēng 是後壁 烏樹林站坐火車
菁寮老街愛來行 崑濱伯仔 tōa tī-chia

後壁落南是新營 台南縣府設 tī-chia ⑤
天鵝湖邊親子埕 鐵路園區真時行

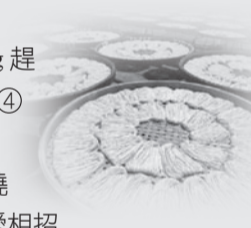
新營落南是柳營 奶牛 ē 厝 tiàm tī-chia
八老爺車頭 chhiaⁿ-iāⁿ 南元農場生態營

柳營落南是官田 菱角田園規大片
水雉園區鳥隻現 藝術大學來結緣

官田落南是善化 bih-luh 清涼凍心肝
農產中心佔地大 各種特產在你 kōaⁿ

善化落南是新市 19甲台一交叉枝⑥
科學園區阮厝邊 工作環境真 sù-sī

新市落南是永康 南市人口我稱王
教育公園來運動 永保全民攏安康



1. 退休工人ê怨嘆，雖然身材膾細漢，總是薪俸無好趁，家庭經濟有較散。
2. 退休互人講「恭喜」，卻是失業ê開始，薪俸收入就停止，退休辦法無合理。
3. 升上高位公務員，十八趴利用膾完，本人退休欠財源，歹找工作心真煩。
4. 公、教退休領薪水，有錢，四界遊山水，工人退休欠所費，年老閣做吐大氣。
5. 在職薪俸有較少，生育兒女真歹育，退休金額也真少，互人頭殼 moh 啲燒。
6. 領多領少無全款，內心迫腹真不滿，工廠小職互人管，退休閣做 phē-phē 喘。
7. 退休二春閣勞苦，朋友二春閣娶某，趁錢只夠填腹肚，免想剩錢通食補。

退休工人ê怨嘆！

◎洪南吉

1. Thè-hiu kang-lâng ê oàn-thàn.
Sui-jiân sin-chhâi bē sè-hàn.
Chóng-sī sin-hōng bô hó-thàn.
Ka-têng keng-chê ū khah sán.
2. Thè-hiu hō-lâng kóng "kiong-hí".
Khiok-sī sit-giáp ê khai-sí.
Sin-hōng siu-jip chiū thêng-chí.
Thè-hiu pân-hoat bô háp-lí.
3. Seng-chiūⁿ koân-ūi kong-bū-oân.
Cháp-peh pha lī ēng bē-oân.
Pùn-lâng thè-hiu khiàm chài-goân.
Pháiⁿ chhōe kang-chok sim chin hoân.
4. Kong、kàu thè-hiu niá sin-súi.
Ū chíⁿ, sì-kòe iú san-súi.
Kang-lâng thè-hiu khiàm só-hùi.
Ní-lâu koh chò thó tōa-khùi.
5. Chāi-chit sin-hōng ū khah chió.
Seng-iók jī-lú chin pháiⁿ io.
Thè-hiu kim-giáh iá chin chió.
Hō láng thâu-khak moh-teh sio.
6. Niá chē, niá chió, bô kâng-khoán.
Lāi-sim peh-pak chin put-boán.
Kang-chhiúⁿ sió-chit hō láng koán.
Thè-hiu koh chò phē-phēⁿ-chhoán.
7. Thè-hiu jī-chhun koh lô-khó.
Pêng-iú jī-chhun koh chhōa-bó.
Thàn chíⁿ chí-kàu thūn pak-tó.
Bián siūⁿ chhun chíⁿ thang chiáh-pó. ❖



攝影/蕭培賢

那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

有孝無燒金，有名無實。

自細漢仔時陣 tiòh bat 聽過 chit 句台灣ê俗語話、mā 是歇後語：「有孝無燒金，有名無實。」(Iú hàu bô sio-kim, ū miá bô sit.) 意思是講，有孝若是無燒金，是假ê。Hit 陣雖然有小可僥疑，mā m̄ 敢講出嘴，驚 hō 大人搵嘴 phé。一直到大學畢業食第一個頭路、tī 當時台灣上大間ê國華廣告公司上班，koh 聽 tiòh chit 句話ê時陣，隨時想講到底是 tó 一間金紙公司所放出來ê謠言，好厲害！

燒金就是燒金紙，華語叫作「燒冥鈔」、「燒紙錢」，其實台語ê「燒金」包含燒兩種紙錢：金紙，頂面有黏金色ê箔片、抑是印黃色ê圖樣，是燒 hō 包括天公、城隍、土地公 kah 各種神祇ê紙錢；銀紙，頂面有黏銀色ê箔片、抑是印銀色ê圖樣，是燒 hō 五路孤魂野鬼「好兄弟」、抑是家己ê過身ê親人、先祖作忌、過年過節ê時，抑是 tī 葬禮 kah 掃墓ê時來焚燒。

根據民間傳說，「燒金」是漢民族特有ê風俗。東漢時代蔡倫(西元63~121年)改善早前ê造紙技術，採用樹皮、破布、麻頭、舊魚網等

khah 俗ê物件造紙，大大降低成本，紙才開始普及起來。傳說伊ê徒弟想出推廣紙ê手法，假影 tiòh 病死去，in 某 kā 厝邊頭尾講一個秘密，若 kā 紙剪作錢形燒掉，烏紗(賄賂)神祇，死人 tiòh 會 koh 活起來。厝邊當然攏無相信，in 某 tiòh 燒一寡剪作錢形ê紙，死人真正 koh 活起來。

有學者認為 chit ê 傳說亂講，漢代一直到隋唐時代，埋葬死人用玉璧、錢，到魏晉時代才開始埋葬紙錢。到唐代，ùi 印度傳到中國ê佛教大興，才有用火燒祭品傳 hō 神鬼ê作法。咱知「城隍」就是現代人所講ê「市長」，「土地公」是現代人所講ê「管區警察」，燒金紙 hō in 明明是「公然賄賂」，竟然 bē 歹勢，你對漢民族幾千年來ê烏紗文化敢 bē 感覺厭 siān? 葬式抑是祭日燒銀錢 hō 過身ê人，是驚 in tī 黃泉路上無錢 hō 五路孤魂野鬼「買路錢」、抑是無錢 thang 烏紗陰府ê各級官員，完全是用活人ê世界來想像死人ê世界，無錢寸步難行！

聽講現代人真 gâu 變鬼變怪(應該講「騙鬼騙怪」)，認為干單燒金紙無夠大 pân，致使有用紙印金條，印美金、而且表示 m̄ 是「偽鈔」，有印「冥國銀行」字樣，mā 有印「陰間銀行」ê支票，甚至有印「冥國銀行」ê信用卡。實在 m̄ 知是 kā 過往ê人裝 siáu、抑是 kah 家己 tē 戀？

按呢你 tiòh 知影有孝不孝 kah 有燒金無燒金一點仔關係都無！有孝是父母序大在生時ê孝敬，死了燒僑濟金，一點仔意義都無，咱台灣有一句俗語話講：「在生一粒豆，khah 好過死了拜豬頭。(Chāi-seⁿ chit liáp tâu, khah hó kòe sí liáu pài ti-thâu.)」相信將來無人會 koh 去講「有孝無燒金，有名無實。」chit 句台灣俗語話！❖

春風

烏雲罩 tī 頭頂
濛霧遮踎眼前
怒氣鬱咧腹內
只要伊輕動腰肢
我ê心湧波動
日出正當時 ❖

◎陳金順

無聲無說 踎 tī 壁角
露水是唯一信仰
日頭是唯一希望
人看你臭賤
無玫瑰ê刺保護你軟弱ê枝骨
恰妖嬌得人疼痛

一點一點粉茄仔色ê花蕊 tī 風中搖
嗆人目光
然後
Thin-踏

無聲無說 敢伸勾(chhun-kiu)
露水 tī 是毒藥
日頭 tī 是烏暗
人嫌你鎮地
無茉莉花ê清白證明你一生
恰芳味使人迷

一點一點白色ê花蕊 tī 風中搖
嗆人目光
然後
恥笑
聽 tī 我
敢會使做你ê倚靠 ❖

註：看著壁角不時生出來ê日日春，本底定定 tī 無代誌，煞開花了後，定定受人來割 tī 斷。想 beh 將伊接轉來厝內種，tī 免閣再受人 tī 踏，這才是屬 tī 伊向望ê「日日春」。



攝影/Chuan

壁角ê日日春 ◎杜信龍



大頭兵進行曲

蘇聖詠

Phah 靶驚魂記

2014年8月28日

「邁開雄健的步伐，擺動粗壯的臂膀，我們是英勇的革命戰士，齊為國防大業奔忙……（華語）」，這首歌叫做「英勇的戰士」，有一 pái 暗時洗身軀 ê 時營區放 ê，今仔日 tú 好教阮，我感覺真好聽，mā 真好記；做一 ê 軍人 tiòh 是 ài 有氣力、充滿自信，m̄ 管頭前有 jōa 大 ê 困難，lóng ài 大步向前行，為國家出力，這是這首歌 beh hō 阮知影 ê，tòe tiòh 歌 ê 節奏，後一 ê 訓練 liām-mi beh 開始。

做兵已經進入第3禮拜，當值班長 koh 一遍換人，這 ê 班長姓陳，人 seⁿ 做矮矮，一對目眉彎彎 bē-su 「麥當勞」ê 記號，目 chiu 大蕊大蕊，平常時無啥看伊笑，tāk-kang lóng kiāt 一種 o-hng ê bīn-

chhiuⁿ，尤其是罵人特別大聲，hoān-sè 是「人矮志氣 koān」；當值排長 leh? 原本第一禮拜 ê 范排 hām 第二禮拜 ê 吳排已經輪過 ah! 三排當中最後一 ê 馬排自新訓第一 kang tō 無看 tiòh，聽講是休假，mā 有人講是出公差，連輪 tiòh 伊當值 mā 無出現，變成一 ê 神祕人物。所以叫一 ê 班長 giú 起來代伊 ê khang-khòe，這位班長姓杜，面 sió-khóa 烏烏，看 tiòh 知影是原住民，有當時仔會 làu 台語，可能是原住民 ê 原因，體力 chiāⁿ 飽，訓練阮十分嚴格，kah 陳班長根本是「兩 ê tiàm hia 答喙鼓」，看來這禮拜歹過 ah!

刀銃術 hām 戰鬥演練已經教 kah 差不多 ah! 這禮拜 ê 重點 khng tī phah 靶，是結訓測驗最後一 ê 項目。

Phah 靶事先 ài 先 kā 銃 khng tī 海棉 chū-á 頂 koān ê 沙包，然 ki 後雙手 gīm 拳頭母 khòe tī thò 跂，kui 身軀 phak tiàm 海棉 chū-á 頂懸，thèh 銃以後，kā 銃底 khòe tī 肩胛頭 hām 胸 khám ê lap-o，喙 phòe the tī 銃底頂 koān，目 chiu 看 tui 銃頂有一 ê 細細 ê khang，kah 對準點以及目標連成一條線，án-ne phah 起來才會準。

另外，班長提醒阮銃一定 ài thèh hō tiâu，因為銃子 phah 出去有一 ê 倒彈力（後座力），銃 thèh 無好 tiòh 會歪去，影響你 ê 準確度。當然用講 ê chiok 簡單，操作 koh 是一回事。

Phah 開營區邊仔 ê 門，阮 chiah-ê 新兵揸一支銃，踏 tiòh 規律 ê 跂步，行 tui phah 靶 ê 場所，hiông-hiông 想 tiòh 高中 ê 軍訓課 tiòh 是 tī chia phah 靶 ê，只是 hit 陣是 phah 好 sng ê，現此時是來真 ê；

因為是第一 pái phah，所以距離 an 25 公尺開始，依照進前教 ê 撇步，kā 靶紙當做對敵 kāng-khoán，先 kā 耳塞仔塞 leh，耳空才 bē 受傷，「左線預備，右線預備，全線預備，開始射擊！（華語）」班長 hoah 聲一結束，「phóng、phóng、phóng」親像戰爭 sio-siàng，每一 ê 人 kā 6粒銃子好好把握，「停止射擊！（華語）」，tāk-ê 衝去頭前拆開靶紙 koh 走 tng 來，有 ê 人大聲 hoah 「爽 lah! súi lah!」，有 ê 人是「慘 ah! 害 ah!」，好 báí lóng 隨知，我總共 tiòh 4粒，tú-tú 好是及格 ê 標準，第一遍 phah 靶 ê 戲到中晝落幕。

軍中 kah 學校 kāng-khoán，操課結束有 10分鐘 ê 下課時間，這段時間是 hō 你 thín 茶、上廁所、坐 leh 歇暍，m̄-koh ē-sái 發現上鬧熱 ê 所在是販賣機 ê 附近，不時 tiòh 有人 kā 伊交關，siàng 叫伊 si-siù-á、涼 ê lóng 總有，m̄ 免開喙 tiòh 人人來報 tò。

雖然是機器，有時陣 mā 會 sió-khóa káu 怪，食人 ê 錢 hō 人氣 phút-phút，到底是無心 ah 是有意無人知。除了販賣機，mā 有 bē 少人坐 tiàm 樓梯 hia 食 hun，順續偷仔仔配一 kóa 某一位班長 ê 歹話，這 tiòh 是軍中 ê 生活情形。



2014年8月30日

這 kang 透早戰鬥演練複習過後，班長講下晡 beh 進行 175 公尺 ê phah 靶練習，因為 ài 行到別 ê 營區，所以一點半 tiòh ài 起床 ah! 雖 bóng 行出營區，soah 無歡喜 ê 感覺，tiòh chhin-chhiūⁿ tui 這 ê 監獄送去別 ê 監獄，無啥物差別，大約行 beh 半點鐘才到，猶 bē 開始 phah，肩胛頭 tiòh 淡薄仔 sng。

「phóng、phóng、phóng」，銃子聲 tī 耳空邊 sèh 來 sèh 去，這 pái phah 靶我失常 ah! 兩遍 ê 成績是 1 粒 kah 3 粒，lóng 無及格，失敗 ê 原因有兩 ê：第一，距離變遠 hiông-hiông bē 適應；第二，siuⁿ 過緊張，所以 phah 靶 ê 要領無做好。Tng 去營區 ê 路，我是行 kah chiāⁿ 鬱卒，下暗集合 ê 時，陳班長講 phah 靶 tī 結訓測驗分數占真 chē，所以下晡無及格 ê 人，食暗了 ài 加強練習。七點半到，樓頂是開講 ê 歡喜聲，對比樓底集合埋緊 pek-pek ê 氣

氛，陳班長親身 koh kā phah 靶 ê 動作演練一 pái：到位、khng 銃、phak tiàm thò 跂、裝銃子 khak（彈匣）、開保險以及向準目標，其中後壁四項 ài tī 5 秒鐘內完成，然 ki 後關保險、銃子 khak 拆落來，khng 銃以及 peh 起來 ê 動作 kāng-khoán 限 5 秒鐘，因為限時 ê 關係，我 koh siuⁿ 緊張，有 ê 動作亂去，真歹運 hō 陳班長 liāh-tiòh，hông 叮 kah 真慘，陳班長講後一日 koh beh phah 一 pái，若 koh 無及格，繼續暗時來練習。

這暗倒 tī 眠床頂一直 leh 想 phah 靶 ê 代誌，雖 bóng 操規 kang ê，m̄-koh 陳班長 ê 話 chhák-tiòh 我 ê 心，hō 我無法 lóh-bīn，假使後一日若 koh phah 無好 beh án-chóaⁿ。暱 tiàm 我邊仔 ê 朋友一直安慰我，伊講：「Mái 想 chiah-nī chē lah! 橫直代誌總 ài 面對，想清楚 án-chóaⁿ phah 比想後果較實在。」真感謝伊 ê 鼓勵，我 ka-tī mā tiām-tiām 仔祈禱：懇求主 hō 我信心，hō 我操課所學攏記 tī 腦海，後遍 phah

靶 ē-tàng 想清楚才 phah，m̄-thang 急、m̄-thang 驚惶，祈禱奉靠主耶穌 ê 名，A-men!

2014年9月初

奮戰 ê 日子再度臨到 ah! 走完三千、食了早頓，tāk-ê 人揸起 ka-tī ê 銃，為結訓測驗最後一 pái phah 靶練習努力，行 tui 營區外口，路 lín ê 人 ê 一舉一動，我一點仔 lóng 無注意，因為我 ê 目標只有一 ê：達到及格 ê 標準。

「phóng、phóng、phóng」，銃子聲再度充滿 kui ê 靶場，看 tiòh 人一 ê 一 ê phah 了，心肝頭開始 phit-pkok 跳，今仔日營長親身來看阮 phah ê 情形，beh 到我 ê 時陣，忽然聽 tiòh 營長 leh 罵人，原來是有人連一粒 lóng 無 tiòh，所以營長真受氣，這種情形增加我 ê 壓力，驚等一下 mā 變

成受害者；總算輪 tiòh 我 ah! 我 khia tī phah 靶 ê 位重新調整一下 á 喘氣，按照營長 ê 命令，一 ê 動作一 ê 動作 táuh-táuh 仔做，一粒銃子一粒銃子 khoaⁿ-khoaⁿ 仔 phah；緊張 ê 時陣來到，班長開始宣布結果：「第一靶：4、6，第二靶：……（華語）」，我兩遍 lóng 及格 ah! 心內十二萬分 ê 歡喜。

回轉營區 ê 每一步 lóng 踏 kah chiok 輕鬆，肩胛頭 ê hit 支銃 kán-ná 無啥物重量，總算最近 m̄ 免 koh 過驚惶 ê 日子，m̄ 免暗時留落來練習，重點是我 ka-tī 努力達成 ê 成就，有影 ài 感謝我 ê 朋友，上重要 ê tiòh ài 感謝主，hō 我有一 ê 美滿 ê 結果。❖

台文徵稿啟事

歡迎兄弟用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人 ê 故事、信仰分享；30 chōa 以內 ê 詩、童謠……等，lóng 真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。

阮 beh 逐日 謳啞感謝祢

許隼夫

至聖的天父上帝，
阮對心底真誠感謝祢。
雖然景氣這呢歹（bái），
真濟代誌無照阮所愛。
總是阮猶久有祢通（hang）倚靠，
祢猶原帶領扶持 kāng 保護。
阮 beh 逐日謳啞感謝祢。
愛疼的救主耶穌，
為著祢的恩典阮謳啞祢。
雖然阮常常犯罪，
自作自端無聽祢的話。
總是祢一擺一擺赦免阮，
賞賜阮機會重新對頭來。
阮 beh 逐日謳啞感謝祢。
全能的神上帝，
祢 kāng 阮同在阮感謝祢。
祢的頂面看顧阮，
祢的頂面看顧阮，
阮頭前引導指示阮。
懇求祢做阮奇妙保惠師，
賞賜阮氣力穩贏攏 畝輸。
阮 beh 逐日謳啞感謝祢。❖

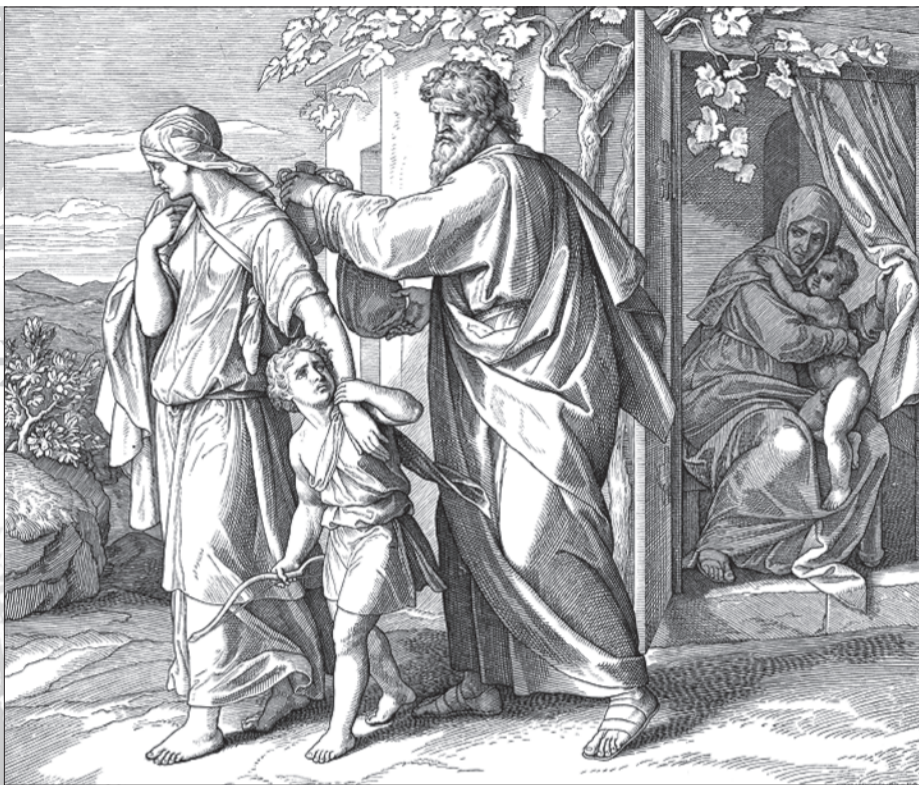
歹竹出好筍

上帝

◎陳柏壽

(頂篇)

《亞伯拉罕打發以實瑪利離開》
Julius Schnorr von Carolsfeld / 繪
1860



舊年 9 月去參加世台會，旅行團有去 10 幾個南歐國家。逐個國家攏真複雜，宗教、人種、民族、文化、語言攏濫濫做伙。幾百年來攏平安無事，但是若外來強權介入，就產生怨恨，thài 到家己 m̄ 知是為著啥物 teh sio-thài：人人攏用上帝 ê 名 teh sio-thài，人人攏講是為著疼你，為著愛你，才 thài 你。

Jihad ○ 上帝 ê 羊羔

咱受美國 ê 社會媒體，以及猶太人 ê 影響，攏有一種偏見，認為一般穆斯林（回教徒）攏是烏面 niau 牙，四界 beh kah 人相拍。這擺 ê 旅行，hō-góa 看著 tī 敵赤國家 ê 穆斯林嘛是真有人性，真好客、真純良。Kah 咱完全全款。In mā 是人，大部分攏是好人。

「Jihad」tī 美國粗俗 ê 媒體攏寫做「聖戰」「敢死隊」「暴力團體」。Jihad 阿拉伯文意思是「上帝 ê 羊羔」。Sī-án-choá 行洗禮約翰介紹主耶穌：「看啊！這就是上帝 ê 羊羔！帶 hō 世間和平 ê。」對穆斯林，全彼字，咱 toh 寫完全無同 ê 意思？這叫做帝國主義 ê 政治。George Bush 發兵拍伊拉克 ê 時 mā 是講伊 beh 發動 Crusade，就是 jihad 全一個意思。

夏 甲 ○ 另外彼個查某人

聖經中記載亞伯拉罕有二個某，大某名叫「撒拉」，細姨名叫「夏甲」。大某撒拉 bē 生囡，就放亞伯拉罕去 kap 細姨夏甲同房。夏甲有身以後，目睭看主母就無 hiah-nih 尊敬。撒拉就惡毒對待夏甲，kā in 翁亞伯拉罕講，叫亞伯拉罕著將這個有身 ê 查某趕出去（創世記 16 章 4~12 節）。

這個頭家亞伯拉罕 mā 不止無情，就將這個夏甲趕出門。夏甲 ê 意思是：「另外彼個查某人」。這個婦仁人 tī 厝內無地位，肚腹內 moh 一粒冬瓜，hō 人趕出去曠野。上帝 ê 天使 koh 假 m̄ 知，出現問夏甲講：「夏甲，夏甲，妳 tui 佗位來，beh tui 佗位去？」Tui 一個走投無路，m̄ 知 beh 去佗位 ê 人，問這款問題，真正是加問 ê 啦！

上帝 ê 意思是 beh 強迫這個流浪 tī 野外 ê 查某人轉去伊主人 ê 厝，繼續接受主人 ê 管轄。一個新笋猶 bē 長大 ê 時陣，必須繼續 tī 體制內存在。

但是上帝第一擺 kā 夏甲宣

布：「妳 ê 囡著號名做以實瑪利，伊 beh 形成大族，人數濟到算 bē 了。」上帝 tī 亞伯拉罕 beh 生以撒 ê 時 ê 祝福，mā 是用全款 ê 字眼。

耶和華以勒 ○ 上帝 beh 家己備辦

猶太人聖經中描寫夏甲這個人無啥物好 ê 形容，描寫夏甲 kap 亞伯拉罕 ê 關係 mā 無真密切。主日學教材攏講夏甲怨妒伊 ê 主母，講撒拉生 ê 囡以撒真古錐、真可愛，講以實瑪利真野蠻，粗魯。

但是撒拉叫亞伯拉罕著 kā 這二個母仔囡趕出去，因為以實瑪利 bē 使繼承 in 家族 ê 財產。

過暝日，亞伯拉罕，這個無情 ê 老爸，就準備一包餅、一袋水 khng tī 夏甲 ê 肩胛頭，叫伊牽這個囡仔出去。老母夏甲牽著這個細漢囡仔以實瑪利出門，tī 茫茫 ê 沙漠曠野，迷路 tī 山頭，m̄ 知 beh 去佗位。彼包餅食了啦，水 mā lim 乾啦。老母夏甲 tī 曠野 chng 來 chng 去，對這山頭 chng 到彼個山頭，koh 對彼個山頭 chng 到這個山頭，總共來回 chng 7 liàn，beh 搵水，搵無水。最後將囡仔 khng tī 樹仔腳，家己行到 100 公尺外，目睭看著心愛 ê 囡，放聲大哭。聖經內面第一擺記載人 teh 哭 ê 一幕：目睭金金，無飯無水，準備 beh iau 死 ê 夏甲 kap 以實瑪利母仔囡。

100 公尺表示囡仔 beh iau 死 ê 時，老母看 khah bē 清楚，囡仔悽慘 ê 嚎叫 ê 哭聲，老母 mā 聽 khah bē 清楚。上帝聽著囡仔 teh 哭 ê 聲，第二擺出現，上帝叫夏甲 kā 囡仔抱起來，m̄ 通哭，「妳看妳目睭前豈 m̄ 是一口水泉？」可蘭經寫講這口水泉叫做 Zamzam 水泉。就是穆斯林每年 tī Mecca 朝聖 ê 這個所在。穆斯林朝聖著 seh 7 擺，就是記念 in ê 先祖夏甲這個老母，流目屎 tī 山頭 chng 7 liàn，搵無水 ê 情況。全世界所有穆斯林一生濟少一擺著來 Mecca ê 聖殿朝拜，這個聖殿，聽講就是亞伯拉罕 kap 伊 ê 囡以實瑪利做伙起 ê 聖殿。

上帝忽然問 hō 夏甲看著水泉，同時上帝應允夏甲伊 ê 囡以實瑪利，beh 變做世間 ê 大國、大族。這句話完全 kap 上帝 hō 亞伯拉罕 ê 應允全款。亞伯拉罕 beh 獻以撒 ê 摩利亞山 ê 時，上帝 hō 一隻山羊犖 ê 角 kē tī 刺 phē 中，走 bē 出來。二個劇情全款，文字 mā 全款，叫「耶和華以勒」，上帝 beh 家己備辦 ê 意思。

咱家己想看覓，咱人生中間有真濟時陣注著艱苦、走投無路，親像咱 ê 生命去刺仔樹 kē-tiâu-tiâu ê 時陣，叫天天 bē 應，叫地地 bē 應。忽然間上帝開路 hō 咱行，忽然間 tī 咱身邊看著一口水泉，忽然間「耶和華以

勒」出現，kā 咱開路。

上帝是看顧流浪 tī 世間無位通去 ê 人 ê 上帝。所以夏甲 tī hia kā 上帝叫做：「祢就是看透人心 ê 上帝」。這個是聖經中第一擺出現上帝去 hō 人號 ê 名。Tī 天涯海角流浪 ê 人 ê 上帝，關懷世間艱苦人 ê 上帝，就是看透人心 ê 上帝。

亞伯拉罕 ○ 老竹 puh 新笋

伊斯蘭教 ê 開始就是去 hō 老爸放揀 ê 一個孤兒 ê 故事；伊斯蘭教 ê 開始就是去 hō 大某苦毒 ê 一個細姨仔 ê 故事。伊斯蘭教是對一個悽慘 ê 家庭，一個無天倫之樂 ê 悲慘世界 ê 家庭開始。伊斯蘭教開始 ê 頭前 700 年，就是 kap 猶太教鬥爭 ê 歷史；接落去 ê 1000 年，就是 kap 猶太教、基督教鬥爭 ê 歷史，一直到今仔日。In 認為 in ê 歷史就是不斷 hō 人欺負 kap 窘逐 ê 歷史。可蘭經內面 ê 上帝，是一位悲情 ê 上帝。In ê 上帝 m̄ 是十字軍東征 ê 大尾、強勢 ê 上帝。

伊斯蘭教經典有記載，亞伯拉罕 m̄-sī hiah-nī 無情 ê 老爸，伊定定轉去夏甲 kap 以實瑪利 ê 厝去看伊家己 ê 囡。咱台灣話講是：「一兼二顧，摸蚶仔兼洗褲。」後來甚至記載撒拉死了後，亞伯拉罕 koh 娶「基士拉」做某，猶太 kap 阿拉伯 ê 古典，認為基士拉就是夏甲 ê 原名。「另外彼個查某」soah 變做「正某」。

你若問阮彼個日本仔牧師娘，「牧師娘，koh 生一個！」伊會曉用台灣話 kā 你應講：「無法度啦！」亞伯拉罕 100 歲 beh 生囡，保羅 tī 希伯來書寫講伊已經「老 kah 親像死人啦」（希伯來書 11 章 12 節），但是上帝 hō 伊回春。撒拉聽著上帝 beh hō 伊生囡 ê 話，bih tī 門縫偷笑，所以伊 ê 名叫做「撒拉」，撒拉 ê 意思就是「偷笑」。人講：「阿婆仔生囡，成拚咧啦！」全款阿公仔 beh 生囡，mā 是成拚咧啦！真正是不可能 ê 代誌。

亞伯拉罕 ê 某撒拉死 ê 時，亞伯拉罕差不多 137 歲。但是亞伯拉罕 koh 娶基士拉做某以後，一直到伊 175 歲死為止，kap 夏甲 koh 生 6 個囡，聖經攏有寫 in 囡 ê 名。你想有夠識古（hàm-kó）無？在人 bē 會，在上帝，萬事攏會。

上帝互亞伯拉罕 86 歲生大囡以實瑪利，以實瑪利 kap 伊 hō 人趕出去 ê 老母夏甲，變做新 ê 族群以及新 ê 宗教 ê 教主。穆罕默德（Muhammad）就是 in ê 子孫。以撒以及撒拉變做另外族群 kap 宗教 ê 教主。這二個源流，二枝筍仔，攏是對亞伯拉罕這個老竹 puh 出來 ê。❖（待續）

歹竹

◎陳柏壽

出好筍

上帝

(下篇)



▲《亞伯拉罕、撒拉和夏甲》，一本1897年聖經插圖

上帝 hō 伊出一枝大筍

上帝 kā 亞伯拉罕宣布：「你以撒所生 ê，才是我 ê 百姓，是受祝福 ê，其他攏是叫外口人。」以撒才是正統。但是話猶 teh 講 ê 時，以實瑪利已經長大成人，變做另外一個大族。伊是真偉大 ê 弓箭手，伊 ê 名叫做「野驢」，野驢 ê 意思就是「自由」，無人有法度管伊會 tiâu ê 意思。

聖經中描寫 2 款人生：一款人一日到暗 tī 野外 pha-pha 走，釣魚拍獵，kah 大自然做伙生活；另外一款人一日到暗，關 tī 厝內，看股票，想孔想縫 σ-se 上司看會當升級無！拄開始 tī 雅各 kap 以掃就是這 2 款人；chit 以撒 kap 以實瑪利也是這 2 款無全性格 ê 人。你想這 2 款人啥物人 khah 贏？

上帝不止公平，伊 hō 野外 pha-pha 走 ê 民族，土腳下面攏是石油；咱 ê 土腳，下面攏是石頭。

伊 ê 老母第二擺 hō 人趕出門，就一去不回，死 mā m̄ 甘願 koh 轉去啦，親像挪亞大水 ê 時，第二隻放出去外口看世界 ê hit 隻烏鴉，有出去就無 koh 轉來啦！

台灣人 ê 運命 mā 就是按呢。400 年前，咱 ê 祖先坐帆船仔過烏水溝，in 知影這聲出帆，10 個死 8 個，若會當 chhun 半條命來到台灣 ê 海岸 tiòh 是真佳哉，彼陣就是決心無 beh koh 轉去彼個 hō 人怨 chheh ê 故鄉。死 mā 無準備 beh 轉去。

我 teh 看，咱 ê 上帝真正是一個「歹竹出好筍」ê 上帝。咱 teh 看，以實瑪利這個細姨仔，無勢頭，無老爸 ê 祝福，無財無產，無人扶持，但是 tī 現實世界內面，上帝 hō 伊出一枝大筍。

宗教教條是一回事，但是上帝 tī 現實世間 ê 運作，koh 是另外一回事。

咱看美國粗俗 ê 媒體，一直將基督教及伊斯蘭教畫清界線。Kám 有影 hiah-nih 簡單就分會清？

In 攏出 tī 全一個老樹頭

當初亞伯拉罕 kap 以撒 tī 迦南地飢荒，mā 是去埃及糶米 (tiáh-bí)，救 in 一命。雅各 ê 10 個囝 kā 小弟約瑟賣 hō 阿拉伯 ê 隊商，後來約瑟變做埃及 ê 宰相。雅各一家拄著飢荒，mā 是來 kā 埃及 ê 所在糶米。算來算去，mā 是伊斯蘭教世界 ê 埃及人救猶太人 ê 祖先一命。

咱 ê 救主耶穌出世 ê 時，暴君希律王命令所有 2 歲以下 ê 查埔囝攏掠去 thài。耶穌 ê 爸母約瑟 kap 馬利亞坐驢仔透暝走去埃及 bih。伊斯蘭教世界 ê 埃及 mā

是救咱 ê 主耶穌一命 ê 所在。

上帝每擺設立一個「正統」ê 時，隨時產生一個非正統、反正統 ê 勢力：這二個勢力 koh 互相有牽連，互相牽制，互相對立；但是共同發展，因為 in 攏出 tī 全一個老樹頭。

蠻人認為這二個勢力是互相對立，其實 m̄ 是！阿里山 ê 老神木倒去，老樹頭隨時生出新 ê 神木；咱台灣人種芎蕉攏知影，今年芎蕉割了，同時愛將母權剝掉，因為明年芎蕉頭會 koh 生一攏新芎蕉。In 攏出 tī 全一個老樹。

60 外冬以來，國民黨 tī 台灣教咱台灣囝仔，講咱是黃河 ê 黃帝子孫，「中國」才是正統 kap 法統。馬偕病院 ê 林媽利醫師深入研究卻發現，大部分台灣人 ê DNA

攏是南島民族。南太平洋 ê Polynesian 原住民，才是咱台灣人 ê 主人，咱 ê 血攏有 in ê 血。

四界發出新芽

上帝 hō 妓女喇合 ê 後代，對一個平凡 ê 家族耶西，出一位猶太人 ê 大衛王；對大衛王出一位世間 ê 救主耶穌，破壞猶太教 ê 正統。耶穌出生 tī 伯利恆，長大 tī 拿撒勒 ê 所在，人講拿撒勒彼款 àu 所在，會出啥物好貨咧？Tī 彼個 hō 人看無起 ê 所在，出世一個世間 ê 救主耶穌，變做世間 ê 光燈。

上帝 tī 猶太勢力中產生基督教。上帝 tī 嚴格 ê 什葉派 (Shiaa) 中產生遜尼派 (Sunni)，現在 koh 產生 ISIS 新 ê 國家。我想若是出 tī 上帝 ê 旨意，無人擋 ISIS 會 tiâu。上帝 hō 堅強 ê 國民黨 ê 社會，產生民進黨。500 年前上帝 hō 路得馬丁破壞堅強 ê 天主教 ê 宗教勢力，puh 出教會 ê 新芽。世間四界攏 teh 發出新芽。

上帝 tī 無全時代，無全所在，tī 東方、tī 非洲、tī 北極，不斷 hō 世界發出無全款人種 kap 宗教 ê 新芽。上帝 tī 冥冥之中繼續破壞人所認定、所建立 ê 人為教條，人為 ê 正統 kap 法統。

真正是活 ê 上帝

咱這個上帝有時做代誌真奇怪，一邊講疼 kap 仁愛；但是有時 bô-tiuⁿ-tī koh hō 咱拄著大地動、風颶、tsunami, SARS, Ebola。上帝有時破壞咱所認定 ê 世間 ê 秩序，上帝創造光明，也創造烏暗（以賽亞書45章7節）；上帝創造善良，也創造魔鬼。

但是咱這個上帝猶 koh 值得咱 ê 信靠，因為咱 ê 上帝 m̄ 是活 tī 「教條」內面 ê 上帝，m̄ 是活 tī 「文字」ê 內面，m̄ 是活 tī 「教會制度」ê 規矩內面，m̄ 是活 tī 「講壇」頂 gâu 講話 ê 人 ê 嘴內。咱 ê 上帝 tiāⁿ-tiāⁿ 無按牌理出牌。咱 kap 上帝行棋，伊照伊 ê 棋步行棋，m̄ 是照咱 ê 棋步行棋。有時咱 bē 了解，咱時時怨嘆、受氣、反抗，上帝 mā 是靜靜，無 kā 咱辯解。但是 tiāⁿ-tiāⁿ 咱想 bē 到 ê 中間，tī 真濟歹筍 ê 中間，上帝出真濟好筍 hō 咱。上帝真正是活 ê 上帝。

主耶穌 bat kā 伊四周圍 ê 猶太人講，恁 m̄ 通靠勢講恁才是亞伯拉罕 ê 子孫。伊講：「我 kā 恁講，上帝會當對遮 ê 石頭縫，puh 出亞伯拉罕 ê 子孫啦！」（路加福音3章8節）

咱活到今仔日，就知影基督教是不斷咧發新芽 ê 宗教。咱 ê 上帝就是要求咱，不斷 tiòh 發新芽，行新路，看著新理想，做新 ê 夢。無論過去咱 ê 家族、教育、背景是按怎困難、按怎歹看，咱 ê 上帝就是 beh hō 歹竹出好筍 ê 上帝。❖ (完)

世界敗壞滿罪惡，
人歹德行心惡毒。
上帝退悔真失望，
干單挪亞是義人。
為非慘做父姆准，
命令挪亞造大船。
四十暝日恁大雨，
喘氣生靈走無路。
大水氾濫百五日，
保全義人顯公義。
香香燒祭主疼惜，
春夏秋冬攏無歇。
上帝用虹做記號，
無閣予大水滅無。

Sè-kài pài-hoài móa chōe-ok,
Lâng pháiⁿ tek-hēng sim ok-tók.
Siōng-tè thè-hóe chin sit-bāng,
Kan-taⁿ Ná-a sī gī-lāng.
Úi-hui-sám-chò Pē m̄-chún,
Bēng-lēng Ná-a chō tōa-chún.
Si-cháp mī-jit siàng tōa-hō,
Chhoán-khui seng-lēng chāu-bô-lō.
Tōa-chúi hoàn-lām pah-gō-jit,
Pó-choán gī-lāng hián kong-gī.
Phang-phang sio-chè Chú thiàⁿ-sioh,
Chhun hā chhiu tang lóng bô hioh.
Siōng-tè ēng khēng chòe ki-hō,
Bô koh hō tōa-chúi biát-bô. ❖

挪亞

◎高英男

Ná-a





馮喜秀

2013年3月9日。台北、台中、高雄、台東，四區總共廿外萬人反核大遊行。台灣基督長老教會也發動會友參加。

這是高雄區，（對凹仔底公園出發）高雄、壽山、屏東三個中會信徒ê隊伍。牧師團 khiā 頭排，牽布條仔，會友 tōe 後行。

是按怎台灣基督長老教會熱心干涉政治？是按怎參加抗議遊行攏穿牧師服？一定有「基督教式」ê理由。

簡單ê回答，親像聖經舊約以斯帖記所寫，當猶太人面對亡族危機ê時，未底改此個人，向全款身為猶太人ê王后以斯帖討救：「……誰人知影妳今仔日王后ê身分地位，無的確正正是為著此個時刻。」咱ê身分、地位，會幫助咱發揮較大、正面、向上ê影響力。穿牧師服，是善用此種ê影響力。

悲哀ê是，咱ê身分、地位嘛有可能抵好倒-péng，互咱沉淪。你若是一個普通人，攏無代誌。但是，因為你是紅歌星，所以，為著佇隔壁大國出唱片，致使你對西藏雖然同情，但是，毋敢出聲。比普通人較毋敢出聲。為著保持你ê身分地位名聲，你顧私利、受誘惑、被壓迫，沉淪。

高ê地位，互你較快向上，嘛較緊沉淪。若是沉淪，你比普通入較悲哀。❖

穿牧師服遊行

陳義仁



台灣基督長老教會反核隊行。
2013.3.9. Gi Jsi.

1. 兩千三百年前，希臘亞歷山大大王好戰逞強。有一擺，在半路，堵著①一頭會講話个樹仔，樹仔罵 ki 野心忒大②總有一日會死在別鄉；無一久，斷真係③分樹仔个話講著哩④！
 2. 美國印地安人，蓋惜⑤一頭盡大个包栗樹，樹頂頂企等一隻一等好唱歌个鳥仔，樹頭下有兩儕女神在撒花粉，將麼人祈禱个話傳分天神，Ki 等⑥个靈魂就會得著自由。
 3. 聖經講：蛇哥去 siàng ⑦夏娃同亞當，食智慧樹个果子。食哩會同神共樣知得善惡，會永久得著生命。就畀⑧逐出離開伊甸園，又用出火劍把守樹仔个路。
 4. 聽講頭擺仔，有一儕藝術家在屋仔城堡頂頂，裝一種簡單个造型樹，表示造型樹係宇宙个轉輪，係生命个源頭，會將天堂同人間相串聯共下⑨。
 5. 比利時畫家馬格利特講，Ngài 等恬恬⑩看樹仔企在那，Ki 每日尋日頭搞 nak 暢樂⑪，Ngài 等緊動就變樹仔看 ngài；Ki 講樹仔係人類个保護神，就畫夢幻樹藏身在暗晡頭⑫，樹身中間空空係人个屋家，暗夜就掛在樹葉仔裡裡背⑬。
1. Lióng-chhiên sâm-pak niàn chhièn. Hî-Lap Á-lit-sân-thai-vòng hau-chan chhūn-khiòng. Yû yit-pái, thê pan-lu, Tù-tó yit-theù voi kóng-fa e su-é, Su-é ma ki yâ-sím thet thai Chùng yû yit-ngit voi sí-thê phèt-hiòng; Mò-yit-kiú, ton-chhūn-he Pûn su-é ke fa kóng-chhòk è!
 2. Mî-Koet Yin-Thi-Ôn-ngìn, Koi-siak yit-theù chhin-thai ke pâu-lit-su, Su-táng-hong khi-tén yit-chak Yit-tén hau chhong-kô ke tiâu-é, Su-theù-hâ yû líong-sá ng-sùn thê ye fâ-fún, Chiòng mán-ngìn khi-tó ke fa chhòn-pûn thièn-sùn, Ki-tén ke lin-fùn chhiu-voi tet-to chhū-yù.
 3. Sùn-Kîn kóng: Sà-kô hi siàng Ha-vâ thùng Á-tông, Süt chū-fi-su ke kó-chū. Süt-lè voi thùng sùn khiung-yong tí-tet san-ok, Voi yún-kiú tet-tó sên-miang. Chhiu pí kiuk-chhut li-khôi Yi-thien-yàn, Yu yung chhut-fó-kiam pá-sú su-é ke lu.
 4. Thâng-kóng theù-pái-é, Yû yit-sà ngi-sut-kâ thê vuk-é sàng-pó táng-hong, Chông yit-chúng kián-tân ke chho-hin-su, Peú-sū chho-hin-su he yí-chhiu ke chón-lin, He sên-miang ke niàn-theù, Voi chiòng thièn-thòng ngìn-kián siòng-chhon-lièn khiung-ha.
 5. Pí-Lit-Sū Fa-kâ Mâ-ket-li-thít kóng, Ngài-tên tiām-tiām khon su-é khi thê ke, Ki mî-ngit chhim ngit-theù káu-nak-thiong-lók, Ngài-tên kín-thùng chhiu pien su-é khon-ngài; Ki kóng su-é he ngìn-lui ke pó-fu-sùn, Chhiu fa mung-fam-su chhòng-sùn thê am-pû-theù, Su-sùn chùng-kián khùng-khùng he ngìn ke vuk-khâ, Am-ya chhiu koa-chhai su-yáp-é tí-tí-poi. ❖

註

- ① 堵著：遇到 ② 忒大：太大 ③ 斷真係：果然是
④ 講著哩：猜對了 ⑤ 蓋惜：很疼愛 ⑥ Ki-等：他們
⑦ 去 siàng：去引誘 ⑧ 就畀：就被 ⑨ 共下：一起
⑩ Ngài 等恬恬：我們安靜的 ⑪ 搞 nak 暢樂：搞笑取樂
⑫ 暗晡頭：晚上 ⑬ 裡裡背：深處

福音見證

◎Joshua

Siáng 是老大?



「喂！少年囡仔，恁老大 è 是 siáng？」Khah 早阮迢迢烏社會 è 時陣，tiāⁿ-tiāⁿ 有人按呢 kā 阮問。當時，bóng-tóng koh 兼 giát-siâu è 我，攏嘛真 hiau-pai kā 講：「是打狗 è 某某人 lah！」

記持中，彼當時我干焦是一个囡仔 phi 爾爾，因為少歲耳空輕，聽人 teh pūn 講「做鱸鰻會當食山珍海味，逐工穿孃孃駛轎車，koh 會使趁足濟錢！」所以，初中畢業了後，我就 chah 著燒滾滾 è 血氣 kap 理想，七月半鴨仔——m 知死活，一个人對阮 è 故鄉「阿猴」出發，去到一個全然無熟似 è 都市拍拚，向望有一工會使趁大錢光榮回鄉，hō 序大人過好日子，kā 阮謳吃有孝。

Sòa 落來，m 知是欲講好運，抑是欲講一世人 è 怨恨？來到「打狗」這個花花世界了後，朋友 è 介紹，我去 tòe 著一个角頭老大——大頭 á。彼陣，我 tòe tī 老大 è 邊仔，替伊顧娑場 kap 處理一寡歹處理 è 代誌，tiāⁿ 用拗蠻 è 手段來達成目的。生活上，一切 hām 電影搬 è 全款，規工你兄我弟 ká-ká 做伙，身軀穿 phāⁿ-phāⁿ，出門攏駛進口車，行酒家、舞廳是 làng 時無 làng 日，生活過了真快活。不而過，為著利頭 kap 眉角，阮不三時搬武俠 è，四常擲刀擲槍 teh 參人拚輸贏，抑嘛時常走 hō 警察逐。

前幾年仔，阮 è 日子過得不止仔富裕，歹心烏濼肚所趁 è 錢，致使阮 è 心性攏走精迷失去。Tng 當時，彼个庄跤 è 囡仔 phi 不再，佇江湖上，阮是愈來愈大尾，愈來愈惡質，tiāⁿ-tiāⁿ 靠勢有老大仔後壁做靠山，磕 bē 著就展鱸鰻癖，目中無人、無信法律，bē 輸一隻狗全款，真正是橫霸霸、chhèng

呱呱，比土匪 koh khah 土匪，siáng 想會到，佇烏暗中 teh kap 一寡生毛 tài 角 è 兄弟盤攔，並 m 是萬項代誌攏會使用拗蠻 è 方式處理。

2003、2004年彼站仔，不法 è 特種行業 hō 阮趁錢趁 kap 油洗洗。但是，阮愛風神跋筴，佇筴桌頂輸 bē 少錢，欠人規褲底尿（數），債務無 kap 人處理交待 bē 得過，所以阮 hām 一寡烏道 è 兄弟，心肝掠坦橫，去 kā 綁票一个好額人，而且野心大 kā 見面就開喙「1000萬贖金！」Thài 會知，阮舞豬舞狗、費盡心思舞到尾仔，「肉票」人煞去 hō 偷 soan 去！Ak-chak 心凝 è 是，阮 m 若一銑五厘 lóng 無 thèh 著，koh 去 hō 自認為是重情重義 è 好兄弟來 kā 我出賣。

後來，我去 hō 警察 sa 入內籬仔，「滷肉」kap 一寡大大細細 è 案件加加 leh，lóng 總判 18 年 è 有期徒刑，逐工面對 è lóng 是冷冰冰、狹 chiⁿ-chiⁿ è 監牢，實在有夠痛苦！

服刑中，面對長 lò-lò è 刑期，阮規工哀哀 chap-chap、怨天怨地，怨嘆佇牆仔外 è 彼寡 phū-lóng-kóng 兄弟，lóng 無來 kā 我行到探視，甚至連一張關心問好 è 批嘛無。尤其，阮佇烏暗路所 tòe è 老大，嘛 lóng 無代念一點仔

兄弟之間 è 情分，放捨我一人踏籠仔內沐沐，致使我對人性充滿了質疑 kap 怨恨！因為按呢，我 khong-gōng 阮 è 世界好親像失去了日頭光，逐工攏活 bìh 佇家已 è 龜殼內底，有魂無體，ká-ná 活死人全款，kù-chāi 烏暗 è 魔鬼 kā 我凌遲，查查仔醫食我 è 靈魂……。

一直到有一工，也就是2008年，曆日7月初3彼工，有一位基督徒 è 弟兄，講欲招我去參加讀經班，聽牧師講福音、唱詩歌。當時，我一聽著「基督教」三字，馬上就 kā 拒絕應無愛！因為我 m 相信這個世界有神，koh 再講：「耶穌基督有才調幫贊我 siáⁿ 貨？伊 kám 有法度救我脫離苦海？」M 過，這位弟兄 chiáⁿ 熱心，一直 kā 我講耶穌信仰有偌好住偌好，叫我去聽看 māi leh，反正嘛無敗害。我看伊講 kap 真誠懇，有喙講 kap 無瀾，心肝內就想講：「橫直已經落魄到按呢囉，不如就 tòe 伊去行行 leh，無 tiāⁿ 心情會 khah 快活！」就按呢，我 kap 耶穌基督 è 關係，按這工開始，查查仔建立起來。

Tú 頭仔，摸良心講，我是抱著消磨內籬仔沉悶 è 時間 teh 參加讀經班，m 過，m 知是受福音 è 感染抑是按怎，我漸漸領受著上帝 è 話——聖經——有療傷 è 功效，m 若拍開阮捆縛濟年 è 心門，嘛 hō 我得著

無限 è 智慧 kap 安慰；而且，我嘛學會曉向上帝祈禱，求主赦免我一切 è 罪過，賜我一粒清潔 è 心，kap 正直 è 靈。主耶穌講：「Bē 使為惡所勝，顛倒愛以善勝惡。」透過祈禱，我查查仔感覺家己心內有平安，無 koh 親像 khah 早全款軟此，khēng-hun 過去所有發生佇我身上 è 代誌，「若有人佇基督裡，伊就是新造 è 人，khah 早 è 代誌 lóng 過去 ah，全部 lóng 變成新 è 囉。」（哥林多後書5章17節）

因為有感受主為著我 è 性命釘死佇十字架頂面，流出伊 è 寶血，我決志接受耶穌來做我個人 è 救主，hō 我 è 性命會使佇基督裡重新開始。我佇 2009 年 12 月 25 日這工，受洗歸佇主 è 名下，對一个 bóng-tóng è 烏道兄弟，變做基督弟兄。

如今，熟似主耶穌已經欲 5 冬囉，雖然未來 è 刑期猶原 lò-lò 長，m 過有主參阮門陣，日日 teh 引導，阮 è 心中 m 若無驚惶，反轉充滿主所賞賜 è 喜樂 kap 平安。我深深知影，所有 báì è 已經過去囉，m 管日子按怎艱苦，有主同在，頭前 è 路，定著是愈來愈光明……。

今仔日佇遮，阮向望會當 hō 沉淪佇烏暗路 è 濟濟人知影，天地之間，有一位老大完全 m 是咱人會比 phēng 得 è，伊 è 權柄、能力嶄然 m 是人有法度想像！如果，你若問阮「Siáng 是老大？」阮會使 tah 胸埃大聲講：「伊，萬王 è 王、萬君 è 主，集聖父、聖子、聖靈，三位一體 è 獨一真神，掌管天地萬物，伊 è 名叫做『耶和華』，伊，才是咱一生 è 老大。」盼望主耶穌基督 è 聖名，成做你我一生 è 倚靠 kap 幫贊，謳吃感謝主！❖

台文徵稿啟事

歡迎兄弟用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人 è 故事、信仰分享；30 chōa 以內 è 詩、童謠……等，lóng 真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼 kap 所屬教會。請勿一稿兩投。

◎李恩典

上帝佇心肝

一滴水透青翠，伊 è 心肝
有上帝 清氣

一塊田地搖瓦川花，伊 è 心肝
有上帝 盡本分

一蕊花暝日 è，伊 è 心肝
有上帝 疼惜芳味

一个人有自由，伊 è 心肝
有上帝 聖潔

上帝佇心肝 腳步親象山
上帝佇心肝 眼光像燈塔

崎嶇有神蹟
甘甜 Kap 喜樂作厝居

腸肚沒彎，向天國行
仰望有目標
上帝榮耀作伴

心神勇建
悲傷 Kap 委屈 bin 起來

上帝養飼上帝作伴
上帝審判上帝引導
恩典是生誠大 è 奇妙

靈魂知影

上帝佇心肝

田野、水聲、天邊海角 lóng 快活
信仰 tiō 跳，知識 Kap 智慧醒過來
開花結子 lóng 是歌

上帝佇心肝平安使者相同行
上帝佇心肝，hō 驚風湧 è 大聲
行出暗暝重再活

上帝佇心肝人生 è 勝利者
見證全能 è 真偉大有真生命 ❖

文類 ● 施俊州
Chau-khat Bân-lūi

用一世人寫 ê 長詩

——林宗源 ê 《美麗島 ê 悲歌》



Chit 冬半，林宗源發表 1 首長詩：〈美麗島 ê 悲歌〉，《台灣文藝》連載 4 期（TOBG no.1-4, 2013.10.19-2015.04.19）；算算--leh，有 1370 chōa (verse/v.)，講是「史詩」。

林宗源 (1935-)，資深詩人，tāk-ê 叫 i「宗源先--ê」—— m̄ 是「林老」、「宗源公」。「公」tī 灶 kha chham 大孫 leh 食飯，無 tō 刻 tī 墓碑頂 hō lán leh 流目屎。Lán 人無 chit lō 文化、hit 款 叫法。Taⁿ，人食老--a，詩稿整理--一 下，二三十集，送去 hō 中山醫 ê 何信 翰教授研究，看有 thang 出全集--無。 Che 詩排 tī「第 27 集」，按算 beh 先出 單行本，講是《美麗島 ê 悲歌》mā 無 kah toh。

《台灣文藝》tāk 期 到 刊《美麗島 ê 悲歌》ê 篇目 (目次)，thang 知詩 ê 結構 (以下數字是章節、期數、chōa 數 kap 寫作日期)：1. 序章〈阿母 ê 形影〉(TOBG no.1, 98 v.; 1955.07.11)；2. 主 曲〈美麗島哭出滿腹 ê 目屎〉(TOBG no.1-3; 1979.09.10)；3. 尾聲〈Lán Ài 行 ê 路〉(TOBG no.4, 110 v.; 1996.11.22)；koah 〈後記〉(TOBG no.4; 2009.12.20)。 Chhê-chhê--leh，主曲 1162 chōa，是 chit 首 詩 ê 主體：2.1 〈戰敗〉(TOBG no.1)； 2.2 〈戰前〉(TOBG no.2)；2.3 〈戰後〉 (TOBG no.3)。〈戰前〉koh 分做「主 詩」kap「副詩」2 部分。副詩〈剪 1 段童年 ê 日子〉，有 3「幕」(首)： 頭 1 幕〈三月初一：鳳凰花 leh Tòh ê 府 城〉；第 2 幕〈偷走 Tng--來 ê 日子〉；

第 3 幕〈放假 ê 日子〉。

尾聲〈Lán Ài 行 ê 路〉是「舊作重 刊」(kha 早 bat 發表，chit-chūn koh thêh 來刊)。「後記」講是「建國黨創 黨 [1996.10.06-] 請我去唸所寫 ê 詩」。 筆者查--tiòh ê 版本，收 tī 1997 年 3 月 16 建國黨雲嘉南辦公處 (台南) 辦活 動所編印 ê 手冊：《咱愛行的路：林 宗源近作發表會》，收台語詩 24 首， 是細細 á 本 ê 詩集；附林央敏評論文 ê 大綱。林央敏 hit-chūn 是桃竹苗辦公 處 ê 召集人，林宗源是 tōa 南部 ê 重要 支持者、金主 (辦公室 tō i 借黨--ê)； 所致，建國黨辦活動，反映運動理 念——「台語文化是保護台灣 siong 好 ê 武器」，chiáⁿ 好理解。無 tiáⁿ che 發表 會 kap「詩集」，根底是林央敏 hoat-lōh、編印--ê。

〈Lán Ài 行 ê 路〉thang 講是 kui phō 詩 ê「結論」、旨意——獨立建國；字 句淺白，kap 宗源先 kha 早 hit lō 理念 深落、有哲學味 ê 詩情 koh-iūⁿ。〈阿母 ê 形影〉講是 1955 年 ê 作品 (1956 年修 改、1980 koh 改)，tō 是哲學味深落 ê 「概念詩」，尚且 gâu sái 派意象思考： Tī Plato 大寫理念 (Idea) kap 現象 ê 二 元公式，舉揭 lán 人——台灣人、詩人 「tī 撞球台 á 頂 / 用白球撞五色 ê 物 質」、「藏 tī 烏暗 ê 金礦 / 手 leng 算盤 設計天數」；母親台灣 bih tī 詩人「跳 舞」ê 指頭 á 縫；「神」創造--ê 是「有 世界無台灣 ê 存在」。

主曲〈美麗島哭出滿腹 ê 目屎〉

頭、尾——〈戰敗〉(2.1)，kāng 款 「直透白」表述詩人戰後初期 ê 記 智：寫主客換位 ê 統治者 (日本 kap 中 國)，koh giáp tī 中央無主權、無主權 意識 ê 台灣人。〈戰後〉(2.3) 起頭寫 二二八——講--是寫二二八，窮實是 詩人對事件 ê 看法、評論；接寫 kui ê 「戰後史」，詩人 ê 記智、意見。完稿 日講--是 1979.09.10，是講不時漏洩創 作現場、創作「現時」ê 觀點 (point of view)：「Chit-má tiòh-ài 見笑 ê 民進黨-- ah」、「蔣經國講 i 是台灣人」、「郝 柏村講 i 是中國人」……

林宗源 chiáⁿ káⁿ「罵」，主曲 ê 中節 〈戰前〉(2.2)，起頭 keng-thé lán 人 (主詩)：「台灣 ê 月娘面紅紅 / 親像 討契兒 / 驚人 liáh 去食無錢飯 ê 款」。 「副詩」相對有味，計共 3「幕」、寫 美軍空襲，beh 做戲齣行；gín-á 人 ê 觀 點 gió-toh。走空襲、疏開，是「放假 ê 日子」。〈三月初一：鳳凰花 leh Tòh ê 府城〉：Khong-hàm (absurd) ê 性命情 境 (existence)，表現 tī「天 iáu 是 cha-hng ê 天」kap「天 m̄ 是 cha-hng ê 天」中 間，mā tī 大人理性、gín-á 天真 ê 記憶 中間；恐怖 (black) soah 有 hiū-mó-ah (humor) ê 意思。〈偷走 Tng--來 ê 日 子〉實寫 ùi 疏開地「偷走 tng--來」ê 經驗，虛寫「歲月牽亡」——呼召過 去。

意象、概念合一 kap 直透白 ê 2 路 風格，thang 證明《美麗島 ê 悲歌》是

「tàu」--起來--ê；是林宗源 chēng 早 tō 寫、kàu taⁿ iáu-bōe 完成 ê 長詩，〈後 記〉講 soah-pha--a：

李登輝、陳水扁時代，20 年 ê 時間， 台灣人 koh 1 pái 棄失建國 ê 機會。夢 破、心死，詩 iā 死--ah、寫 bē 落-- 去--ah；本來想 beh 用一生完成 ê 史 詩，tō án-ne 結束。其實認真深想， 我一生寫 ê 詩，kám m̄ iā 是 1 首史詩-- leh。

《美麗島 ê 悲歌》ê 主體、「主 曲」，草稿寫 tī 1970 年代尾、80 年代 初；taⁿ「舊作新刊」(舊作頭 1 pái 發 表)，有「出土」ê 意義：一一來，thang hō lán 重頭「想像」hit-chām-á ê 台語詩 創作經驗；二--者，「史詩」ê 自我定 位，拍算 ē 引起 chit-kóa 爭論。Che 對 文學史 ê 反省 kap 創作概念 ê 提升，有 好無 bái。❖

「史詩爭論」篇目舉例

- 何信翰。〈史詩？小說？敘事詩？：論《胭脂淚》ê 文體〉。中山醫大、台羅 會主辦，《「當小說找到舞台」學術 研討會論文集》(2007.10.06-07)：14.1-14.14。
- 葉笛。〈台灣第一部史詩《胭脂 淚》〉。《海翁台語文學》56 (2006.08)：6-27。
- 林央敏。《胭脂淚》。台南：真平， 2002.09。
- 。〈呷通誤認歌仔簿是史詩〉。 《海翁台語文學》49 (2006.01)：34-38。
- 。〈史詩嘛是活的：評何信翰論文 〈史詩？小說？敘事詩？：論《胭脂 淚》ê 文體〉〉。《海翁台語文學》76 (2008.04)：4-12。
- 黃勁連。〈歌仔簿是台灣史詩？〉。 《海翁台語文學》47 (2005.11)：11-16。
- 張德本。《累世之靶》。高雄：台文戰 線，2011.05.16。

附記

4月15慶彰牧師來電，ài 我5月12早起10點為伊 kap 姿 蓉傳道主持訂婚禮拜。In 也預定5月20早起10點 tī 嘉義東 門教會舉行婚禮。慶彰牧師是我親像兄弟 ê 朋友、同工。 算算 leh 有 17 年 ah！看伊辛苦獨立撫養兒女長大成人，一 個人牧會，一個人承受壓力，心肝實在真 m̄ 甘。今年3月 14，慶彰 kā 我講，伊已經有對象 ah，我 kā 伊講，雖然我猶 bōe 熟識姿蓉傳道，只要伊決定了 ah，我就會全力支持，也 m̄ 免去煩惱傷濟別人 ê 意見 kap 言語。了後，3月28晚，因 為隔工 ài chhōa 合唱團去嘉義西門教會做詩歌見證，所以夜 宿東門教會 kap 慶彰長談，也了解伊 ê 心境，並再次表示支 持伊 ê 決定。隔工禮拜主日，東門教會小會正式通過聘姿蓉 傳道為副牧 (教育牧師)，未來成做 in 教會 ê 牧師娘。小會 無異議通過。主日禮拜當冥，tú 好有機會 kap 新樓病院蔡江 欽副院長夫婦，kap 慶彰、姿蓉傳道作伙晚餐，而且是姿蓉 傳道親自 chhoân ê。歡喜 ê 日子將到，寫這首詩獻 hō 慶彰牧 師 kap 姿蓉傳道，願主賜福！

我 ê 心共妳 ê 心
妳 ê 心共我 ê 心
基督的疼，成全我，成全妳
相疼相體貼，祂顧守擁無離

枝連樹樹連枝
手牽手，溫溫仔行

我 ê 心親像春天
妳殷勤的細膩
感謝、喜樂、平安、唱歌、吟詩

人生路途中
我了解妳的心意
手牽手，溫溫仔行
一世人相扶持

人生路途中
妳的心共 (kāng) 我的心
看見天頂光光，彼粒星
妳有我的支持

妳 ê 心共我 ê 心

——寫 hō 慶彰牧師 & 姿蓉傳道

◎ 許大賢

媽媽的智慧

◎黃翠玫

會記得大約國小 1 年級 ê 時，爸爸幫助厝邊嬸婆做代誌，卻 hō 人誤會，感覺足冤枉 koh 生氣，媽媽就對厝邊嬸婆講：「生雞卵無，放雞屎有。」這是印象中第一擺對媽媽 ê 嘴學著 ê 台語俗語。自細漢到大漢，媽媽用智慧 ê 台語俗語陪伴我成長。弟弟 ê 同學一直講家己真厲害，媽媽就 ká 弟弟講：「膨風水雞創無肉」，人猶是腳踏實地 khah 好。我 tī 工作上代誌處理無好，責怪家己時，媽媽 ká 我講：「仙人打鼓有時錯，雙腳踏踏啥人無」，簡單一句話深深鼓勵我。有時因為小代誌計較，心內無歡喜，一句「鳥仔腸，雞仔肚」提醒我要有量才有福。

妹妹去華航吃頭路沒久，就發生華航大園空難，媽媽講：「無目剔頭，就遇到鬍鬚」，hō 我感覺運命真是創治人。

媽媽總是 tī 生活中用台語俗語教導我一寡做人做事 ê 道理，伊講：「戲棚下站久是人 ê，做代誌要有耐心 kap 堅持才會成功。」我出社會吃頭路，領著第一份薪水 ê 時，媽媽教我：「有儉才有底，好天就要積雨來糧。」Tī 工作上遇到足濟困難 ê 時，伊安慰我人生風風雨雨，起起落落難免有，要有「打斷骨頭顛倒勇」ê 精神。畢業出社會，單純人際關係變足複雜，實在無法度應付，媽媽 ká 我講：「一樣米飼百樣人」，這就是真正 ê 社會，家己要去經驗，但是媽媽 koh 講：「m̄ 免煩惱，一枝草一點露」。Tú 著困難 m̄ 知按怎解決 ê 時，伊教我：「鬚牛頭 m̄-thang 賊牛尾」。

其實媽媽會用台語俗語 ká 阮講笑，我說話卡直，伊笑我：「一條腸子通尻川」。有時阮吵 beh 去餐廳食料理，伊笑阮：「歪嘴雞 beh 食好米」。兄弟姊妹冤家 ê 時，伊笑阮：「牛欄內抵牛母」。弟弟要考試 koh 一直看電視，伊笑講：「真是七月半鴨仔 m̄ 知死活」。我

kap 妹妹 khah 會曉讀書，觀念傳統 ê 伊笑講：「豬 m̄ 肥，肥 tī 狗」。讀大學時，我愛剪妹妹頭，伊笑我 ê 頭毛親像「胡蠅戴龍眼殼」——蓋頭蓋面。出社會沒久，沒賺足濟錢，我就計畫 beh 出國旅行，伊笑我：「生食都 bō 夠，哪有通曬乾」。看到有人 m̄ 知家己 ê 輕重，假做佻厲害，媽媽笑講：「沒毛雞，假大格」。我嫁到嘉義，ta-ke 種柿仔，我提一寡 hō 媽媽食，伊就講：「紅柿紅，羅漢腳目屎淋」。退休後，媽媽學唱歌娛樂，伊講：「曲館邊 ê 豬，聽久 mā 會曉吟」。

這 má 兄弟姊妹攏成家無 koh 住作伙，我問伊 kám 會孤單？伊有所感慨講：「樹大會分枝，人大會分家」。伊 mā 分享伊食老 ê 心聲 hō 我聽：「飼困 m̄ 論飯，飼父母就算頓」。「在生一粒豆，較贏死後拜豬頭」。辛苦打拚一世人賺 ê 財產，m̄-thang 親像古早人講：「三代累積，一代空」「頭代油鹽醬醋，二代長衫拖土，三代賣田當租」。媽媽 ê 台語智慧幫助我真濟，hō 我深深體會台語背後 ê 智慧，攏是先人對生活中經驗所產生 ê 看法。❖

冬天

◎杜信龍

我將冬天攬牢 leh
熱情化解無情 ê 冰 sng
Hō i bīh tī 心內 ê 日頭
提出勇氣向前行出
冷風 kap sng 雨大笑無話
我猶原 m̄ 知影 án-chóaⁿ 放手 ❖

尚嬌的花園

◎蕭幸美

有一位老園丁，
逐工 tī 花園做全款 ê 代誌
挽草，挖土，沃水，撿石頭……
看是真簡單 ê khang-khòe

M̄ 知影老園丁是用生命 kah 花園 ê 主人契約
願意忍受日頭 ê 炎熱抑是透風 kap 落雨

M̄ 願花園土地 hō 流氓輩侵占

拚生命維護花園 ê 存在價值
園丁用伊受傷 ê 手 kah 流氓輩來鬥爭

為著保護幼幼 ê 花栽
園丁 ê 目屎變成一粒一粒 ê 種籽
種 tī 凳凳 ê 心中
用溫暖鼓勵話語來沃肥
用伊 ê 汗變成雨水，落在泥土
一年又一年~久久 ê 等待，
有一工

真濟種子又飛轉來早前 ê 舊花園內
找無彼位信心 ê 老園丁
失望、甘苦心夠無奈——

吐一個大氣~
迎頭一看！老園丁起造 ê 水牆，
掛著七彩 ê 虹
伊 ê 血汗所撒 ê 種子，
猶原 koh 再開花，
花園內充滿一陣又一陣芬芳 ê 香氣
看見園丁栽培 ê 是有活命、是香夠帶著祝福 ê 花蕊
開 tī 尚嬌 ê 花園 ❖

【後記】：李景行牧師 kap 牧師娘，tī 2014年9月28日教師節舉行生前告別感恩特別聚會，我雖然人 tī 海外，常常帶著感恩 ê 心，將李牧師澆灌 tī 我心中 ê 種子，帶到世界各地處處開花結果。

那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

有人坐死，無人做死。

2014 年 11 月底九合一大選，為 tiòh beh 打擊無黨籍台北市長候選人柯文哲，中國國民黨頂頂下下 chhōe 空 chhōe 縫，其中上有名 ê 是柯文哲 tī 台大病院所設 ê 「MG149」帳戶，中國國民黨立委費鴻泰 tī 財政委員會質詢 ê 時，怪審計部查柯文哲並無不法、罵審計長「你們在混吃等死啊！」Chit 句中國話翻作台灣話會使講「死坐活食」，意思是坐 leh、食飽等死。

台灣人那像真無合意歸日坐咧、無勤勞做工 ê 人。Che hō 我想起另外一句台灣俗語話：「有人坐死，無人做死。」

(Ū lāng chē sí, bō lāng chò sí.)」是講有人閒閒無做工課坐 kah 死去，無人做工課傷過認真做 kah 死去。2015 年 1 月 20 日，新聞報導英國劍橋大學最新研究指出，每年歸工坐 leh 無振動死去 ê 人數，是阿肥死去 ê 兩倍。Chit 句俗語話那像講 tiòh 一半 niā-niā。

現代生活 ê 節奏真緊，工作 ê 內容 mā 加真濟 koh 加真複雜，而且有 ê 工課是有時間性 ê、一定 tiòh tī 某一個時間內完成。致使有真濟公司工廠半強迫半誘拐員工加班 koh 再加班，最後員工 lek 死 tī 職場。1980 年代初，日本經

濟當好，甚至全世界攏風聲「日本第一」(Japan as Number One)。有真濟人拚 kah 無暝無日，日本上大間 ê 報社，有一位 29 歲 ê 海外運輸部查埔員工，tī 工作中突然中風死去，並無引起人特別注意。1980 年代末期，全公司一位高階 ê 壯年行政人員，完全無明顯病症竟然 tī 職場忽然間死去，當時真濟新聞媒體針對 chit 件代誌作特別報導，隨時 kā chit 種現象號作「過勞死」。

Chit 種因為工作過度、致使包括心肌梗塞、腦充血、急性心律不整等職業性突然間死亡 ê 「過勞死」，引起日本企業 ê 反省 kah 提出各種改進 ê 作法，規定下班一點鐘以後，公司 tiòh 廣播提醒猶 teh 加班 ê 人 tiòh 下班轉去；有 ê 企業 kā 「降低部屬加班時數」列作主管 ê 考核內容。「過勞死」真緊 tiòh 引起全世界 ê 注意，甚至 2002 年

版 ê 《牛津英語字典》有收日語發音「karoshi」chit ê 新詞。

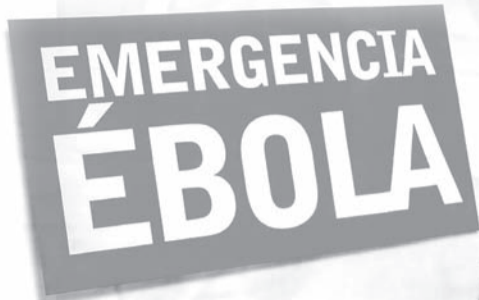
咱台灣 mā 有注意 tiòh chit ê 問題，行政院《各機關加班費支給要點》第五點：「每人每日加班以無超過 4 點鐘為限，每月以無超過 20 點鐘為限。」《勞基法》對員工每日工時 kah 加班時數 ê 限制，是 beh 保障勞工會 tàng 得 tiòh 充分歇暍 ê 時間，來恢復 in ê 勞動力、充電學習，m̄-nā 維護勞動尊嚴 kah 家庭生活品質，而且會增進伊 ê 工作效率。早前 ê 人想講，工課 tiòh 「全心全意」做 hō 好，現代人已經改變想法，工課 tiòh 「全心全意」做 hō 好，m̄ 免拚 kah 死。

以後若有人講「有人坐死，無人做死」少年人真有可能會問講，你敢 m̄ 知影啥物叫作「過勞死」？相信以後會愈來愈少人 koh 講 chit 句台灣俗語話。❖



伊波拉 (醫無 lah)

Ebola
◎Tan Cheng-chün



1977年，tī 非洲有發生新 ê 病毒 (Virus) 叫做「Ebola」(醫無 lah)。Chit-ê 病毒真厲害，tiòh tiòh ê 人差不多有五成以上 ê 人會死亡。後來用強制 ê 隔離方法 hō chit-ê 病毒漸漸消失去，無炭到世界 ê 別 ê 所在。因為是 tī 非洲偏僻 ê 所在，死亡 ê 人無 chē，所以人就漸漸無 koh 去注意 chit-ê 病毒——Ebola (醫無 lah) ê 嚴重性。無 phah 算，tī 2014年4月非洲 ê 另外一個所在，就是西岸，koh 再發生 Ebola (醫無 lah) 病毒。Chit 遍 Ebola (醫無 lah) 真緊就炭到其他 ê 國家。現在有三個國家 siōng 嚴重，就是 Lāi-bé-lí-a (賴比瑞亞，Liberia)、Gi-né-a (幾內亞，Guinea)，kah Si-la-lí-ong (獅子山共和國，Sierra Leone)。

根據聯合國世界衛生組織 (WHO) ê 資料，到 2014年10月底，已經有超過一萬人 tiòh 病，超過 4900 人死亡。若是繼續落去，可能每禮拜會有 kui 千到成萬新 ê (醫無 lah) 病人。亦會炭到世界 tak 所在。台灣亦是 bōe-thang 避免，可能會傳染 tiòh。應該需要 tai 先準備，做隔離 kah 觀察 ê 措施，以及準備各種需要 ê 設備 kah 材料。若是無先預防 kah 設備、裝備，恐驚會親像頂 pái ê 「sah-su」(SARS)，炭到滿四界。

用美國做例來講：Tī 2014年8月初，美國有將 tī 非洲 tiòh 病 ê 美國人用專機載 tng 來美國治療。有人就 teh 反對。不過美國真小心來隔離，所以無炭出來。Koh 醫好另外 chit-ê tui 非洲來 ê 病人，人

民就 khah 放心。然後 koh 有兩三個病人到 hia 治療，亦有 kā in 醫好。

無久，tī 2014年9月中旬，有一個 tui 非洲來 ê 人飛來美國，到 tī 德州 Tá-la-su (達拉斯，Dallas, Texas) soah 發病，就是 Ebola (醫無 lah)。Tá-la-su 無隔離 ê 設法，á 是無小心，無 jōa 久，有兩個接觸 chit-ê 病人 ê 護士染 tiòh chit-ê 「醫無 lah」ê 病毒。這是美國 ê 疏忽，Tá-la-su 病院無準備好 ê 緣故，全國 soah 做一下緊張起來。連美國總統 O-bá-má (歐巴馬，Obama) mā 緊緊召集內閣，請專家來參詳如何應變，進一步 ê 設法來預防傳染。Chit 兩個護士 mā 緊緊用專機送到有好 ê 設備 ê A-te-lán-tha (亞特蘭大，Atlanta, Georgia) kah Óa-sin-tóng (華盛頓，Washington DC) 來隔離 kah 繼續治療。

因為 chit-ê 非洲來 ê 病人 kah chit 兩個發病 ê 護士所接觸 ê 人，mā 有可能會染 tiòh，就 hō 所有可能接觸 ê 超過 100 人，受 tiòh 限制出外 ê 隔離。希望 chiah-ê 隔離 ê 人 tī 21 工內無 koh 有人發病。現在 tī 美國東岸有 5 個國際機場加一關，就是檢查旅遊 ê 人客 ê 體溫。見若 tui 頂面所講

ê hit 3個非洲國家來 ê 旅客 lóng ài 檢查，亦繼續家已檢驗體溫看有增加 á 無。

「醫無 lah」發病 ê 第一個症頭就是發燒，體溫增加。若有發燒，就 tiòh 受隔離觀察。用 án-ni 來 hō 病症減少炭到其他 ê 所在。Tī Niú-iok (紐約，New York) ê 國際機場，tui 非洲來 ê 一個醫生有發燒，就緊緊受 tiòh 隔離，後來 iah 斷定是「醫無 lah」ê 病。馬上 kā 伊所接觸著 ê 人 lóng 隔離來觀察。好佳哉 chit-ê 醫生有家已隔離無 hō 伊炭出來。伊 ê 未婚妻 kah 兩個朋友亦受隔離觀察。總是 Niú-iok ê 人 mā 真驚 chit-ê tai-chi，比 tiòh 病koh-khah hō 人煩惱。所以有「fearbola」「驚無 lah」ê 新 ê 英文字出現。

咱進一步來看 chit-ê 病 (醫無 lah) ê 危險 kah 病症。聯合國 ê 世界衛生組織 (WHO) ê 報告講：chit-ê 病 ê 厲害是伊 ê 死亡率是 70%，就是 tiòh 病 ê 人，10 個人 ê 中間有 7 個人會死去，這是真可怕 ê 病。它 ê 症頭是先發燒，然後有腳手無力、頭殼疼、嗽、làu-sái、吐、頂吐下漏等等；嚴重 ê 時會吐血、放血。

好佳哉，第一，chit-ê 病毒 m̄ 是親像流

行感冒用空氣 teh 傳染，只是接觸 ê 傳染。若是無接觸 tiòh 病人 ê 任何 ê 液體，包括嘴瀾、鼻水、精液、吐 ê 物、漏 ê 物、尿等等，á 是病人所摸 tiòh，bak-tiòh ê 物；chiah-ê 物 lóng 有可能有病毒存在。Chit-ê 病毒 thang 用漂白水來消毒除去，亦 thang 用火燒去。所以傳染性無親像流行感冒 hiah 緊。所以隔離病人 ê 接觸是 siōng 好 ê 方法。

第二，若是病毒入去身體，一般是 tī 21 工內就會發作，通常 tī 10 日左右開始發燒。發燒前並無病毒 ê 傳染。Á 是接觸了 tī 21 日內無發病 (開始發燒)，就是無染 tiòh，thang 放心。所以病人所接觸 ê 人 tiòh 觀察 21 日，來斷定無感染 tiòh。

第三，病人會感染 ê 時間是 tui 發燒開始，到伊回復健康為止，有時半月日，有時一兩個月。一般是檢查三四遍 lóng 無 koh 有病毒 tī 伊 ê 身體，就表示 bōe-koh 傳染，病人 thang 免 koh 受隔離。

目前 Chit-ê 病無藥 thang 醫，亦無預防注射 thang 注。所以會好 ê 人 lóng 是看伊本身 ê 免疫系統 ê 強弱來醫好。Tī 美國有病人用無上市 ê 試驗藥來 hō 病人試，亦有用 tiòh 過 ê 人 ê 血清來注 tī 病人 ê 身體，聽講 chit-ê 效果真好。所以 tī 美國醫治「醫無 lah」ê 病人，六七個人 ê 中間只有一個死亡。現在有藥廠 teh 開發「醫無 lah」ê 醫藥 kah 預防注射。希望 tī 2015 年 ē-tàng 上市來使用。

Tī 非洲 koh 有一個國家 Nài-gí-li-a (奈及利亞，Nigeria)，有帶「醫無 lah」ê 病人入去。In 緊緊用隔離、觀察來阻擋「醫無 lah」ê 傳染。In 成功 ê 隔離，tī 21 日 ê 中間無 koh 發生「醫無 lah」ê 病症，所以宣報 in ê 病區解除。這是真 thang 歡喜 ê 消息。這是真好 ê 例，tī 醫藥無比美國 ê 好，亦是 bōe-thang 避免「醫無 lah」ê 傳染。

Tī 美國醫藥設備好，若無注意，亦會炭 tiòh 「醫無 lah」。希望台灣當局 kah 衛生單位 thang 有好 ê 準備，無傳入來台灣。願上帝憐憫 koh 賜福台灣人，無人會染 tiòh chit-ê 可怕 ê 「醫無 lah」病毒。❖

深沉 數念

◎姚志龍

2000 年阿爸離開
放阮孤單無做堆
序細
時常想起你
目屎滴 tī 棉被 nih

數念 ê 種子
Tī 心內發 iⁿ
夢中
Kap 你相見
你卻無講啥物

已經 15 年
若像拄離開
原來
你 對阮 ê 疼
是遐 nih 仔深沉

N̄ng-chheng nī a-pa lī-khui
Pàng goán kō-toaⁿ bō chò tui
Sī-sè
Sī-siōng siūⁿ khí lí
Bák-sái tih tī mī-phōe--nih

Siàu-liām ê chéng-chí
Tī sim-lāi puh-iⁿ
Bāng tiong
Kap lí saⁿ-kiⁿ
Lí khiok bō kóng siáⁿ-mih

Í-keng cháp-gō nī
Ná chhiūⁿ tú lī-khui
Goán-lāi
Lí tui goán ê thiáⁿ
Sī hiah-nih-á chhim-tím

在生 ê 時
常常
面對面
卻
無言 無語

這馬
欲對你講
阮 真愛你
煞
毋知 你 tī 佗位

遠遠 ê 天邊
上帝 ê 懷 nih
你
恬恬關心
恬恬注視

Chāi-seⁿ ê sí
Siōng-siōng
Bīn tui bīn
Khiok
Bō giân bō gí

Chit-má
Beh tui lí kóng
Goán chin ài lí
Soah
M̄ chai lí tī tó-ūi

H̄ng-h̄ng ê thiⁿ-piⁿ
Siōng-tè ê hoái--nih
Lí
Tiām-tiām koan-sim
Tiām-tiām chù-sī ❖

上帝就佇遮

◎王雅蓉

Tī 耶和華同行 ê 喜樂內面
咱著愛出力大聲宣告
上帝 tī 遮
上帝 tī 遮
恁 ê 上帝 tī 遮
著去講
著緊去講
緊去 kā 我 ê 百姓講
看啊
恁 ê 上帝 tī 遮
恁 ê 上帝現在就 tī 遮
恁 ê 上帝對起初就 tī 遮 ❖

Khé-èng-bûn

Tâi-oân Tòk-lip

◎鄭雅怡

啟
應
文

台
灣
獨
立

Khé: Goân-khí-thâu Siōng-tè chhòng-chō Tâi-oân-tó.

啟: 源起頭上帝創造台灣島。

Èng: Tiong-iong Soaⁿ-mêh tùi Thài-pêng-iūⁿ phû-thâu.

應: 中央山脈對太平洋浮頭。

Khé: Sò-chheng-bân-ní í-lái tē-tāng iô-choah, soaⁿ-phiáⁿ pang-lih.

啟: 數千萬年以來地動搖 choah, 山坪崩裂。

Èng: Hong-thai sòa chúi-pang-khe, thô-ko chhoah-lâu moá-si-kè.

應: 風颳續水崩溪, 塗膏 chhoah 流滿四界。

Khé: Siōng-tè khan-sêng Tâi-oân ê koân-soaⁿ kap pêng-iūⁿ.

啟: 上帝牽成台灣 ê 高山及平洋。

Èng: Khe-lâu kap hái-hōaⁿ, jít-kng kap hō-chúi lóng sī I choân chiâu-pī.

應: 溪流及海岸, 日光及雨水攏是伊 choân 齊備。

Khé: Choân-sè-kài siōng tōa ê liòk-tē kap hái-iūⁿ tī chia kau-hōe.

啟: 全世界上大 ê 陸地及海洋佇 chia 交會。

Èng: To-goân ê seng-thài, chòk-kùn, bó-gí kap bûn-hòa mā tī chia seⁿ-thò^a.

應: 多元 ê 生態、族群、母語及文化嘛佇 chia 生滾。

Khé: Goân-chū-bîn chō-sian tã-seng kòe-lái chia khiā-khí.

啟: 原住民祖先代先過來 chia 徇起。

Èng: Hō-ló, Kheh-ka, sin-í-bin mā tòe-āu tòa chia têng-kin.

應: 福佬、客家、新移民嘛 tòe 後躡 chia 釘根。

Khé: Chóng-sī, Siōng-tè ah, Lí iōng sì-pah-ní ê sìt-bin khó-lân khó-giām Tâi-oân-lâng.

啟: 總是, 上帝啊, 祢用四百年 ê 殖民苦難考驗台灣人。

Èng: Goán bat saⁿ-cheⁿ sio-thâi, iū-chāi sìt-bin-chiá kā goán hun-koah.

應: 阮 bat 相 (saⁿ) 爭相剷, 由在殖民者共阮分割。

Khé: Chít-tāi sòa chít-tāi, goán bák-sái lâu kah ta, iā m̄-káⁿ chhut-siaⁿ.

啟: 一代續一代, 阮目屎流到乾, 也毋敢出聲。

Èng: Goán kan-khó peh-pak, in-ūi goán sng-tng Lí kau-tiāng ê thó-tē, kō-hū Lí sù-hok ê chō-kok.

應: 阮艱苦孽腹, 因為阮損斷祢交仗 ê 土地, 辜負祢賜福 ê 祖國。

Khé: Taⁿ tui-ték saⁿ kau-kiat, beh kā Tâi-oân thun-chiáh, sak tui ò-àm kheⁿ.

啟: 今對敵相 (saⁿ) 交結, 欲共台灣吞食, 揀對烏暗坑。

Èng: Koh-chit-pái goán saⁿ-kap kàu tī Lí bîn-thâu-chêng, khún-kiū Lí sià-bián, thè Tâi-oân khui chit tiâu oáh-lō.

應: 閣一擺阮相及到佇祢面頭前, 懇求祢赦免, 替台灣開一條活路。

Khé: Kiū Lí tēng-sin thè goán chò chit liáp hōe-kái, saⁿ-thiáⁿ ê sim.

啟: 求祢重新替阮做一粒悔改、相 (saⁿ) 疼 ê 心。

Èng: Kiū Lí thè goán tiám-tòh kiàn-kok ê koat-chi, chān goán hoah-chhut tók-li p ê sim-siaⁿ.

應: 求祢替阮點著 (tòh) 建國 ê 決志, 贊阮喝 (hoah) 出獨立 ê 心聲。

Khé: Tâi-oân sī Siōng-tè chhin-chhiú khí-chō ê kok-ka.

啟: 台灣是上帝親手起造 ê 國家。

Chê-siaⁿ: Tâi-oân tók-li p kiàn-chèng Siōng-chú ê êng-kng kap kong-gī.

齊聲: 台灣獨立見證上主 ê 榮光及公義。❖



選舉造勢場

◎陳義仁

民進黨、K黨 ê 競選造勢演講場。

室外此張是民進黨 ê。佇屏東文化中心 ê 廣場。真正是 people mountain people sea。無辦桌, 無送禮品, 無抽腳踏車, 支持者猶原「人山人海」。準講辦桌, 嘛是民眾出錢支持候選人。

民眾大聲 hoah「當選! 當選!」, 一定欲將K黨拍到互伊轉去 chhōe in 阿嬤。

室內此張是K黨 ê。佇一間宴席廳內面。人數嘛是 bōe 少。早前對K黨 ê 印象, 致使足濟人想講, 來參加此場佇宴席廳, 包穩有一頓腥臊。結果, 無。只有簡單、吃會飽, 米粉、米糕。

政府單位有人來宴席廳 ê 廚房錄影搜證。K黨嘛學巧 ah, 吃食 ê 物件, bōe 使 siuⁿ 澎湃, 以免有公開 (私下我 m̄ 知) 賄選 ê 嫌疑。

民眾大聲 hoah「當選! 當選!」, 絕對欲將民進黨拍到互伊叫 m̄ 敢。❖



KMT 的競選演講場在田瑞宮原所, 2014.11.3. G. J. J.



李世誠競選總部成立大會 2014.11.2. G. J. J.

Pèh-ōe-jī (白話字)，台灣基督長老教會內 ê 兄弟姊妹普普仔 lóng 知 chit 項，m̄-koh，看有讀 bat ē-hiáu 寫 ê 人 soah oh-tit 有。會內兄弟姊妹 ē-sái 輾轉使用台語 ê 人 bē 少，但是，掌握台語讀寫 ê 人 soah 真少。Pèh-ōe-jī kap 台語 tī 教會內底 lian--去 m̄ 是一時一刻 ê 代誌；in 親像長期失水 ê 大樹 liáu-liáu-á teh 死。到底 ū-siá-mih ē án-ne-neh？

歷史 ê 證據現現 tī hia：ù 《台灣府城教會報》成立到 taⁿ，超過一半 ê 時間，chit 份報紙 lóng 是用 Pèh-ōe-jī teh 刊行。1960 年 858 號 ê 《台灣教會公報》，雲龍先生有發表一篇〈關係白話字問題所感〉，伊講：「若禁用白話字，就教勢 ê 發展，信仰 ê 進步不止有問題。」「白話字 ê 貢獻 m̄ 是小可，此後教會教育應愛加強教白話字是最要緊 ê 問題。」總講一句，Pèh-ōe-jī 是長老教會 ê 傳統，是教會 chit 叢大樹 ê 根，根 tī-leh chiah ē-tàng 連接久長歷史 ê 教示，吸收 phong-phài 文化 ê 養分。

Pèh-ōe-jī 除了是教會重要 ê 文化資產，更加 chiáⁿ 做現時 lán 傳承母語、多元文化 ê 重要工具。凡勢大部分 ê 人掠準 Pèh-ōe-jī kan-taⁿ 是用來寫台語 nā-tiāⁿ，soah m̄ 知 ù 1932 年北部教會 ê 報紙——《芥菜子》tō 開始有一欄「Kóng-tung-chhýk thong-sín (廣東族通訊)」，內文是客語 Pèh-ōe-jī。進一步，lán mā 知 Pèh-ōe-jī ē-tàng 用來寫台灣各族 ê 原住民語，一寡原住民語 ê 聖經翻譯——Amis, Tao, Rukai, Atayal, Truku……，有-ê 已經完成，有-ê koh teh 進行。Pèh-ōe-jī hō 台灣各

白話字 ê 事工

◎邱偉欣

Pèh-ōe-jī kap 台語 tī 教會內底 lian--去 m̄ 是一時一刻 ê 代誌；in 親像長期失水 ê 大樹 liáu-liáu-á teh 死。……總講一句，Pèh-ōe-jī 是長老教會 ê 傳統，是教會 chit 叢大樹 ê 根，根 tī-leh chiah ē-tàng 連接久長歷史 ê 教示，吸收 phong-phài 文化 ê 養分。……

語言 ē-tàng hông 寫-落-來，thng-落-去，chia-ê 語言 kap 文化 chiah bē hō 華語淹-死；設使有一工 lán 台灣人出喙 kan-taⁿ ē-hiáu 講華語，無全語言無全文化無全思想 è 多元台灣 tō 消失 kah 貼底-ah，hia-ê 「多元」lóng 囡 tī 博物館內底 hō 人懷念——chit 款 ta-khok-khok ê 未來敢是 lán 所向望-ê？Chit-má 已經有 chiáⁿ 濟少年人 bē-hiáu 講台語，甚至 mā bē-hiáu 聽！Lán ài 鼓勵 in 骨力學 Pèh-ōe-jī，in ài kā 「母語」當做外語來學，iáu-bē 出世 ê 未來囡仔 chiah 有 thang 得著 (acquire) 母語！

Lán nā 學 ē-hiáu Pèh-ōe-jī，lán tō 有 thang 去讀其他族群 ê 語言，koh 進一步 tō 有才調去學 in-ê 話語。Nā kan-taⁿ 倚靠聽 beh 去學別族 ê 語言 ē khah 慢，nā ē-sái 透過 lán-ê 腦 kap 手 kā 話語變做字，寫-落-來，學習 tō ē 加真濟效率。Án-ne，Pèh-ōe-jī 敢 m̄ 是 chhan-chhiūⁿ 一座橋，hō lán ē-tit 行到 hit-pêng 岸，去看無全 ê 光景，聽無全 ê 聲音，了解無全 ê 文化；lán m̄ 是倚 tī chia teh



關心 hia ê 人文 nā-niā，透過 Pèh-ōe-jī，lán koh ē-tàng kā 家己 chhāi tī hia，開闊心胸，互相了解，án-ne，台灣 chiah 是一個真正多元、phong-phài、五彩 è 國，日頭光 chiah 真正 ē 照著每一個人！

1969 年，國民政府正式禁止 Pèh-ōe-jī ê 使用，而且 koh 沒收各種版本 ê Pèh-ōe-jī 聖經。第二次世界大戰了，國民政府實施 in-ê 語言教育以後，強迫逐家 ài 講「國語」，到 taⁿ，母語使用 kiu 退 è 惡果已經出現。國民政府使弄 lán 講「國語」chiáⁿ 做逐家 lóng 講 ē 通 è 語言，tō bē 輸 hit 隻毒蛇誘惑人食 hit-hō 禁果——人掠準 án-ne tō 有智慧 ē-hiáu 分善惡，結果是一切罪 ê 開始；lán 掠準逐家 lóng 講「國語」蓋方便，結果是毀滅 lán-ê 歷史 kap 多元文化，hō lán 心肝焦澀 è 開始。Pèh-ōe-jī kap 台語 (kap 各種母語) tō tī 國民政府偏差 è 政策之下，長期失水，liáu-liáu-á teh 死。

我本人今年 iáu-bē 40，m̄ 是台文系所出業，koh 是 tī 華語環境內底大漢-ê。我 ê 阿公阿媽一位講客語，一位講台語，我到 20 thóng chiah 著驚家己真 bat 華語、英語、德語，soah m̄ 知家己 è 話——台語！Kiám-chhái Pèh-ōe-jī 是早有 chhoân 便，透過學習，chit-má 我 chiah 有 thang 了解 lán 正正 è 語言，歷史 kap 文化，chiah bē hō 華語來把縛。我有榮幸 tī 教會做 Pèh-ōe-jī 是教師，mā tī 教學 è 過程內底確實知影 chit-hāng 事工 è 重要。向望諸位兄姊珍惜 che 教會 è 文化資產，重視 lán 母語文化 è 傳承，做伙來 kā Pèh-ōe-jī 學好勢！❖

台語工具冊

《華語揣台語》

◎杜信龍



Góa 是自細漢 tō 講母語-ah。Uī 舊年底開始來寫台語詩，一開始有影是烏白寫。想起 siáⁿ tō 寫 siáⁿ，無禁無忌，Siōng 重要 è 是走揣台文 è 記憶，母語 è 芳。Góa m̄ 是欲來討論如何寫一首詩，現準 góa iá bō 夠格。Góa 是 beh 倚 tī 初學者 è 角度來分享兼紹介工具。

Góa è 作法是 m̄ 管你 beh 寫詩，散文，先 kā 你 beh 寫意境寫落來。有寡字揣 bō 台語，揣 bō 台語正字……等等。Lóng 先想辦法記落來，put 管用華語，英語，羅馬字 lóng 好，siōng 重要 è 是 mài hō 你 è 思考斷去。一旦斷去，beh 揣轉來，有當時是可能 ài “khah 早睏 khah 有眠”，看有法度 koh 再想起。

基礎穩固拍 hō 在，事事項項照步來，十年功夫袂清彩，出國比賽等出師。這四句聯送 hō ták-ke 來參考，lán 道理免傷講，ták-ke 知知-lah。

Put-jī-kò-ah，siáⁿ 是基礎？Góa 揀兩點來講，基礎 tō 是你使用 è 用字正確性，言詞 è 變化運用。

用字正確性可能有寡學派性深度 è 討論，一般來講，是建議初學者用「台語信望愛」，「白話字台語文網站」kah 教育部線頂 è 字典來學習。將進前 m̄-bat è 字拍入華文 iá 是羅馬字就 ē-sái 查出台文 è 寫法講法。一開始一篇文章可能 ài 開 chiok chē 時間，put-jī-kò 這是一定 ài 行 è 路。教育部建議 è 700 字是 chiáⁿ 好 è 開始。Sūn-sò 學羅馬字，當然-la，本人是建議寫教會版羅馬字。內底差別，lán bián tī chia 討論。

言詞 è 變化就難查-loh。Nā 是 beh 查對應 è 言詞，chiáp-chiap kan-na 揣著一個答案，甚至是 bō。佳哉，台語文前輩白聆老師拍拚 12 冬出一本冊。所以今 á 日最後就是 beh 紹介 chit 本工具冊《華語揣台語》。Chit 本冊內底有七千 è 華語言詞，對應 è 台語詞 soah 有一萬八千 è，che m̄ 是代表台語變化奇巧，khah sui，khah 有文學發展？Chit 本冊 m̄-bián 一擺讀 hō 完，chiū 算你讀了，bō 用 mā 是加了工。Nā 是有 m̄-bat è 詞 chiah 來揣，有用 chiah 會有印象，後擺 ē-sái 來活用。Án-ni，beh 寫詩，散文內底 è 言詞變化致使文學性提懸，讀者讀起來 mā bō 感覺無鹹無織 (bō-kiám-bō-siam)，白泚 (chiáⁿ) 無味。❖

平凡中 ê 偉大

◎高應杰

伊是細漢一粒仔子 袂曉開車干單會曉騎腳踏車
總是福音 è 聲隨伊 è 腳四界行
伊喊嘍真小聲 總是 hō 你感受伊對你一陣陣 è 愛
伊無啥物才情 總是對病痛 è 人顯出上帝 è 愛
伊身體軟苳 總是靈性真勇健
伊厝離教會上遠 總是主日上早拍開教會 è 廳
伊少年做執事當長老一路一直拚 也不知為著啥
總是 hō 真濟人知著上帝 è 名
伊 è 聲、伊 è 腳跡 咱著靜靜聽 詳細看
上帝 è 榮光 耶穌 è 愛已經顯出 hō 咱看
Tī 逐所在 è 教會攏有這欸 è 人影
Tī 天堂路上奔波 誰人會比 in 較贏 ❖

【後記】：此詩獻給許嘉華長老以及各教會親像這欸平凡中偉大 è 婦仁人，許嘉華長老 tī 2015 年 5 月 28 安息主懷，這首詩向望告慰遺屬撫慰憂傷心靈。

